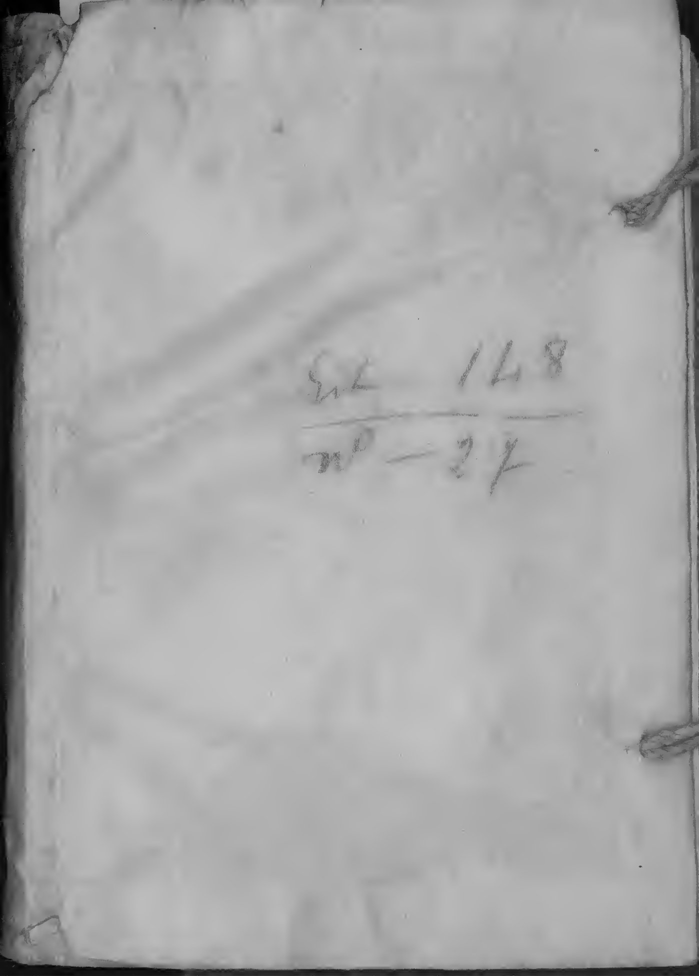
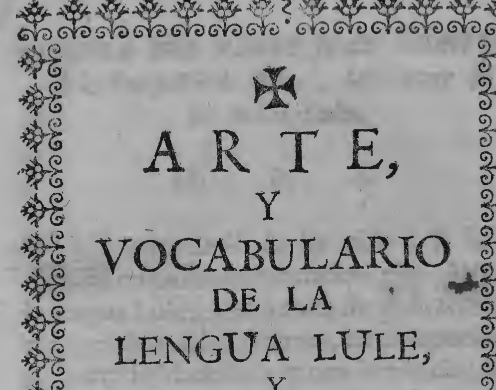


SL 148
n° — 27


L. 21
C. 1

ARTE,
Y
VOCABULARIO
DE LA
LENGUA LULE,
Y
TONOCOTE.



ARTE, Y VOCABULARIO DE LA LENGUA LULE, Y TONOCOTE,

COMPVESTOS

Con Facultad de sus Superiores.

POR EL PADRE ANTONIO Machoni de Cerdeña, de la Compañia de Jesvs.

CON LICENCIA.

En MADRID: Por los Herederos de Juan Garcia Infanzon.
Año de 1732.

CENSVRA DEL PADRE JVAN MONTIJO, de la Compañia de Jesvs, Missionero de los Indios Lules.

M. P. S.

DE orden de V. A. he visto, y leido con particular atencion este Arte de la lengua Lule, que à costa de gran trabajo, y de muchas observaciones, ha compuesto el P. Antonio Machoni: y con la noticia, que tengo de esta lengua, por aver estado trece años en la Mission de Miraflores; donde es idioma vulgar de aquellos Indios; juzgo que serà muy vtil su impression para los sugetos, que se huvieren de emplear en aquella conversion; porque està declarado con gran comprehension, y propriedad el artificio de dicha lengua, los preceptos son muy claros, las frasses muy elegantes, los modos de dezir muy proprios, y todo el Libro tal, que con facilidad se puede qualquiera, con mediana aplicacion, hazer capaz de dicho idioma, y hablarle corrientemente; lo mismo

jugo del Vocabulario de esta lengua, que con el mismo trabajo, y con la misma propriedad està compuesto del mismo P. Machoni. Por este Arte, y Vocabulario aprendì yo esta lengua, y para mayor satisfacion la conferì prolijamente con Indios de Nacion Lule, muy inteligentes de su idioma, y me asseguraron de todo lo que llevo dicho, este es mi parecer, salvo, &c. En este Colegio de Cordova del Tucuman, à 20. de Agosto de 1729.

Juan Montijo.

SUMMA DE LA LICENCIA.

Tiene licencia de los Señores del Consejo Real de Castilla, el P. Antonio Machoni, de la Compañia de Jesvs, de la Provincia de Paraguay, en el Reyno de las Indias, para poder imprimir vn Libro intitulado: *Arte, y Vocabulario de la lengua Tonocotè, y Lule*; escrito por dicho Padre: Como consta de su Original, despachado en el Oficio de Don Miguèl Fernandez Munilla, Escrivano de Camara de el Consejo, à quatro de Marzo de mil setecientos y treinta y dos.

AL

AL LECTOR.

LA lengua, què enseña este Arte, no es general; pero si es particular, y propria de cinco muy numerosas Naciones, Lule, Ysistinè, Toquistinè, Oristinè, y Tonocotè; el gentio de esta vltima, es en numero de sesenta mil almas. Avrà mas de cien años, que las cinco referidas Naciones vivian en sus Pueblos, immediatos à dos Ciudades de Españoles; la Tonocotè à la de la Concepcion, oy destruida, y en aquel tiempo situada sobre vna Laguna no muy distante del Rio Bermejo, ò grande del Chaco. Predicaron el Santo Evangelio à los Tonocotès, el V. P. Alonso Bàrzena, fervorosissimo Missionero, que teniendo sesenta y cinco años, compuso Arte, y Vocabulario del idioma de estos Indios; y el V. P. Pedro de Añasco, de la Compañia de Jesvs, de la Provincia del Perù; y aunque correspondia prosperamente à su fervoroso zelo el copioso fruto, que se cogia de las conversiones de aquellos Infieles à nuestra santa Fè; se

malogrò todo; por causa del Español; con quien disgustados los Tonocotès, se retiraron à lo mas interior del Chaco, haziendo su morada sobre las Riberas del Rio Yabibiri, y Pilcomayo.

Los Lules, Ysistinès, Toquistinès, y Oristinès, à los quales alumbraron con la luz del Santo Evangelio, el año [illegible] quinientos y ochenta y nueve, los Apostolicos Missioneros, el dicho P. Alonso de Bàrzena, P. Hernando Monroy, y el P. Juan de Viana; vivian reducidos à la Fè Christiana, en Pueblos muy numerosos, y formados, à donde solia ìr à predicarles San Francisco Solano, situados en las cercanias de la Ciudad de Talavera de Madrid, por otro nombre Esteco, que primero se fundò sobre el Rio Salado à baxo, como sesenta leguas distante del sitio, en que tercera vez Rio Salado arriba se poblò, y el año de mil seiscientos y noventa y dos por Septiembre arruinò del todo vn espantoso terremoto, sin que quedassen mas vestigios de ella, que los hoyos, en que fueron sepultados sus sobervios edificios,

cios, que hasta los cimientos se tragò la tierra; quedando solo en pie el rollo hasta el año de setecientos y diez y seis, instrumento de la Divina, y Humana Justicia; y vna elevada palma; perdonando à estos dos el fuego, que todos los años se emprendia en el espesso, y crecido heno, que en aquellos campos de tierra muy fertil se produce, consumiendo, y abrassando todos los otros arboles aun frutales de los Huertos, y Jardines de aquella infeliz Ciudad.

A los Españoles de la Antigua Talavera de Madrid, estaban encomendados los Indios de estas quatro Naciones, los quales oprimidos del pesado yugo del servicio personal de sus Encomenderos, que los tenian sin Sacerdote, que les sirviesse de Parroco; abandonando la Fè, que avian recibido, sacudieron de sus cervizes el yugo de la injusta servidumbre; y desamparando sus Pueblos los Ysistinès, Toquistinès, y Oristinès, escogieron para su habitacion las dilatadas campiñas de la otra banda del Salado, tan esteriles, y aridas, que carecen de rios, arro-

royos, manantiales, y pozos, à donde el Español no pudiesse seguirlos, sin manifiesto riesgo de perecer de sed.

En estas tierras estuvieron incognitos mas de cien años, sin que se supiesse de ellos; hasta el año de mil setecientos y diez; en que hizo su primera entrada general al Chaco el muy Christiano, y zeloso Governador de la Provincia del Tucuman, Don Estevan de Urizar; porque entonces salieron voluntariamente de sus inhabitables Bosques à buscar el remedio de sus almas, y cuerpos, en la noble generosidad de tan piadoso Cavallero, quien les acogiò con paternal benignidad, y amor; assignandoles para su habitacion, primero el sitio del Valbuena, y despues por mas comodo el ameno, fertil, y espacioso terreno de Miraflores; en este lugar mandò fabricarles su Reduccion, ò Pueblo; y aviendoles proveìdo de todo lo necessario para la manutencion, y vestuario del gentìo, y Doctrineros, que les avian de instruir en la Fè; juzgò por muy conforme à justicia, y razon, por aver salido voluntariamen-

mente de ſus tierras, y nunca aver hecho daño al Eſpañol, no encomendarlos; porque, ſi ſe les borrò de ſus almas la noticia de los Myſterios de la Fè, que avian antes admitido, parece que imprimiò caracter indeleble en ſus corazones el odio, y ojeriza, aun al nombre de Encomendero: por cuyo motivo los puſo en la Real Corona, ſiendo Vaſſallos de ſu Mageſtad, ſirviendole ſolo como Soldados auxiliares, y preſidiarios de la Frontera de Salta, en la Guerra, que el Eſpañol tiene contra los Barbaros del Chaco, ſiempre que el Governador de la Provincia del Tucuman los mandaſſe aſsiſtir; con que quedaron exemptos de la mita, y ſervicio perſonal à los Eſpañoles.

Con eſtas, y otras condiciones, mediante vn exhorto, que hizo el ſeñor Governador en nombre de ſu Mageſtad al P. Provincial de la Compañia, de la Provincia del Tucuman, le rogò de ſu parte tomaſſe la Compañia à ſu cargo, el cuydar de aquel gentio del miſmo modo, que de los Indios Guaranis de las Reducciones del

Pa-

Paranà, y Uruguay. Admitiò la Compañia con las condiciones dichas, por ser muy conforme à su santo, y Apostolico Instituto, y por las esperanzas que concebian seguras de que esta Reduccion de Miraflores, situada en las puertas del Chacho, serviria de Escala, para penetrar aquellas vastissimas Provincias, pobladas de innumerables Naciones Infieles, y de señuelo para atraerlas al conocimiento del verdadero Dios.

Embiò luego la Compañia sus Missioneros, à esta nueva Reduccion; entre los quales fuì el primero, en donde trabajè nueve años, en la instruccion, y enseñanza del gentìo; èxperimentando en los primeros passos de mi Evangelico ministerio, con harto dolor de mi corazon, lo muy necessario, que es para vn Missionero, que de nuevo entra à predicar la Divina Palabra, y dàr noticia del verdadero Dios, à alguna Nacion Infiel, de lengua, que ignora, el tener el Arte, y Vocabulario de esse idioma; y mucho mas

quan-

quando no ay interprete, que ſupla en parte eſte defecto.

Pues ſuele tal vez acontecer à los principios de la Miſsion emprenderſe en el gentìo algun mal contagioſo, con que perecen ſin remedio muchos adultos, por no aver modo de inſtruirles en los Myſterios de nueſtra Santa Fè, para adminiſtrarles el Sacramento del Santo Bautiſmo: como me ſucediò recien entrado en eſta Miſsion; el qual daño ſe huviera en mucha parte evitado, ſi huviera tenido el Arte, y Vocabulario del idioma de eſtos Indios, que ha mas de cien años compuſo el V. P. Alonſo de Barzena, quando Evangelizò à los Tonocotès, y Lules; del qual Arte, por no averſe impreſſo, no ha quedado mas, que la noticia que de èl ſe dà en la vida de eſte Miſsionero Apoſtolico; que hallandoſe en edad de ſeſenta y cinco años, compelido del fervoroſo zelo de la ſalvacion de las almas, que ardia en ſu pecho, tomò la fatiga de componerle con ſu Vocabulario; fruſtrandoſe ſu glorioſo trabajo, por

no

no averse dado à la Imprenta ; como el de otros Missioneros Jesuitas, de esta, y de otras Provincias, que compusieron Artes, y Vocabularios de varias lenguas de diversas Naciones Infieles.

Y porque no suceda lo mismo con este Arte, y Vocabulario, que con no pequeño afan, y larga observacion de nueve años compuse, se dà à la estampa, con que podrà servir à los Missioneros, que fueren embiados de nuevo à esta Mission; para en breve, y con facilidad aprender la lengua, doctrinar à sus Indios, y enseñarla à los de otras Naciones, que con el tiempo se reduxeren à nuestra Santa Fè, y se agregaren à esta Reduccion; como se practica en las Missiones de los Chiquitos con la lengua de estos, no siendo general, sino propria de esta sola Nacion; y la enseñan à las Naciones Barbaras de diversa lengua, que se reducen, y agregan à estas Missiones. Esto mismo se podrà practicar con la lengua Tonocotè, que es particular de las cinco Naciones yà

di-

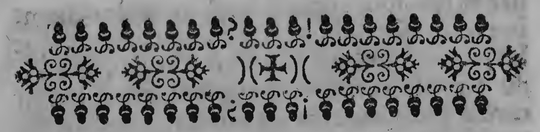
dichas ; y la vſan los de la Nacion Matarà, y otras muchas del Chaco , ſin otro motivo , que ſer vezinas à los Tonocotès, y Lules , y comerciar con eſtas en ſu barbariſmo ; con mas razon la hablaràn las Naciones eſtrañas , que reducidas à la Fè de vn Dios verdadero , ſe agreguen à la Reduccion de Miraflores, como la numeroſa Nacion de los Ivanes manſos , y pacificos, que eſtà yà para reducirſe ; pues pide Miniſtros Evangelicos , y el Governador del Tucuman la agrega à la Miſsion de Miraflores; para que ſean de vna lengua las Naciones, que adoran à Dios vno , y verdadero.

Es tambien muy conveniente , que el Vocabulario , y Arte de eſta lengua, aunque particular , ſe imprima , por lo que enſeña la experiencia , que lo M. S. no perſevera ; y ſolo lo que ſe eſtampa en el papel con la Imprenta , dura , y permanece ; con que ſervirà à los Padres Miſſioneros de los Chiquitos , que con el favor divino van entrando por la parte del

del Norte ; y vienen àzia el Sur ; reduciendo con sola la Cruz de Christo , y Predicacion Evangelica al gremio de la Santa Iglesia , las Naciones Barbaras , que habitan aquel espaciosissimo terreno ; y se espera llegaràn en breve à los Tonocotès, situados en las Riberas del Rio Yabibiry, que corre entre el Rio Verde , y el Rio Pilcomayo ; el primero à la banda del Norte , y el segundo à la del Sur , y todos tres entran en el Rio Paraguay.

El principal , y primer motivo, que tuve en reducir à preceptos , y reglas esta lengua, fue la mayor gloria de Dios, y la salvacion de las almas : los demàs quedan brevemente insinuados en lo que està dicho. Lo que puedo ingenuamente dezir, es, que el artificio, y preceptos de esta lengua son tan claros, y faciles, que qualquiera, con mediana aplicacion , en breve tiempo los puede comprehender, y hazerse capaz de ellos , y hablar corrientemente , y con expedicion dicho idioma; si frequentemente lee , y con la misma diligencia registra su Vocabulario , &c.

ARTE



ARTE DE LA LENGUA TONOCOTÉ, Y LULE.

CAPITULO PRIMERO.

PONENSE ALGUNAS NOTAS, ò advertencias.

1 NOTA primera. Es esta Lengua propria, y nativa de cinco Naciones muy numerosas, que son Tonocoté, Lule, Yxistiné, Toquistiné, y Oristiné; sola la primera tiene oy mas de cinquenta mil almas, y todas Infieles, que viven en lo interior del Chaco sobre las riberas del rio Pilcomayo. Faltanle à este Idioma muchas vozes proprias, y necessarias, las quales se suplen de otras Lenguas: V.g. *Iglesia: rezar*; haziendolas de Caste-

 lla

llanas, que ſon, Tonocotés; declinando el nombre; y conjugando el verbo à la manera, que los proprios; como la lengua Latina, que vſa de algunas vozes Griegas latinizandolas. Si carece de algunas vozes proprias, y neceſſarias para ſignificar algunas coſas; tiene muchas, al parecer no tan neceſſarias, vſando de muchos verbos diverſos, para ſignificar con ellos, lo que en la lengua Caſtellana ſe explica con vn ſolo verbo. V.g. *cortar*: y en eſta lengua ſegun la coſa que ſe corta; y el inſtrumento con què, ay verbo diverſo, como ſe puede vèr en el Vocabulario.

2 Nota 2. Es cierto, que para ſaber hablar bien vna lengua eſtraña, haze mucho al caſo, la buena pronunciacion de ſus vozes, y vocablos; imitando en quanto fuere poſsible à los naturales de dicha lengua, en ſu modo de pronunciar, obſervandoles con diligencia quando hablan.

3 Nota 3. Los naturales de eſta lengua, carecen en ſu pronunciacion de eſtas letras B. D. F. G. R. ſi no ſon algunos Indios ladinos, que ſe han criado entre Eſpañoles, los quales pronuncian eſtas letras en nueſtros terminos. V.g. *Dios*, *Rezai*, *Igleſia*; que el que no es tan ladino diria *lios*, por dezir *Dios*: *lezai*, por *Rezai*: *Icle-*

Iclesia, por *Iglesia*, &c. viando de la *L*. por la *D*. y *R*. y en lugar de la *G*. la *C*. Con que toda la dificultad, que puede aver en la pronunciacion, se reduce à que se expressen, y pronuncien las letras consonantes, que tienen juntas en algunos vocablos. ò voces; y à que la letra *C*. no se pronuncie como *C*. y *H*. ni comunmente como *S*. ni como *C*. con cedilla, *ç*. sino dandole alguna mas fuerza, que à la *S*. y no tanta como à la *Z*. hiriendo la punta de la lengua en los dientes de la parte superior, junto à las encias. V. g. *Cec*, que es lo mismo, que *doy*, pronunciadas las dos letras *Cc*. como he dicho. Que si se pronuncia la primera *C*. como *S*. V. g. *Seç*, entonces significa *lloro*: Este mismo modo de pronunciar la letra *C*. se ha de entender de la letra *Z*. Quando la diccion termina con dos *Cc*. V. g. *Oalecç*, la *C*. penultima se pronuncia como *Q*. ò como nuestra *C*.

4 Nota 4. No obstante esta nota, que se deve entender del modo, como generalmente se pronuncia la *C*, y la *Z*; en algunos nombres, y verbos se pronuncia como *Ss*, ò como *ç* con cedilla, v. g. *Vmuecé*, *Pecé*, *Stospçt*. &c,

5 Nota 5. En esta lengua nunca se pronuncia la la letra *v*, como consonante. v. g. en la lengua Latina: *Vobis*, ò en la Castellana: *Vosotros*;

tros; ſino que ſiempre ſe pronuncia como vocal: v.g. *uá*, noſotros: *uó*, el año; *uyá*, la caſa; *ué*, tu; y aſsi de qualquiera manera, que ſe combine la *v*, ſu pronunciacion es de vocal. Lo miſmo ſucede con la voz que comienza con *B*. v.g. *Buei*; que ſe pronuncia como ſino tuviera *B*, diziendo: *uei*. En las vozes, que en medio tienen dos *Ll*, v.g. Cavallo, pronuncian las dos *ll*, como ſi fuera vna ſola diziendo: *Cavalú*.

6 Nota 6. Eſta voz: *Quis* con todas las demàs vozes, que tienen *q*, antes de la *v*, ſe pronuncia liquidando la *v*, como los Caſtellanos; ſea la que fuere la vocal imediata à la letra *v*, ſea la voz nombre, pronombre, verbo, ò adverbio,&c. como ſe vè en los ſiguientes: *Yaquip*, lo ſembrado, ò ſementera: *quis*, yo: *aquy*, braſa: *equiſç*, ſueño: *quinetó*, no sè quien; *quiç*, eſtoy en pie: *tequetó*, como eſte: *mequequetó*, de la miſma manera: *mequetó*, como: *mequeſy*; *tequeſy*. aſsi. Al contrario ſe pronuncian, quando à la *v*, ſe le antepone *c*, y à la *v*, ſe le ſigue otra vocal; porque entonces, no ſe liquida la *v*, ſino que ſe pronuncia: V.g. en eſtos: *Cuvá*, calabaça: *cué*, hijo: *cuelút*, el hijo varon.

7 Nota 7. El accento comunmente ſe haze en la vltima ſyllaba de las palabras, ò vozes

zes de esta lengua: V.g. *Pelé*, el hombre: *vacál*, muger. Dixe comunmente, porque ay nombres, y verbos, que no tienen el acento largo en la vltima syllaba; para que se conozca quando la palabra tenga el acento largo en vltima syllaba, ò letra vocal, pondrèmos sobre ella vna tilde, que lo note. Se han puesto al principio estas notas, para que los que empiezan à exercitarse en esta lengua se vayan habituando en pronunciar las dicciones.

CAPITVLO II.

Del Nombre.

1 TIene esta lengua las ocho partes de la oracion, que son, nombre, pronombre, verbo, participio, preposicion, adverbio, interjeccion, conjuncion; como la lengua Lativa, aunque no con la perfeccion que esta en todas.

2 Los nombres vnos son substantivos; como *pelé*, hombre: *vacál*, muger. Otros adjetivos, como *ecí*, bueno: *oseyú*, malo: *pó*, blanco: *celé*, negro. Estos adjetivos, como los otros, en esta lengua son, y sirven de substantivos: V.g. para significar la *bondad*, la *malicia*, la *blan-*

cura, la *negrura*; porque de estos nombres substantivos carece esta lengua. Los nombres adjetivos, casi siempre se posponen à los substantivos: V. g. *Pelé ecí*, hombre bueno: *vacál oseyú*, muger mala: *pelé pó*, hombre blanco; *vacál celé*, muger negra, &c.

3 Los nombres en esta lengua solo se conocen por su significacion; porque son indeclinables, esto es, no se distinguen los casos, por la diversa terminacion, que el nombre tenga en ellos, como en la lengua Latina; ni por ciertas notas, ò particulas, que se pospongan al nombre para denotar los casos, como en la lengua Quichoa; sino que debaxo de vna terminacion sirve à diversos generos, y casos. Solamente el caso del Ablativo tiene estas tres notas, ò particulas: *lé*, *má*, *yá*, *tá*; las dos primeras significan, *en*, y se posponen al nombre. V. g. *Vyalé*, en casa: *vyamá*, en casa; pero aun entre estas ay vna diferencia; que la primera, y vltima particula es de movimiento; la segunda es de quietud, hablando ordinariamente; porque algunas vezes se sirven de ella para significar movimiento, y assi dizen: *Vyamá*, en casa. A mas de esto, si à la particula *má* se le añade la syllaba *nó*, entonces significa dudá: Y assi dizen: *Vyamanó*, por ventura en casa, ò tal vez en casa.

4 La particula *yá*, quando ſe poſpone al nombre ſignifica lo miſmo, que *con*: v. g. *veyá*, contigo. Quando ſe antepone al verbo, ò al nombre ſignifica *de valde*, v. g. *yá neç*, de valde vengo: *yá pelé*, hombre de valde: *yá poóp*, de valde blanco. De todo lo dicho en eſte Capitulo ſe infiere, que no ay terminacion, nota, ò particula, por la qual ſe pueda conocer, en que caſo eſtà el nombre, ò el que haze vezes de nombre, en la oracion; exceptuando el Ablativo: y aſsi ſolo ſe conoce, en que caſo eſtà el nombre, de las circunſtancias, y tiempo, en que habla, ò, del verbo, que pide caſo determinado. Finalmente para todas las dicciones, que ſe pueden declinar, ay vna ſola declinacion, ſin variar la terminacion en los caſos, como en la lengua latina eſte nombre *Genu*, en el numero ſingular.

5 Pongo por exemplo.

Nominativo. —— *Pelé*. —— el hombre.
Genitivo. —— *Pelé*. —— del hombre.
Dativo. —— *Pelé*. —— para el hombre.
Accuſativo. —— *Pelé*. —— al hombre.
Vocativo. —— *Pelé*. —— ò, hombre.
Ablativo. —— *Pelé lé*: *Pelemá*, en el hombre: *Pelé yá*, con el hombre. El hombre amarà à Dios: *Pelé Dios amaicynt*: al alma del hombre

bre la criò Dios: *Pelé animap Dios tiatép*. Para el hombre hizo Dios el Cielo: *Pelé zó Dios tycsp*. Dios ama mucho al hombre: *Dios euyp amaicip pelé*. O hombre ama à tu Dios, como èl te ama à ti: *Pelé Dios cé amaicy, mequequetó Dios vé amaicip*. En el hombre bueno està Dios: *Pelé ecypmá, vel, ecyptá Dios sit. Vel, Pelé ecyplé Dios sit*. Con el hombre està Dios: *Pele yá Dios sit*.

6 El plural se haze del singular: vnas vezes sin añadirle particula alguna; y solo se conoce, que es nombre del plural, por la persona del verbo de plural, con quien està en la oracion: V.g. *Pelé nenpán*, los hombres vendràn. Otras vezes se colige de las circunstancias, en que se habla: V. g. *Uacáyl nevecsy*, à las muchachas llama: *Cuél nevân*, venid muchachos. Otras vezes se haze, añadiendole vn adjetivo, que signifique multitud: V. g. *Pelé evyp, vel, Pelé evypán*, hombres muchos. Pero nota, que este adjetivo se calla, quando el substantivo se junta con algun nombre numeral. V.g. *Pelé tamóp*, dos hombres: *Pelé locuép*, quatro hombres. Adviertase, que à estas dos dicciones *vmué*, que significa madre; y *cumué*, que significa muger casada; y son de singular: quando son de plural se añaden al fin de las dos dicciones dos

le-

letras consonantes, es à ſaber *l* y *p*; y aſsi ſe dize: *vmuélp*, las madres: *cumuelp*, mugeres caſadas, iſt eſt, *vxores*.

CAPITULO III.

Del Pronombre.

1 LOs Pronombres primitivos ſon los ſiguientes.

Singular.	*Quis*,	Yo,	ego.
	Vé,	Tu,	tu.
	Mimá,	Eſſe,	èl, ò, aquel, ille, ipſe.
	Titá, tité,	Eſte,	hic, iſte.
Plural.	*Uá*,	Noſotros,	nos.
	Mil,	Voſotros,	vos.
	Teotó,	Eſtos,	iſti.
	Meotó,	Aquellos,	illi, ipſi.

2 Todos eſtos ſon indeclinables, como los nombres; y lo que ſe ha dicho de los nombres en orden à conocerſe el caſo, en que eſtàn, en la oracion, ſe ha de dezir, y entender de eſtos pronombres; porque en los caſos no varian la terminacion, como eſte nombre *Genu* en la lengua Latina; y ſi ſe dize, que en algun ſentido tienen declinacion, eſta es vna ſola, y la que ſe ha dicho.

Los

3 Los demostrativos de lugar son estos; y son adverbios locales, que significan: lugar por donde; lugar en donde; lugar de donde.

Tiá,	Aqui,	híc.
Yquy,	De aqui,	hínc.
Miá,	Allá,	illíc.
Mialé,	Por allá,	illac.
Ciá,	En donde,	vbi.
Ciá,	Por donde,	quá.
Ciá,	A donde,	quó.
Ciá.	De donde.	vnde.

Si à estos se les añade la particula *má*, ò, *yá*, posponiendola, se hazen interrogativos. Porque estas dos son notas, ò, particulas de interrogacion: *Tiáma*, ò, *tiaya*? Aqui? *Miáma*, ò, *Miaya*? Allá? *Ciáya*, ò *Ciáma*? Para donde? A donde? &c. Lo mismo tiene este adverbio *zamy*? *zamy*? Donde està? Donde està?

4 Aqui se ha de advertir, que ordinariamente, quando se pregunta poniendo claramente el verbo: la nota *má*, ò, *yá* se pospone al verbo. V. g. *Tialé loocemà*, ò, *looceya*? Aqui estàs? ò, aqui estavas?

5 A mas de esto se debe notar, que quando los naturales, se valen de dichas particulas *má*, y *yá*, suelen comunmente suprimir las letras *m*, *é*, y dizen: *locea*? en lugar de *loocema*?

ò

ò *loceya*? *Mialé quicea*? en lugar de *quicema*? ò *quiceya*? allá eſtàs, ò eſtavas parado: *Cialé lé necea*? en lugar de *necema*, ò *neceya*? de donde vienes? por donde venias, ò veniſte? *Cialé lé ticea*; en lugar de *ticema*, ò *ticeya*? en donde lo hazias? *cialé cacema*? à donde vas, ò para donde vas? Tambien ſe deve advertir, que quando la nota *má*, ſe poſpone al adverbio de lugar; entonces al verbo, que por la nota *ce*, es ſegunda perſona de ſingular, ſe le añade à la nota *ce*, por ornato vna *m*. V.g. *Ciama le necem*? de donde, ò por donde venias, ò vienes? *mialema le cacem*? por allá fuiſte?

6 La particula *lé*, tiene varias ſignificaciones, ſegun la varia colocacion que tiene con los nombres, ò adverbios à los quales ſe poſpone; ò con los verbos, à quienes ſe antepone; menos quando forma el tiempo del ſubjuntivo; porque entonces ſe poſpone al verbo, y es indicativa del ſubjuntivo, y ſignifica lo miſmo que *quando*, como dirèmos en ſu lugar. Tambien ſe poſpone algunas vezes à las ſegundas perſonas del tiempo del Imperativo; y entonces es particula demonſtrativa como, *ecce*, en la lengua Latina, v.g. *eilé*, vedlo aqui: *evanlé*, vedlo. En lugar del *lé*, tal vez ſe pone eſta particula *mé*, y queda la miſma ſignificacion: v.g. *eimè*, velo aqui.

La

7 La nota *le*, quando ſe poſpone al nombre, ſignifica lo miſmo que *en*, como ſe dixo en el cap. 2. v.g. *Uyaslé lé caç*; voy en mi caſa, ò, à mi caſa, que tambien ſignifica *ad*, vel *in*, con movimiento: v.g. *Ué lé neç*, à ti vengo, &c. Significa lo miſmo, que *de*, v.g. *Uyaplé lé net*, viene de ſu caſa; aun quando ſe poſpone à los adverbios locales: v. g. *Tialé lé neç*, de aqui vengo: *mialé lé neç*, de allá vengo: *cialé*, de donde. Quando ſe antepone al verbo expreſſo, ó implicito en la oracion, ſignifica: *donde*, ò *en donde*, ò *con*: v.g. *Lé ſit tucuep*, donde, ò en donde ſuele eſtàr: *le ſaics*, con que eſcrivo, ò ſeñalo. Ordinariamente ſe pone en lugar del *lè* que ſe vſa en la lengua Caſtellana: v. g. Yo *le* traygo: *quis lè meneç*. Yo le comi: *quis lè cainys*. Otras vezes ſolo ſe pone por ornato.

8 El adverbo *Yquy*, que dexamos dicho en el num. 3. de eſte cap. y ſignifica, *de aqui*: v.g. *Yquy cans*; de aqui me irè, ſolamente ſe vſa quando el lugar de donde ſe parte, no es de aquel, que ſe parte; ſino de aquellos de quienes ſe deſpide, y à quienes dexa.

9 Ay otros pronombres interrogativos, que ſon: Quinemá? quien? *vſmá*? ò *vsá*? què? *cizamá*, ò *vſcequemáma*? qual? Del *quinemá* vſaſe hablando de perſonas ſolamente: v. g.

Quinemá net? quin viene? Del *vſma*? ò *vſa*? ſolo quando ſe habla de coſa : v. g. *Uſa menece*? què trahes? *vſma yecè*? què dizes? Del *çizama*, y *vſcequemáma*? ſe vſa quando ſe pregunta de perſona, ò de coſa, v. g. *Cizáma alapcè*? qual eſcoges?

10 Los pronombres poſſeſsivos, como *Meus*, *tuus*, *ſuus*; en eſta lengua no ſon dicciones complexas, ò declinables; ſino que ſe hazen, añadiendo al nombre ciertas particulas, ò letras, con las quales, ſignificando la poſſeſſion, queda hecho el poſſeſsivo. Las notas, particulas, ò letras de poſſeſsion ſon las ſiguientes.

La letra *s*, y algunas vezes la *c*. ſignifica *mio*.

Ce,	Significa	*Tuyo*.
P,	Significa	*Suyo*, *de aquel*.
Cen,		*Nueſtro*.
Lom,		*Vueſtro*.
Pan,		*Suyo de ellos*, ò *de aquellos*.

V. g. *Umuès*, mi madre: *vmuecè*, tu madre: *vmuèp*, ſu madre de aquel: *vmuecèn*, nueſtra madre: *vmuelom*, vueſtra madre: *vmuepan*, ſu madre de aquellos. *Uyás*, mi caſa: *vyacè*, tu caſa: *vyap*, ſu caſa de aquel: *vyacen*, nueſtra caſa: *vyalom*, vueſtra caſa: *vyapan*, ſu caſa de aquellos.

De

11 De esta regla general se sacan algunos nombres, como son *pè*, que significa el padre, y *vmuè*, que significa la madre. El primero duplica la syllaba *pe* para formar el possessivo *meus*: v. g. *Pepè*, mi padre. El nombre *vmuè*, sin la letra *s*, y con ella significa mi madre. En los nombres *pè*, y *vmuè*, se haze el possessivo *suus*, ò suyo de aquel, ò de este, con esta singularidad; que hablando del padre, ò de la madre, de los hijos, ò hijo, que està presente al que habla, se dize: *Tetè pè*, el padre de este. *tetè vmuè*, la madre de este, sin añadir la letra *p*. Y por esta razon se dize: *Dios vmuè*, la madre de Dios. Pero quando el hijo, ò los hijos estàn ausentes al que habla; entonces se les añade la letra *p*: v. g. *Pep*, su padre de aquel: *vmuep*, su madre de aquel. Otro exemplo, hablando de Juan, que està presente, se dize: *Juan pe*, el padre de Juan: *Juan vmuè*, la madre de Juan. Si està Juan ausente, se dize: *Juan pep*, el padre de Juan: *Juan vmuep*, la madre de Juan.

12 Tambien se exceptùa este nombre: *Ybà*, que significa *Hermano*, en orden al possessivo, *meus*, y *suus*; en orden à este vltimo se ha como los dos yà dichos en el numero antecedente. Para que el possessivo *meus*; en lugar

de la letra *s*, ſe pone la letra *c*. v. g. *Ybác*, mi hermano. Semejantes à eſte ſon, *tuèç*, mi tio: *ynbèç*, mi braço; y otros, que enſeñarà el vſo.

13 Eſtos pronombres, que en la lengua Latina, y Caſtellana ſe vſan. V. g. *Ego met*, yo meſmo: *tu met*, tu meſmo: *ipſe met*, el meſmo; en eſta lengua, no ſe vſan mas, que de eſte modo: v. g. Yo meſmo lo vì, dizen aſsi: *Quis zuslè lè eynys*. Yo con mis ojos lo vì. *Zuſcè lè eynycè*. Con tus ojos lo viſte: *Zuplè lè èt*. Con ſus ojos lo vè: *Loplè lè yèt*: Habla conſigo meſmo, ò lo dize à sì miſmo. Tal vez vſan de eſte nombre *lomoè*, que ſignifica *ſolo*; para ſignificar lo miſmo, que *met*, ò *meſmo*. V. g. Yo meſmo lo hize: *Quis lomoeç tinys*: tu ſolo lo hiziſte: *lomoecè tynyſcè*, &c.

CAPITULO IV.

Del Verbo.

1 LOs verbos, en eſta lengua tienen vna ſola conjugacion, y por eſta todos ſe conjugan. Las primeras perſonas de ſingular de los verbos de tiempo preſente del indicativo tienen varias terminaciones; digo varias; porque

que aunque todos, ò casi todos acaban en *ç*, la letra vocal vltima es diversa, y no la mesma en todos, como se vè en estos: *Caç*, voy: *neç*, vengo: *quiç*, estoy en pie: *caiç*, como: *loç*, estoy sentado: *busç*, velo: *quelpç*, escupo: *málç*, apresuro: *tapç*, muerdo, &c.

2 Nota, que la penultima syllaba se dize aquella vocal, que està imediatamente antes de la vltima letra vocal, ò sylaba, de la diccion. Nota tambien, que lo dicho, en el numero precedente, de que ay sola vna conjugacion, por la qual todos los verbos se conjugan; es respecto de las particulas comunes, à todos los verbos, indicativas, y expressivas de las personas de singular, y plural, y de los tiempos, en que se habla, como dirèmos despues en el Capitulo siguiente; donde pondrèmos las formaciones de los tiempos; de las quales se exceptùan, la segunda persona de singular del presente del imperativo, è infinitivo, à las quales no se les añade particula; sino, que se les quita alguna letra, ò vna se muda en otra, como se dirà en su lugar. Y porque el verbo se pueda tomar de memoria por la conjugacion entera, sin atender à las formaciones de los tiempos, ò por las mismas formaciones; para el que quisiere valerse del primer modo, se pon-

pondrà vna, ù otra conjugacion entera, formados todos los modos, tiempos, y personas, à fin de que desde luego se vaya habituando à conjugar; aunque despues se daràn mas por extenso las reglas, que en esto se han de observar, con todas sus excepciones, para mas assegurar el acierto.

Conjugacion de el Verbo *Amaiciç*.

Indicativo. Presente.

3

Singular.

Amaiciç.... ....Yo amo.
Amaicicè.... .... Tu amas.
Amaicip.... .... Aquel ama.

Plural.

Amaicicèn.... .... Nosotros amamos.
Amaicilom..... ..... Vosotros amais.
Amaicipàn..... .... Aquellos aman.

Preterito de poco tiempo.

4

Singular.

Amaicinys. ...Yo amé, he, y huve amado.
Amaicinycè.. .. Tu amaste, has, y huviste amado.

Amaicinep..... ... Aquel amó, ha, y huvo amado.

Plural.

Amaicínycen.. .. Noſotros amamos, hemos, y huvimos amado.

Amaicinylom.. .. Voſotros amaſteis, haveis, y huviſtéis amado.

Amaicipan .. Aquellos amaron, han, y huvieron amado.

Vel: *Molé*, ò *miton amaicipan*.. Aquellos amaron, han, y huvieron amado.

Preterito de mucho tièmpo.

Singular.

Amaiciatès. Yo avia amado.
Amaiciatecè. Tu avias amado.
Amaiciatep. Aquel avia amado.

Plural.

Amaiciatecen. Noſotros aviamos amado.
Amaiciatelom. Voſotros aviades amado.
Amaiciatepan. Aquellos avian amado.
Amaiciatan, y es el mas vſado. Aquellos avian amado.

Futu-

Futuro.

6 *Singular.*

Amaicins, ò *Amaicinton.* Yo amarè.
Amaicipsse, ò *Amaicinton.* Tu amarás.
Amaicint, ò *Amaicinton.* Aquel amará.

Plural.

Amaicincen, ò *Amaicinton.* Nosotros amaremos.
Amaicinpelom, ò *Amaicinton*
Amaicinlom, ò *Amaicinton* } Vosotros amaréis.
Amaicinpan, ò *Amaincinton.* Aquellos amarán.

Imperativo, presente.

7 *Singular.*

Amaicy Ama tu luego.
Amaicipep, ò *Amaito.* Ame aquel.

Plural.

Amaicipe, ò *Amaicicen.* Amemos nosotros.
Amaciván. Amad vosotros.
Amaicinpan. Amen aquellos.

Optativo.

8 *Singular.*

Amaici maicinó. Ojalá yo amára, y amasse.
Amaici maicenó. Ojalá tu amaras, y amasses.
Amaici maipnó. Ojalá aquel amara, y amasse.

Plural.

Amaici maicicen nó. Ojalá nosotros amáramos, y amassemos.
Amaici maicilom nó. Ojalá vosotros amaredes, y amassedes.
Amaici maicipan nó. Ojalá aquellos amáran, y amassen.

Plusquam perfecto.

9 Este tiempo es el mismo, que el optativo, añadiendole las particulas de preterito de poco, ò mucho tiempo *respectivè*: V.g. *Amaicimaicinisnó*, *Amaicimaiciatesnó*, *&c.* Ponese este modo del optativo, no porque los naturales de esta lengua, lo vsen quando hablan; sino para que se sepa, que quando se han de servir de este modo, ha de ser, como se ha dicho.

Sub-

Subjuntivo.

10 *Singular.*

Amaiciçlé. Si, quando, como yo ame.

Amaicicelé. Si, quando, como tu ames.

Amaiciplé. Si, quando, como aquel ame.

Plural.

Amaicicenlé. Si, quando, como noſotros amemos.

Amaicilomlé. Si, quando, como voſotros ameis.

Amoicipanlé. Si, quando, como aquellos amen.

11 Infinitivo.

Amaicy. Amar.

Gerundio de Dativo.

Amaicip. Para amar.

Gerundio de Ablativo.

Amaiciclé, vel *Amaiciluquy.* Amando.

Participios.

12 De Preſente.

Amaiciton. El que ama.

De Futuro.

Amaicinton. El que amara, ò ha de amar.

Supino.

Amaicy. A amar.

 Otra

Otra Conjugacion.

Indicativo. presente.

13 *Singular.*

Tacluç, ò *Taclutón.* Yo arrojo.
Taclucé, ò *Taclutón.* Tu arrojas.
Taclut, ò *Taclutón.* Aquel arroja.

Plural.

Taclucen, ò *Taclutón.* Nosotros arrojamos.
Taclulom, ò *Taclutón.* Vosotros arrojais.
Taclupan, ò *Taclutón.* Aquellos arrojan.

Preterito de poco tiempo.

14 *Singular.*

Taclunis. Yo arrojé, he, y huve arrojado.
Taclunicé. Tu arrojaste, has, y huviste arrojado.
Taclunep Aquel arrojó, ha, y huvo arrojado.

Plural.

Taclunicén, Nosotros arrojamos, hemos, y huvimos arrojado.
Taclunilóm Vosotros arrojasteis, aveis, y huvisteis arrojado.
Taclupan. Aquellos arrojaron, han, y huvieron arrojado.

Vel,

Vel, *Molé*, ò *mitón taclupan.* Aquellos arrojaron, han, y huvieron arrojado.

Preterito de mucho tiempo.

15 *Singular.*

Tacluyatés. Yo avia arrojado.
Tacluyatecé. Tu avias arrojado.
Tacluyatep. Aquel avia arrojado.

Plural.

Tacluyatecén. Nosotros aviamos arrrojado.
Tacluyatelom. Vosotros aviades arrojado.
Tacluyatepan, tacluyatán. Aquellos avian arrojado.

Futuro.

16 *Singular.*

Tacluns ò *tacluntón.* Yo arrojaré.
Taclupsse, o *tacluntón.* Tu arrojarás.
Taclunt, ò *tacluntón.* Aquel arrojará.

Plural.

Tacluncen ò *tacluntón.* Nosotros arrojaremos.
Taclunpelom, ò *tacluntón.* Vosotros arrojareis.
Taclunpan, ò *taclutón.* Aquellos arrojaran.

Imperativo.

17 *Singular.*

Tacluù. Arroja tu.

Taclupep. Arroje aquel.

Plural.

Taclupè, ò *taclucen.* Arrojemos nosotros.
Tacluán Arrojad vosotros.
Taclunpán. Arrojen aquellos.

Optativo.

18 Este tiempo, en este, y otros verbos, se forma del verbo *Maiciç*, anteponiendole el infinitivo del verbo, que se conjuga. V. g. *Tacluumaicinó*: O si yo quisiera, ò quisiesse arrojar. *Neimaiçinó*: O si yo quisiera, ò quisiesse venir. *Caymaiçinó*: O si yo quisiera, ò quisiesse comer. *Cái*, vel *camaicinó*: O si yo quisiera, ò quisiesse ir, &c. Lo mismo se haze con el verbo *Neç*: *Nei*, vel *Nemaicinó*: Y assi

Tacluumaiçinó. O si yo quisiera, ò quisiesse arrojar.
Tacluumaicenó. O si tu quisieras, ò quisiesses arrojar.
Tacluumaipnó. O si aquel quisiera, ò quisiesse arrojar,

19 *Plural.*

Tacluumaicicennó. O si nosotros quisieramos, &c.
Tacluumaicilomnó. O si vosotros quisierades &c.
Tacluumaicipannó. O si aquellos quisieran, &c.

De

De la miſma manera ſe forma el Preterito de eſte modo Optativo: v.g. *Tacluumaicinifnò*, vel *tacluumaicimaiciateſnó*, vel *tacluumaiateſnó*, vel *tacluumainiſnó*.

Subjuntivo.

20 *Singular*.

Tacluçlé. Si, quando, como yo arroje.
Taclucelé. Si, quando, como tu arrojes.
Taclutlé. Si, quando, como aquel arroje.

Plural

Taclucenlé. Si, quando, como noſotros arrojemos.
Taclulomlé, Si, quando, como voſotros arrojeis.
Tanclupanlé. Si, quando, como aquellos arrojen.

21 Infinitivo.

Tacluù. Arrojar.

Gerundio de Dativo.

Taclup. Para arrojar.

Gerundio de Ablativo.

Tacluçlé, vel *tacluu luquy*. Arrojando yo.

Participios.

De Preſente.

Taclutón. El que arroja.

De

De Futuro.

Tacluntón. El que arrojará, ò ha de arrojar.

22 Supino.

Tacluù. A arrojar.

Esta es la conjugacion entera, sin atender à la formacion; para el que la quisiere formar pondrèmos las particulas de los tiempos, y personas de singular, y plural, y los modos de formarse.

CAPITULO V.

De los modos de formarse los tiempos de los Verbos.

1 NOta primera. Los verbos en esta lengua comunmente acaban en Ç, en la primera persona del presente del Indicativo, como: *Amaiciç, Tacluç, Neç, Caiç, Seç, &c.* Algunos en *p*, y *s*, como, Stops; ò en *p*, y *ç*, como Quelpç, ò en *m*, y *ç*, como Tacamç, ò en *s*, y *t*, como Oalecst.

2 Nota 2. La vltima sylaba de la diccion es la vltima letra vocal, que ay en ella, como es esta: *Amaiciç* que es la vltima *i*, quitando la *ç*. queda *Amaici*.

3 Nota 3. En los verbos, cuya primera per-

persona de singular del presente de Indicativo termina con sola la letra consonante *ç*, como *neç, seç, ceç, caiç, tacluç, loç, &c.* para formar la segunda, y tercera personas de singular, y las tres personas del plural del presente de Indicativo, se les quita la letra *ç*, y se les añaden las particulas, que abaxo dirèmos. Pero en los verbos, cuya primera persona de singular del presente de Indicativo acaba en *ç*, en *s* ò en *t*, teniendo antes de estas letras *ç*, *s*, ò *t*, vna, ò dos letras consonantes, despues de la vltima sylaba, ò letra vocal, como en estos verbos: *Slimst*, sueno las narizes: *Stops*, derramo cosa liquida: *Tacamç*, aviso: *Quelpç*, escupo, &c. para formar las sobredichas personas solo se le quita la vltima consonante; quedando la otra, ò las otras, à quienes se añaden las particulas para distinguir las personas.

4 Nota 4. En los verbos, que acaban en la primera persona del presente del modo Indicativo en *aç eç, iç, oç*; teniendo sola la letra consonante *ç*, se forma la segunda persona de singular del Imperativo de la primera de singular del Indicativo; quitada la letra consonante *ç*, y añadida otra letra vocal semejante à la vltima que tiene el verbo: V.g. *Taç*, mudada la *ç*, en *a*, ò quitada la *ç*, y añadida otra le-

letra vocal ſemejante à la vltima ſylaba, ò letra vocal, que era *á*, queda *taá*, coge tu. *Amaiciç*, muda la *c*, en *i*, queda *Amaicy*, ama tu. *Seç* quitada la *c*, y añadida la letra *e*, queda *ſeè*: llora tu. *Caiç*, mudada la *c*, en *y*, queda *cay*, come tu. *Stuç*, muda la *c*, en *v*. haze *ſtuù*, arroja tu. *Loç*, mudada la *c*, en *o*, queda *loó*, ſientate tu.

5 De eſta regla general ſe exceptùan algunos, como ſon: *Neç*, *eç*, *meneç*, *caç*, *&c.* porque eſtos aunque tengan la terminacion de la primera perſona del preſente de Indicativo de el numero ſingular, en *aç*, y *eç*; en la formacion de la ſegunda perſona del ſingular del preſente del Imperativo, mudan la *c*, en *i*, como ſon: *nei*, ven tu: *ei*, mira tu: *menei*, trae tu, &c.

6 En los verbos cuya primera perſona de ſingular del preſente del Indicativo acaba en dos, ò tres conſonantes ſeguidas, como ſon: *Yavalç*, corro: *malç* apreſuro, ò corro aprieſſa: *tacamç*, aviſo: *taclúpç*, rebuelvo: *oalécſt*, conozco: *metcç*, tomo: *tápç*, muerdo: *vſç*, velo: *nihilopocſt*, doblo: *poqç* abro zanja: *enépç*, pego: *tacalç*, corto: *teqç*, cabo, &c. Se forma la ſegunda de ſingular del preſente de Imperativo, mudando ſola la vltima conſonante en *i*.

V. g. *Yavály*, *maly*, *tacamy*, *taclupy*, *oalecſy*, *tapy*. *enepy*, *tacaly*, *vſy*, *nibilopocſy*, *poqy*, *teqy*, *mety*, &c.

7 De eſta regla general ſe exceptùan algunos verbos, como *quelpç*, eſcupo, &c. porque ſe les quitan las dos vltimas conſonantes, y ſe les añade la letra *i*, al modo que diximos de los exceptuados de la regla general primera. *Nei*, *cai*, *ei*, &c. Y aſsi eſtos ſe forman de eſta manera: *Quelpç*, mudadas las dos conſonantes vltimas en *i*, queda *quely*; ò quitadas las dos vltimas conſonantes, y añadida la letra *i*, haze *quely* eſcupe tu. A mas de eſto ay algunos verbos, como dirèmos mas abaxo; à quienes los naturales, en el preſente del indicativo, y en la primera perſona del ſingular, que es la raiz, baſa, y fundamento, en que eſtriban las demàs formaciones, quitan, y ponen algunas conſonantes. Entre eſtos ſe cuenta el verbo *Slims*. Pues quando dizen *ſlims*, en la primera perſona del preſente del indicativo; en la ſegunda de ſingular del preſente del imperativo ſolò ſe le añade la letra *i*, como *ſlimſy*. Pero ſi ſe pronuncia con otra conſonante, en la primera del ſingular del preſente del indicativo, ſe le quita eſſa tal conſonante que es la letra *t*, y ſe le añade la letra *i*,

di-

diziendo: *Slimsy* De donde inferiràs, que la segunda del imperativo, es la misma, aunque la primera persona del indicátivo se varie por añadirle, y quitarle consonante.

8 De todo lo dicho en este Capitulo podràs tambien colegir, que sola la segunda persona del singular del presente del imperativo, es lo dificil que ay en esta lengua; lo qual con estas reglas, y el vso se te harà mas facil, reparando con diligencia en las letras consonantes, que el Verbo tiene, y con las que termina el verbo en su primera persona de singular del presente indicativo.

9 Nota 5 Se ha puesto esta nota, ò advertencia quarta, que habla del modo de formarse la segunda persona de singular del presente del imperativo; antes de hablar de los preteritos, y futuro del modo indicativo; porque estos dos tiempos se forman de la segunda persona de singular del presente del imperativo, añadiendoles las particulas, que adelante se diràn. Exceptuandose de este modo de formar el futuro, los verbos *neç*, y *eç*, cuyo imperativo, es *nei*, *ei*; de los quales no se forma el futuro, sino de la primera del singular del indicativo quitada la letra *c*, y añadidas la *n*, y *s*. V.g. *Nens*, yo vendré: *ens*, yo verè, &c.

10 Nota 6. El tiempo presente del optativo se forma de la primera de singular del presente del indicativo, quitada la vltima letra consonante en los verbos, que tienen vna, ò dos consonantes. V.g. *Neç, malç, &c.* Y à los que tienen tres, se les quitan dos consonantes, y se les añade el verbo *Maiçiç*, quitada la vltima consonante, que es la *c*, queda *maici*; y añadida la sylaba *nó* haze *maicinó*, ò tambien las silabas, *tó*, ò *tostó* V.g. el verbo *neç*, que en la primera de singular del presente del indicativo acaba en vna sola consonante; para formar el optativo es preciso, que pierda essa consonante, y se le junte, y agregue el verbo *Maiciç*, sin la vltima consonante propria, que es la letra *c*, y que tome prestadas las sylabas *no*, *to* ò *tostó*: y assi *neç*, dexada la letra consonante vltima, queda *ne*; y ayuntado el verbo *Maiciç*, sin la *c*, y con vna de las sylabas dichas; haze *Nemaicino*. *Nemaicitó*, ò *tostò*: y significa: *O si yo viniera, y viniesse*. *Ec*, quitada la *c*. y añadido el verbo *Maiciç*, sin su vltima consonante; pero con la sylaba *no*, ò *to*, ò *tostó* haze: *emaicino*: O si yo lo viesse, &c.

11 Aqui se ha de advertir, que como insinuamos arriba, ay algunos verbos, que vnas ve-

vezes los pronuncian terminando la primera de ſinguiar del preſente de indicativo con *t*, y otras con *c*, ò *s*, como: *Oalécſç*, *ſtops*, *oalécſt*, *ſtopſt*. Pues de eſte ſegundo modo de pronunciar ſe forma el optativo, diziendo: *Oaléeç-maicino*, vel *tó*, vel *toſtó*. O ſi yo conociera, y conocieſſe. *Stopsmaicino*, vel *tó*, vel *toſtó*. O ſi yo derramara, y derramaſſe, quitandoles ſola la letra *t*; y ſi ſe forma del primer modo de pronunciar, no ſe les quita letra alguna.

12 Nota 7. El tiempo del ſubjuntivo ſe forma de las perſonas de ſingular, y plural del preſente del indicativo añadiendoles la particula *le* deſpues de las otras particulas, ò notas, que à cada tiempo, y perſona correſponden: V.g *Amaiciç*, yo amo: *amaicicé*, tu amas, *amaicip*, aquel ama: *amaicicen*, noſotros amamos: *amaicilom*, voſotros amais: *amaicipan*, aquellos aman. A todas eſtas perſonas ſin poner, ni quitar letra, ò ſylaba alguna; mas que añadiendoles la ſylaba, ò particula *le* ſe forma el ſubjuntivo. V. g. *Amaiciclé*, *amaicicelé*, *amaiciplé*, *amaicicenlé*, *amaicilomlè*, *amaicipanlè*. Y con eſto queda formado el modo del ſubjuntivo. ſin aver verbo alguno que ſe eſcuſe de eſta regla, y que ſe exima de eſte modo de formarſe.

13

13 Nota 8. El tiempo del modo infinitivo es generalmente el mismo, que la segunda persona de singular del imperativo de presente; y siendo asi, la formacion serà la misma. De esta regla general se exceptuan algunos verbos; como son, *Oaleçç*, *Stopsç*, *Sciçç*; y otros, que enseñarà el vso; porque en estos la primera persona del indicativo suele servir tambien de infinitivo, acompañada del verbo *Maiciç*, que se pone despues, de los otros verbos. v.g. *Oaleçç Maici*: quiero conocer: *Stops Maici*: quiero derramar: *Sciçç Maici*: quiero atar: el verbo *Neç*, se vsa de dos maneras; diziendo: *Né maici*: quiero venir; quitandole la *c*, à la primera persona del indicativo: vel *nei maici*: quiero venir; formandole del modo regular, y comun. Tambien se calla, ò, no se pronuncia la *ç*, vltima de la primera persona del indicativo del verbo *Maiciç*, quando acompaña à los otros verbos, como poco ha queda dicho.

14 Nota 9 La formacion de gerundio de dativo, es la misma, que la segunda persona de singular del presente imperativo: v.g. esto es bueno para comer: *Tété caip eci*, añadiendole la letra *p*.

15 Nota 10. La formacion del gerundio

de ablativo es la mifma, que la del fubjuntivo: v. g. *Amaiciçle*: Amando yo.

16 Nota 11. La formacion del participio de prefente fe haze, de la primera perfona de fingular del prefente de indicativo, mudada la vltima confonante en efta fylaba: *tòn*, como: *Amaiciton*: el que ama. La formacion del futuro fe haze de la primera perfona de fingular del futuro, del modo indicativo; como: *Amaicins*: mudada la vltima confonante *s*, en efta fylaba *tón*, y haze *Amaicinton*. El que amara, ò ha de amar. Aqui fe debe advertir, que el participio de prefente, como: *Amaiciton*; es tambien prefente del indicativo; y el participio de futuro, es tambien futuro del mefmo indicativo: v.g. *Aamaicinton*: y entonces tienen efte fentido: *Amaiciton*: yo foy; el que amo: *Amaicinton*. Yo foy el que he de amar, ò amarè; *fubintelligendo*: *ego fum*.

17 Nota 12. Porque los verbos de efta lengua carecen de voz pafsiva, no tienen participios pafsivos, ni de preterito, ni de futuro.

18 Nota 13. La formacion del fupino es la mifma, que la de la fegunda perfona del prefente del modo imperativo; porque es la mifma, y tiene la mifma terminacion: v. g.

Amai-

Amaicy : à amar : es digno de amar : *Amaicy* *digno.*

19 Nota 14. Los numeros 1. 2. y 3. que vàn pueſtos ſobre las particulas, ſeñalan la primera, ſegunda, y tercera perſona de ſingular, y de plural, como irà todo apuntado en el exemplar ſiguiente.

Modo del indicativo.

Preſente.

Singular.

1.	2.	3.
C. ò S. ò T.	*Ce.*	*P. ò T.*
	Plural.	
Cen.	*Lom.*	*Pan.*

20 Por no tener los verbos de eſta lengua vna miſma terminacion en la primera perſona de ſingular del preſente del indicativo, no debia ponerſe particula, nota, ò letra alguna baxo del numero 1. que indica la primera perſona : pero hemos pueſto eſſas conſonantes por ſer ellas aquellas, en que comunmente terminan. La particula del numero tercero, ò de la tercera perſona es la letra *P.* en los verbos acabados en *alç*, *amç*, *elpç*, *ecç*, *iç*,

iç, ims, oç, ops, opſt, vſç. En los acabados en *aç, liç quiç, eç, vç*: es *t.* la particula de la tercera perſona del ſingular del preſente del modo indicativo.

Preterito de poco tiempo.

Singular.

	1.	2.	3.
21	*nis.*	*nice.*	*nep.*

Plural.

nicen.	*nilom.*	*pan.*

Preterito de mucho tiempo.

22 *Singular.*

1.	2.	3.
Atés.	*Atecé*	*Atép.*

Plural.

Atecén. *Atelom* *Atepán*, ò *Atan*, y es lo mejor, y mas vſado de los naturales. Tambien à todas eſtas perſonas ſe les puede añadir vna de eſtas dos particulas: *molé*, ò *mitòn.*

Futuro.

23 *Singular.*

1.	2.	3.
ns.	*pſſe.*	*nt.*

Plural.

ncén *nlóm*, ò *pelom.* *npan.*

La particula *Pelom*, ſe ſuele poner, aora ſea fu-

futuro de mucho tiempo, aora ſea futuro de poco tiempo.

Modo del Imperativo.

Preſente.

24 *Singular.*

2.	3.
á, é, í, ó, ú.	*pép*, ò *tó.*

Plural.

1.	2.	3.
Pé	*Ván*	*Pan*, ò *npan.*

25 La ſegunda perſona de ſingular de eſte tiempo como tantas vezes hemos repetido, no tiene regla fixa, ni terminacion mas eſtable, que la advertida en las reglas dichas; por eſſo apuntamos baxo del numero 2. que corresponde à la ſegunda perſona del ſingular todas las letras vocales; porque en eſta lengua no faltan verbos, que acaben en la ſegunda perſona de ſingular del preſente del imperativo, en alguna de eſſas vocales.

26 La tercera perſona de ſingular ſe forma de la ſegunda del miſmo numero añadiendole la particula; *Pep*: v. g. *Caypép*, coma aquel: *Amaicipep*, ame aquel. De eſta regla ſe ex-

exceptùan algunos verbos como son *Neç*, *eç*: cuya segunda persona de singular es *Nei*, *ei*; porque à estos se les quita la letra *i*, y se les añade la particula *pep*, como *nepep*, venga aquel: *epép*, vea aquel. Algunas vezes se forma con esta particula *tó* en lugar de la particula *pép* como es *netó*, *etó*, *amaicitó*.

27 La primera de plural es la mesma, que la primera de plural del mismo presente indicativo; y tambien se forma de la segunda del singular del mismo presente imperativo, añadiendole esta particula *pé*, como: *amaicipé*, amemos nosotros: *caypé*, comamos nosotros. Exceptuanse los verbos *Caç*, y *Eç*, con otros semejantes; porque no se dize *caipé*, sino *capé*, vamos nosotros, no se dize *eipé*, sino *epé*, veamos nosotros, quitandoles la *i*, de la segunda de singular.

28 La segunda del plural se forma de la segunda del singular; añadiendole la particula *van*: como es *amaiciván*, amad vosotros: *cayvan*, comed vosotros. Exceptuando los verbos arriba dichos, y algunos otros; porque no dezimos *neiván*; sino *neván*, *caván*, &c. Algunas vezes; en esta segunda de plural se suelen juntar las dos particulas *pé*, y *van*, como *capevan*, id vosotros. Otras vezes se les qui-

quita la letra *e*, y dizen: *capuan*; lo qual ſuelē ſuceder, quando entre los que haràn la coſa, eſtà el miſmo, que lo manda, aunque caſi tiene la ſignificacion de la primera perſona: Vamos noſotros.

29 La tercera del plural ſe forma de la ſegunda de ſingular, añadiendole las particulas *pán*, ò *npán*. Exceptuados de eſte modo de formar los verbos, que quedan dichos; porque eſſos pierden la letra *i*, que tienen, en la ſegunda de ſingular.

Optativo.

Preſente.

30 *Singular*.

1.	2.	3.
Maicinó	*Maicéno*.	*Maipnó*, vel *Mainó*.

Plural.

1.	2.	3.
31 *Maicennó*	*Mailomnó*	*Maipannó*.

Eſte verbo *Maiciç*, con la particula *no*, como ſe acaba de poner, ſe añade al imperativo, ò infinitivo de los otros verbos: para formar el preſente del optativo del verbo *Maiciç*, ſe duplica eſte de eſta manera: *Maimacino*, *Maimaiceno*, &c.

Preterito.

Singular.

1.	2.	3.
32 *Maicinisnó.*	*Maicinscenó.*	*Maicinepnó.*

Plural. (el *Maiciatannó.*

Maicinicennó.	*Maicinilomnò*	*Maicipanno,*

Este es el modo de formar los tiempos del optativo, en esta lengua, que no tiene *Ojalà*, ni parece la suplen los naturales, con estos modos de hablar; porque lo que con este, ò semejantes romances: v. g. *Camaicinó*, quieren dezir, es: *No sè si vaya, ò no.* No obstante; porque los ladinos Lules en la Lengua del Cuzco, traducen en su proprio Idioma este optivo de presente: *Munayman*: O si yo amara, y amasse, diziendo: *Maimaicino*; por esso hemos insinuado aqui el modo de formarle.

Subjuntivo.

Presente.

Singular.

1.	2.	3.
33 *Lé.*	*Lé.*	*Lé.*

Plural.

Lé.	*Lé.*	*Lé.*

In

Infinitivo. Presente.

á, é, í, ó, ú, y.

34 Estas son las letras vocales, en que termina, segun el verbo, de que es infinitivo.

Participios.

De Presente, *tón.* —— De Futuro, *ntón.*

Gerundio.

35 De Dativo, áp, ép, íp, óp, úp; segun la terminacion, que pide el verbo, de que es gerundio, en la segunda de singular del imperativo, ò infinitivo añadiendole la letra *P.*

Gerundio de Ablativo.

Lé, ò, *Luquy.*

Supino.

36 Las mismas letras, que diximos del Gerundio de Dativo sin la letra *P.* Estas son las formaciones, y modos de formar los tiempos de los verbos, añadiendoles las particulas, ò letras yà referidas; y es lo que en esta lengua tiene mas dificultad.

CAPITULO VI.

De la Voz Passiva.

37 NO ay en esta lengua voz passiva, ò verbos passivos, ò que se vsen co-

como tales. Tampoco ay verbo, de que se pueda hazer, como el verbo *sum, es, fui*; y assi solo se vsa la voz activa. V.g. quiero dezir: *Yo soy amado de vosotros*; he de hablar, haziendo activa esta oracion, ò bolviendo esta oracion passiva en activa, diziendo: *Vosotros me amais*: *Mil quis amaicilóm*. Lo mesmo se ha de hazer, con las demàs oraciones, y modos de hablar, que en otra lengua, Latina, ò Castellana son de voz passiva.

CAPITULO VII.

De las Particulas de Ornato.

1 AY en esta lengua algunas particulas, que son adverbios; pero de ordinario no son partes de la oracion: ponense en ella por ornato, ò para variar algo la significacion de las partes de la oracion, à quien se arriman, ò juntan; las quales casi siempre se posponen, y son estas: *Ni, tis, vsticó, lé, otá, m, aty, memy, il.*

2 Las particulas *tis, aty*; son expressivas del gusto, y alegria. V.g. *Cans aty,: cans tis*; irè de buena gana. Tambien el *tis*, se pone tal vez para expressar el mucho gusto, ò desgana. V.g. *Eyuptis*, no quiero. 3.

3 Las particulas *vſticó*, y *otá*, quando ſe anteponen à la oracion, ò à lo que ſe ha de dezir, ſon particulas ſignificativas de la ſuſpenſion, que ſe haze para acordarſe de lo que ſe và à hablar, referir, ò contar. Quando ſe poſpone à la oracion, ò verbo, ò nombre, ſignifican lo miſmo, que *pues*, en la lengua Caſtellana: v.g. *Apaicilé otá*, mueſtralo pues: *Eilé otá*, velo pues: *Pylys maici vſticó*, maiz quiero pues.

4 La lètra *m*, ſe pone por adorno al verbo: v. g. *Uſa yo necem*? Què vienes ha llevar? Porquè la interrogacion no la haze la letra *m*, ſino el adverbio *vsá*.

5 Qnando la particula *lé*; ſe pone por ornato, ſe coloca antes del verbo: v.g. De caſa vengo: *Uyalé lé neç*. El *lé* primero ſignifica *de*; el ſegundo *lé*; ſe pone por ornato en la oracion.

6 La particula *memy*, ſolo ſirve de elegancia, y es como principio de lo que ſe và à dezir. Por eſſo, es eſta particula muy parecida al adverbio *vſticó*, que ſe vſa, anteponiendole à lo que ſe ha de hablar, ò dezir, quando promptamente no ſe acuerda, el que ha de hablar, de lo que ha de dezir.

7 La particula *ni*, ſe poſpone ordinaria-

men-

mente: v. g. *Vé ni*, tu pues: *Cuelni*, los hijos pues: *Cues ni*, mi hijo pues. Y tambien dize assi la madre, quando vè caer à su hijito, &c.

8 La particula *yl*, se pospone tambien à algunos nombres; y al nombre que se pospone le haze del plural, ò que signifique muchos, como son *Ovejeroil*, los ovejeros: *Padreil*, los padres: *Vacáyl*, las Indias solteras, ò muchachas: *Baqueroyl*, los baqueros, &c.

CAPITULO VIII.

De la Disposicion de las Partes de la Oracion, y de algunas Annotaciones al Verbo.

1 LA persona, que haze, de ordinario se pone primera en la oracion; y luego las particulas determinadas, ò las oraciones, y la que determina se pone al fin. Y la razon de esto es; porque comenzamos comunmente la oracion, al revès de la phrase, y modo de hablar Castellano: V.g. *Yo irè à la Iglesia à oìr, ò vèr la Missa del Padre*: se ha de dezir: *del Padre su Missa à vèr à la Iglesia irè. Palé Missap ei Iclesia lé lé cans*. No pronuncian *Padre*, sino *Pale*, por faltar en su lengua las letras D. y R: como queda dicho en el capitulo primero.

2

2 Nota 2. Quando en la oracion huviere casos obliquos, los quales son desde el Genitivo hasta el Ablativo, se han de poner primero, y comenzar por ellos: V.g. *Dios cué pelé vyayatep*, el hijo de Dios se encarnò: *Pepé velép teté meneç*, para mi Padre traygo esta fruta: *Maria Virgen amaiciç*, amo à la Virgen Maria: *Iglesia le caç*: voy à la Iglesia: *Upelema le eynis*, vile en la plaza: *Uyasle le neç*, vengo de mi casa: *E le le enepinis*, dile con el palo: *Yaaç yà le caiç*, como con mi hermano.

3 Exceptuase de esto el caso del Vocativo; porque no se comienza con èl; sino que ha de aver antes alguna parte de la oracion: como se vè en este exemplo: *Cauán cuel*, idos muchachos.

4 Los adverbios se ponen antes del verbo, y este despues: v.g. *Eccipé tiç*, hago bien: *Euyp ve amaiciç*, mucho te quiero. Finalmente el vso enseñarà el perfecto modo de hablar, que es conforme, y apacible al oido; y assi se debe atender, y oir à los naturales, quando hablan.

5 Nota 3. No se advierte, que casos pidan los verbos, ò en que casos se han de poner los nombres, quando acompañan en la oracion à tales, ò tales verbos; porque no tienen los

los nombres en esta lengua particulas, que determinen los casos, y ser ellos indeclinables; como *Genu*, segun yà diximos; y porque se colige, en que caso està el nombre de las circunstancias, en que se habla, y del verbo, con quien se junta en la oracion. Lo que si se debe advertir para saber las partes de la oracion es, que discurriendo por los modos de los tiempos, se noten en cada vno de dichos modos las phrases, y maneras de hablar, que contiene.

Indicativo.

6 El preterito del modo Indicativo tiene dos romances: V. g *Amè*, *y he amado.* Para este segundo: *he amado*, se suele vsar del tiempo presente, por el preterito; particularmente, quando ha poco tiempo, que la cosa passò: ò se pone este adverbio *molé*. V. g. *Molé lé caiç*, yà he comido: *Caiç molé*, yà he comido: anteponiendo, ò posponiendo al verbo el adverbio *molè*. Estos dos adverbios, *miton miç*; que significan lo mismo, que *molè* se posponen al veabo. V. g. *Caiç miç*: *Caiç mitón*, yà he comido. Y tal vez se antepone el *miç*, como: *miç caiç*, yà he comido.

7 En el tiempo preterito de este modo del In-

Indicativo, ay otra phrase, y consiste en el modo de variar la colocacion de las particulas, que de ordinario se posponen al verbo, anteponiendolas: V.g *Eutita nis nei*, aora vine, ò he venido. El modo de hablar ordinario es: *Eutitá nei nis*, posponiendo el *nis*, al verbo *nei*. Lo mismo sucede con la particula *atès*. V. g. *Molè ates nei*, por dezir: *Molè nei atés*, mucho ha que vine. *Molè atès mai*, mucho ha, que quise: *Molè atès cay*, mucho ha, que comi. Que es lo mismo, que dezir: *Molè mayatès*: *Molè cayatès*. Lo mismo se haze en las otras personas: V. g. *In lè neicèn nei*, ayer venimos, &c.

8 Es parte de la oracion esta palabra: *Ináns*, que es vnica persona, y tiempo del verbo *Ináns*; y es lo mismo, que *dicunt*; dizen, ò avisan; y la posponen à las terceras personas de singular, y plural del presente indicativo, y nunca à la primera: V.g. *Net inans*: *Nepan inans*, dizen, que viene, ò vienen. Tambien vsan de esta phrase, hablando con las segundas personas del mismo singular, y plural: V.g. *Necé inans*, avisaron, que venias: *Nelom inans*, avisaron, que veniais. Vsase tambien, con las terceras personas del futuro del mismo Indicativo.

9 Quando en la oracion ſe ponen dos verbos conſecutivos, vno en infinitivo, y otro en tiempo determinado, eſte ſe poſpone al infinitivo: V. g. *Cay maiç*, quiero comer: *Cay cans*, irè à comer: *Yety cat*, va à baylar. Contraria colocacion tienen en eſte modo de hablar: *Queicle le nens*, quando deſpierte vendrè: *Quei luquy le neç*, en deſpertando, ò aviendo deſpertado, vengo. Porque en eſtas oraciones ſe habla llanamente, como en la phraſe Caſtellana.

10 Vſan tambien en el tiempo preterito otras dos particulas, que ſon *atós*, *atóan*. La particula *atós*, ſe pone quando hizimos algo, ſin advertirlo: V. g. *Uyátos*, dormì ſin advertirlo: *Uyátoſea*? te quedaſte dormido, ſin advertirlo? La particula *atoán*, ſe pone, quando vno quiere dezir, que ſe ha hecho alguna coſa, ò ſe avrà hecho, ſin averla viſto, el que lo dize: V. g. *Cayatoán*, lo avràn comido: *Scalamiátoán*, avràn cerrado la puerta con llave; ſubintellige *enucá*, que es la puerta.

11 De eſta diccion *lepé*, ſe ſuelen ſervir, quando buelve con la reſpueſta, diziendo, que yà ha dado el recado, ò que yà avisò, &c. V. g. *Leta caminis lepé*, yà le avisè; y ſolo quando habla el que avisò, ò ſe habla con quien avisò, ſe ſirven deſta palabra *lepé*.

Im-

Imperativo.

12 Las oraciones prohibitivas, y execraciones à manera de despecho, se reduzen al modo imperativo. Las prohibitivas se hazen con este adverbio *tò*, que en latin es *ne*, ò con esta negacion *vyè*, que en latin es *non*; posponiendo el adverbio, ò particula *tò*, ò negacion *vyè*, à las segundas personas del futuro del indicativo: V.g. *Tincetò*, no lo hagas: *Cancetò*, no vayas: *Tipsè vyè*, no lo haràs: *Capsè vyè*, no iràs.

13 Las execraciones à manera de despecho, se hazen poniendo al modo imperativo esta particula *Uytá*: V.g. *Caivytá*, mas que te vayas: *Uecyvytá*, mas que te mueras. *Uecypepvytá*, mas que se muera: *Uecy vecyuytá*, mas que luego te mueras. En las negativas se ha de poner la particula imediatamente à la negacion *vyè*: V.g. *Necè vyè vytà*, mas que no vengas.

14 A mas de la particula *pep*, que el imperativo tiene en la tercera de singular, suele tener otra, que es esta, *tò*, Como: *Netò yepsse*, diràs que venga: *Neto vyè yepsè*, diràs que no venga. A este modo pertenece esta oracion: Mira no caygas: *Tolitò ei*. Tambien esta: *Can-*

cè vyè totò: Mira que vayas; ò mira no dexes de ir. La qual por las dos negaciones es afirmativa. Tambien esta: *Cavalus ensè tota*: Mira si vès mi Cavallo.

Optativo, y Subjuntivo.

15 No tiene esta lengua en el ordinario modo de hablar palabra, que signifique, *Ojalà, si, como, quando*; sino que se incluye en el mismo verbo: V. g. Ojalà yo fuesse: *Camaici maicinò*, vel *Camacino*. Quando tu vengas: *Necelè*.

16 Quando estos romances: *Amara, amaria, y amasse: huviera, y huviesse amado*, tienen *Ojalà*, son del optativo; quando tienen, *si, quando, como*; son del subjuntivo: quando ninguna de estas notas, pertenecen al optativo: V. g. Viniera èl, que yo se lo diera: *Mimá ne maipnò, quis ceimaicinò*. Pero ordinariamente el primer verbo, ò tiempo al subjuntivo, y el segundo al optativo: V. g. *Mimá netle, quis ceimaiciç*. El ordinario modo de hablar de los naturales en el tiempo optativo, es posponiendo al verbo, *maiç*, conjugandole por las personas, y anteponiendo al otro verbo, que ha de estàr en el infinitivo: V. g. *Caymaiciç*. O si yo comiera, y comiesse.

17 Notese este romance: *Amara*, ò *huviera amado*: quando se junta con este adverbio *casi*: V. g. *Casi cayera, casi le matò; le matara, le huviera muerto*; entonces el verbo, que significa *caer*, *matar*, *&c.* se pone primero en tiempo infinitivo, menos este verbo, *tolç*, que no se pone la *i*, y el verbo, que corresponde al adverbio *casi*, que es este, *vmuès*, se pone en tiempo preterito del indicativo: V.g. Casi cayera: *Tolvmuesinis*. Casi le matò: *Tac moi vmuesinèp*. Casi comiera: *Cay vmuesinis*. Casi viniera, ò huviera venido: *Nei vmuesiatès*, vel *vmuesinis*.

18 Si la oracion del futuro del indicativo fuere negativa, y con encarecimiento: V. g. *No lo tengo de hazer*: *En ninguna manera lo tengo de hazer*: *No lo puedo hazer*: *No lo quiero hazer*; se reduce al modo optativo: V. g. *Vescesy tymaici vyè*. vel *tymaaici vyè*.

19 La nota *Si* condicional reduce al verbo, con quien se junta, al modo subjuntivo: V.g. Si Pedro hablara, yo le conociera: *Pedro olomple le oalecç maici*. Si te huvieras muerto, yà te huvieras ido al Infierno: *Vecycelè ycelò vyapmà camaicè*. Si vinieres, yo te lo darè. *Necelè, quis vè cens*.

20 Estas dos oraciones: *Aunque me maten*,

ten, no lo tengo de dezir: *Aunque yo vaya allà, no tengo de comer*; pertenecen indiferentemente al optativo, y ſubjuntivo; es à ſaber la primera parte de la oracion; que la ſegunda al optativo, ò al futuro del indicativo. *Yà quis tacmoimaipan tacamins vyè*, vel *Yà quis tacmoimaſponlè tacammaici vyè*. *Mià caçlè, cayns vyè*, vel *Mià caçle vſmatò è maici*: Aunque yo vaya allà, nada avrà, que coma; ò nada tengo de vèr, que coma.

21 Pertenecen tambien al optativo, y ſe hazen en eſte modo las ſiguientes oraciones: *Con temor de no, ò por no, ò temiendo no, &c.* V.g. Por no errar, no hablarè: *Yapat maici, olomins vyè*, vel *Apatmaiç*, vel *Nayatmaiç vſiçlè, meelè olomins vyè*. Tambien ſe reduceu à eſte modo las oraciones: *De no poder*, quando no es de guſto, y no nos eſtà bien: V.g. *Camaiç vyè*, no puedo ir: *Ca-yomps maiç*, no guſto, ò no me eſtà bien el ir, &c.

Subjuntivo.

22 El Gerundio de Ablativo, y el Subjuntivo, ſon en eſta lengua lo miſmo; y por eſto aſsi como el ſubjuntivo no ſe halla ſolo en la oracion, ſino con otro; de la miſma manera el gerundio. Sabraſe, que es gerundio quan-

quando ambas oraciones tienenen vn ſupueſ-to: Si fueres bueno, iràs al Cielo: *Ecicelè zotá capſsé.* Quando tiene dos ſupueſtos, la primera oracion, ſe harà, ò ſerà ſubjuntivo. V.g. Quando tu duermas, yo velarè: *Ve vycele, quis, queins.* Tiene tambien el ſubjuntivo romance de Ablativo abſoluto: V.g. *Dios maiplé*: Queriendo Dios: *Quis neçlé.*

23 En la conjugacion entera no ſe han puesto, en el modo ſubjuntivo, mas tiempos, que preſente; porque, no teniendo otro tiempo, ſirve tambien eſte al preterito, y futuro. Y para ſaber quando es preterito, ò futuro, ſe ha de atender à la oracion, que le ſigue; y ſi es de futuro, lo ſerà tambien la primera. V.g. Quando tu hables, yo te oirè: *Olomcelè, quis ve yvyſins.* Quando tu vengas, yo te lo darè: *Neçelè, quis ve lè cins.* Noteſe, que la particula *lè* en eſte modo ſubjuntivo ſignifica, *Si, como, quando.* V.g. Quando llegaſte à Salta, muriò tu Abuela: *Saltalè oſcelè, Micocè vecinep,* vel, *vecip.*

24 Se reducen al preſente de ſubjuntivo eſtos romances: *Como, mientras, &c.* Quando el Padre coma, irè à mi caſa: *Padre cayplè, vyas lè lè cans.* Tambien pertenecen al preſente de ſubjuntivo eſtos romances del infi-

finitivo: V.g. *Por aver, &c.* Por aver reñido à Pedro, ſe huyò: *Pedro lè aſclè*, *elepinèp*, vel *elepiatèp*. Eſte adverbio: *Luquy*, que ſignifica *deſpues*, juntandoſe con verbo infinitivo, ſuple el tiempo ſubjuntivo: V.g. Deſpues, que yo comi, ò avia comido, vine à verte: *Cai luquy*, *ve ei niſnei*, vel *neinis*.

Infinitivo.

25 El Infinitivo, aun teniendo la ſignificacion, y fuerza de infinitivo, ſe vſa como nombre; como ſe vè en eſtas oraciones: Quiero ſaber: *Oalecç maiç*. Se ha de advertir, que al infinitivo, ſiempre le determina algun verbo, de los que pertenecen à la voluntad, razon, ò ſentidos; como es eſte verbo: *Maiç*: V.gr. Quiero comer: *Cay maiç*. No quiero ir: *Ca yompsç*.

26 No ay en eſta lengua vocablo, que ſignifique tiempo, ò lugar; por lo qual, en eſtos romances: V.g. *Es tiempo de comer*: *Es tiempo de ſaltar ò baylar*: *Es lugar de dormir*, *&c.* ſe vſa el Gerundio de Dativo, con eſta particula *eci*, que es parte del adjetivo, ò adverbio: *Eccipè*, vel *ecipè*, diziendo: *Caypeci*, vel *cà caypeci*. De eſta miſma phraſe ſe ſirven los naturales para dezir; *Es bueno para comer.*

Es

Es tiempo de baylar: *Yetipeci*. Si se determina tiempo, serà mas claro el romance: V.g. *Aora*; *por la mañana*; *à la tarde*; *à medio dio*; *à la noche*, *es bueno para comer*, *de comer*; *de baylar*: *Eutità*, *molemà*, *inleplè ini tanta quitle*, *vyoolè caypeci*; *yetipeci*, *cacaypeci*, *vypeci*, de dormir: *Titipeci*, es bueno de hazerse.

27 Para este romance: V.g. *Lugar de comer*, ò *donde se come*, se sirven de dos modos de hablar. El primero, y llano es poniendo el verbo en infinitivo, anteponiendole la particula *le*; y posponiendole el verbo, *tucuepan*. V.g. *Lè cay tucuepan*; donde suelen, ò se suele comer. Si se habla en singular: V.g. Donde suelo comer: *Lè cay tucueç*. Donde tu sueles comer: *Lè cay tucuecè*. Donde suele aquel comer: *Lè cay tucuèp*. Lugar donde suelen baylar: *Lè yety tucuepàn*. Lugar donde suelen llorar: *Lè seè tucuepàn*. El segundo modo es: *Refectorio*, *sala*, *ò lugar donde se come*. *Lè cacaypè*: Puedese tambien tomar, ò dezir del instrumento, en que, ò con que se come: V.g. *Plato ò cuchura*, &c. Lugar donde se cocina: *Lè mimyytpè*. Y tambien se dize assi el instrumento, en que se cocina. Este romance: V.g. *Es bueno, ò no para comer, ò de comer*? Se dize assi: *Cacaypeci, cacaypecì, vyema cò*?

Participios.

28 El Participio de presente sirve al tiempo preterito, y al futuro: V. g. El Indio, que trabajó ayer, murió: *Pelè in lè otiqueyuton, vecinèp*; vel *vyetip*, dexo de ser; vel *vecip*. Futuro: Dios llevarà al Cielo al que fuere bueno: *Ecitòn zotà Dios meticant.*

29 Este modo de hablar, y otros semejantes: V.g. *He oìdodezir, que Pedro se casò*, pertenecen al participio de presente; porque el infinitivo, *dezir*, suele ser participio de presente, y haze este sentido: He oìdo al que dize, ò dixo, que Pedro se casò: *Yuysinis yetòn Petro cumuepinèp*; vel *cumuèp.*

30 Estos romances, v. g. *Convieneme hablar, debo hablar, estoy obligado, es necessario, he menester, tengo por què, &c.* Se reducen al participio de futuro: V g. *Quis yepnicsintòn. Yo tengo obligacion de enseñar*; y tambien se reducen al tiempo futuro. *Yepnicsins: Enseñarè*; porque no ay vocablos para significar los romances. Tambien se puede dezir: *Quis obligacion titò mil yepnicsy. Yo tengo obligacion de enseñaros à vosotros*; tomando de la lengua Castellana esta palabra *obligacion*.

Gerundios.

31 Las oraciones negativas, que se hazen por este romance *Sin*, en lugar del qual se pone esta palabra: *Vyè*: V.g. *Muriò, sin ser Christiano*: *Christiano vyelè lè vecip*. *Vengo sin comer*: *Cayvyelè le neç*. Notese, que la particula *lè*, que en las oraciones afirmativas se pone imediata al verbo: V. g. *Cayçlè*: *en comiendo*: no se pone assi en las negativas, sino despues de la negacion, la qual se pone imediata al verbo. Esta negacion, como tambien los adverbios se hazen verbos: V.g. *Uyelè*, *no aviendo*: *Uyent*, *no avrà*, &c. *Evevyns*, *irè à priessa*, *ò apresurarè*: *Lomoeclè*, *estando yo solo*: *Lomoèns*, *estarè solo*, &c.

Supinos.

32 Al Supino suele determinarle verbō de movimiento: V.g. Voy à trabajar: *Otiqueyù gaç*. Adviertase, que en el preterito quiere dezir tambièn *venir*: V.g. Vengo de comer: *Caynis*; esto es: Comì, y despues vine. Vengo à verte: *Vè eì nèç*.

)(§)( ))✱)( )(§)(

CAPITULO IX.

De la diferencia de los Nombres.

§. I.

De los Nombres Numerales.

1 LOs Nombres Numerales ſuelen ſer en quatro maneras. Es à ſaber: Cardinales, Diſtributivos, Ordinales, y Adverbiales. Los Cardinales, que aſsi ſe llaman por ſer los quicios, ò como quicios, ò raiz de los demàs, ſon deſde vno haſta diez. V.g.

2 *Alapea*, vno; *Tamòp*, dos; *Tamlip*, tres; *Locuèp*, quatro. Eſtos ſe pueden llamar Cardinales haſta el numero nueve; porque ſe proſigue contando ſobre èl quatro de eſta manera: *Locuèp moitlé alapeà* cinco; eſto es, vno deſpues de quatro: *Locuèp moitlè tamop*, ſeis; eſto es, deſpues de quatro dos ſon ſeis: *Locuep moitlè tamlip*, ſiete; tres deſpues de quatro, ò ſobre el quatro ſon ſiete: *Locuèp moitlè locuèp*, ocho; quatro ſobre quatro ſon ocho: *Locuep moitlè locuèp alapeà*, nueve; vno ſobre, ò deſpues de ocho ſon nueve: *Yſyavòmp*, diez, y quie-

quiere dezir: los dedos de ambas manos, son diez.

3 Numero menor llamamos desde el vno hasta nueve; y numero mayor llamamos al *diez*, *veinte*, *ciento*, *y mil.* Para contar de diez arriba se toma el numero mayor, que es diez, y luego el numero menor, añadiendole esta particula: *Moitlè*, al numero diez, y despues los numeros menores. V. g. *Yssyavòmp moitlè alapeà*, onze. *Yssyavòmp moitlè tamop*, doze, &c. hasta llegar à veinte; para el qual numero, y para treinta, y quarenta, &c. se toma el numero, y luego el diez. V. g. *Tamòp yssyavomp*, veinte. *Tamlip yssyavòmp*, treinta. *Locuèp yssyavomp*, quarenta. *Locuep moitlè locuèp yssyavomp*, ochenta. *Yssyavomp yssyavomplè*, ciento. *Yssyavomp moitlè tequèp tamop*, ducientos. *Yssyavomp moitlè tequèp tamlip*, trecientos, &c. *Yssyavòmp moitlè tequèp yssyavomp*, mil.

4 Esto se ha puesto para que se vea; que se puede en esta lengua contar hasta mil; no porque los naturales de ella lo vsen; porque estos en llegando à poner todos los dedos de las manos, y de los pies, no passan mas adelante en contar.

5 Estos nombres Numerales se pueden va-

variar, con las particulas de los Possessivos. V.g. *Tamlilicèn*, nosotros tres. *Tamomò cèn*, nosotros dos. *Locuecuecen*, nosotros quatro, &c.

6 Los Distributivos se hazen duplicando el nombre. V.g. *Tamò tamò lè cavàn*, andad de dos, en dos; ò duplicando la primera sylaba. V.g. *Tatamò, tatamò lè nepelòm*, vendreis de dos en dos. Tambien se dize: *Alit tamli li luquy lè nelom*, vendreis de tres, en tres lunas, ò meses, &c.

7 Nombres Ordinales no ay en esta lengua, mas que estos para dezir: Viene primero: *Anoplè nèt*. Viene segundo: *Velè nèt*. Los Adverbiales, como *ter*, *quater*, &c. se hazen de los mesmos Cardinales, añadiendoles esta particula *lè*. V.g. *Talimplè*, tres vezes. *Locueplè moitlè alapeà*, cinco vezes. *Yſyavomplè*, diez vezes. *Ciqueplema*? quantas vezes? *Alapealè*, vna vez.

8 De los nombres Cardinales, se sirven en lugar de los nombres, que significan multiplicidad; lo que en latin *duplex*, *triplex* &c. V.g. *Funiculus triplex difficilè rumpitur*. *Lazo nacç tamlip tito calp tucuèp vyè*: El lazo de tres ramales no se suele romper, ò reventar. Tambien se sirven del Cardinal por dezir: De dos maneras lo dixe: *Tamoplè lè yeynis*. Para dezir

zir innumerables, dizen: *Quine nalapy vyè*: *Quine nalapy netunint vyè*: No se puede contar: No ay quien pueda acabar de contar. *Ah maquèp*: como tierra. *Accics mequep*: como arena.

§. II.

De los Nombres Abstractos.

NO tiene esta lengua nombres Abstractos, como son, *Blancura, hermosura, &c.* Pero se componen del nombre concreto, ò material, y de las particulas de possession. V. g. *Poòç*, mi blancura: *Poocè*, tu blancura: *Poop titò*, tiene blancura: *Eciç*, mi bondad: *Ecicè*, tu bondad: *Dios ecip*, la bondad de Dios: *Unscaç*, mi hermosura: *Unscacè*, tu hermosura: *Inat titò*, tiene hermosura. En el alma del pecador nada ay de hermosura: *Eycuptitò animà lè vnscat si sit vyè.* Tambien vsan de los concretos, ò adjetivos, por Abstractos, y substantivos; ò à estos los hazen de aquellos. V. g. *Poò*, blancura: *Celè*, negrura: *Unscà*, hermosura: *Soò*, amarillèz, &c.

***

§. III.

§. III.

De los Nombres Comparativos.

1 PORque en esta lengua falta vocablo, que corresponda à este adverbio latino *magis*; y en Castellano *mas*; se hazen los Comparativos por estos verbos: *Apamç, yapasamç*; que son lo mismo, que *scapç*, y significan exceder, ò passar adelante; en cuya significacion, parece tiene incluido en si este adverbio *mas*; con que se hazen los comparativos. La persona, con quien se haze la comparacion, se pone en el caso del Acusativo por persona, que padece del verbo, que significa exceder. V.g. Yo corro mas que tu: *Muçlè ve yapasamç quis te.* Y haze este sentido: Corriendo yo te excedo, ò me adelanto à ti. Este muchacho sabe rezar mas que todos los demàs: *Cuè tetè rezai oalescplè, cuel nup yavòmp yapasamçp.* Y haze este sentido: En saber rezar excede à todos los demàs muchachos. El Cielo es mas hermoso, que la tierra: *Zò vnscatlè ab yapasamçp.* El Cielo excede en hermosura à la tierra.

§. IV.

De los Nombres Superlativos.

1 LOs Superlativos ſe hazen, como los comparativos: con el verbo, que ſignifica exceder, y eſta particula *Yquèps*, ò *yquèp*, que ſignifica *muy*, ò *mucho*; la qual particula ſe añade à aquello, en que excede. Y ſi en la oracion ay coſa, ó perſona, à quien excede; de eſſa ſe dize, que no es como la que excede, en lo que le haze ventaja con eſta phaſe, *mequèp vyè*, vel *mèquetò vyè*. V. g. Eſte hombre es mucho mas ſabio, que todos: *Pelè te oaleſcſiquèp; nup, mequetò vyè*. Eſta oracion tiene ſuperlativo, ſin poner en ella el verbo, que ſignifica exceder; y eſte es vn modo.

2 La otra manera, es poniendo el verbo, que excede; y à lo excedido ſe le pone en Acuſativo, que rige el verbo exceder; y la particula de ſuperlativo ſe pone, y añade aquello, en que excede; y haze eſte ſentido. Eſte hombre ſabiendo mucho, excede à los demàs hombres todos. *Pelè te oalecſiqueplè Pelè nup yavòmp yaſamçp*. Tambien ſe dize pre-

preguntando. Qual es mucho mejor, ò mas bueno? *Ciçama eciqueptòn*, vel *eciquepstòn*.

§. V.

De los Nombres Relativos.

1 POr traer consigo los Participios estos romances: *El que*, *la que*, *lo que*; y faltar en esta lengua vocablo simple, que signifique el relativo: *Quis*, ò *qui*; por esta razon se hazen los relativos, por solos los participios, cuyo romance proprio es, *el que*, *&c*. V. g. El que ama à Dios, guarda sus Mandamientos, ò lo que Dios manda: *Dios amaicitòn*, *mimà tit vsa Dios nequequèsp*. El Indio, que tengo de castigar, no està aqui: *Pelè quis tacevinstòn tià vyè* Porque en esta lengua no tienen los verbos voz passiva, carecen de participio de preterito; y por esto el romance del relativo de preterito se haze en este mismo tiempo, y en la voz activa. V. g El hombre, que Dios escogiò, irà al Cielo: *Pelè Dios alapip*, vel *alapinèp zotà cant*, vel *mimà zotà caànt*.

2 Tambien se pueden hazer los relativos, en el verbo, en los tiempos de presente, y fu-

ſuturo poniendo el pronombre *mimà* V. g. El pan, que eſtoy comiendo, ò que como, eſſe es blanco: *Tanta quis cayç mimà poòp.* Preterito. El veſtido, que me diſte, es nuevo: *Talà quis ceinicè, mimà palap*, vel *palatòn.* Futuro. La carta, que has de llevar, ò llevaràs, eſſa aun no eſtà eſcrita: *Saycç meticapſsè, mimà ſaycſnis vyè.* Suelen los de eſta lengua hazer eſtas oraciones, ſin expreſſar el pronombre relativo; *mimà*.

§. VI.

De los Diminutivos.

1 LOs nombres Diminutivos ſe hazen posponiendoles eſte adjetivo, ò particula *Cecès*, que quiere dezir pequeño. V.g. *Pelè cecès*, hombrecillo. *Cuè ceceſtò*, criatura. Suelen tambien dezir: *Sceſcès*, por *cecès*. V. g. *Oveja cuè ſceſces*, corderito. *Cuecuetò*, coſa pequeña. Los verbos diminutivos ſe hazen repitiendo la primera ſylaba del verbo. V.g. *Cayç*, como. *Cacayç*, como poquito. *Olomç*, hablo. *Ololomç*, hablo poquito, &c.

§. VII.

Propriedad de otros nombres.

1 EN esta lengua no ay nombres adjetivos, para significar la materia, de que està hecha la cosa: como son en latin: *aureús*, *terreus*, *&c.* por lo qual se sirven los naturales del substantivo periphraseando assi: lo han hecho de tierra: *Ah lé tipán.* Lo han hecho de oro: *Ty soop lé tipán.* Lo han hecho de metal amarillo. O se sirven del nombre substantivo: diziendo: esto es de tierra, ò terreo: *Ah teté.*

2 Tampoco ay nombres derivativos de Ciudades, ò de Provincias, como son: *Hispalensis*, *Tucumanensis*, *Hispanus*, *&c.* Y en lugar de estos vsan los Indios de los nombres substantivos, poniendo primero, el que significa la materia de la cosa, ò Ciudad, ò Provincia. V. g. *Tucumán Pelé*: hombre del Tucumán. O diziendo: *Tucumán lé sit*, vel *lé si*, vel *Tucumán vootó*; hombre de Tucumán.

***

§ VIII.

§. VIII.

De los nombres Verbales.

1 ASsi como en esta lengua de los nombres, y adverbios se hazen verbos: como de este nombre: *Uyá*, se haze este verbo: *Uyaç*, vel *Uyayaç*. V. g. *Christiano Uyancemá*? Te haràs Christiano? O seràs Christiano? Se hizo hombre: *Pelé vyayatép*. Tambien de esta negacion *vyé*, V. g. Si acabais todo el pan, nada avrà despues. *Tanta nolomlé vsa vyent*. Assi tambien de los verbos se pueden sacar nombres verbales. Para lo qual se ha de advertir, que los participios, como en la lengua latina, vnas vezes son nombres adjetivos. V. g. *Pelé Ootiqueyuton*: hombre trabajador. *Pelé Oaleuton*: hombre docto.

2 Otras vezes son substantivos, y entonces son nombres verbales, y se varian con las particulas de possession. V. g. de este verbo. *Yampç*; como, ò que significa como, se saca este nombre *Yampç*, mi comida: *Yampcé*, tu comida: *Yampsp*, la comida de aquel: *Padre yampsp*, la comida del Padre, &c. De este

verbo, *tiç*, que ſignifica, hago; *ty* hazer, ſe haze eſte nombre *tyty*, que ſignifica el hazedor de la coſa, con quien ſe junta poſponiendoſele. V. g. *Sacuá tyty*; el hazedor de cuñas, ò el Herrero, ò Maeſtro de hazer cuñas: *Uyà tyty*; el hazedor de caſas, &c.

3 Ay algunos otros, que ſignifican el inſtrumento, con que ſe haze la accion del verbo, anteponiendole la particula: *lé*: V. g. *lé cayç*; el plato, ò aquel inſtrumento, en que como: *lé vciç*, el vaſo, ò el inſtrumento, en que bebo. Otros ſignifican el lugar donde ſe haze la accion del verbo: V. g. *lé looç menei*, trae la ſilla, ò el lugar, en que me ſuelo ſentar: *lé viç*, ò *lé eleç*, la cama, cuja, ò catre, en que duermo, ò ſuelo hecharme à dormir: *Cacaypé*, el refectorio.

4 Noteſe, que quando ſe quiere ſignificar el inſtrumento, con que ſe haze la accion del verbo, en que tiene vſo, ò coſtumbre, el que habla, V.g. *de comer, beber, dormir, &c.* Entonces à los nombres verbales, que arriba diximos: *lé cayç, lé looç, lé viç, &c.* ſe les añade eſte verbo: *Tucuéç*; y aſsi ſe ha de dezir: *lé cayç tucuéç, lé looç tucueç, lé viç tucueç, &c.*

5 Los nombres verbales, como es eſte:

Ca-

Cacaypé, ſe hazen de la ſegunda del ſingular del imperativo del verbo, duplicando, ò repitiendo la primera ſylaba, y poſponiendole la particula: *pé*. V.g. *Cay*, es el imperativo, repitaſe la primera ſylaba, haze: *Cacay*, poſpongaſele la ſylaba: *pé*, haze: *Cacaypé*. El lugar, donde ſe come, que es el refectorio, ò el inſtrumento, en que, ò con que ſe come, V. g. el plato, ò cuchara, &c. *Tatacuaicipé*, el peyne, que viene del verbo: *tacuaiç*, *tataccipé*, la eſcoba, que viene del verbo *taccipç*, el qual por mas que tenga el imperativo *taccypy*, la vltima *y* ſe muda en *è*: *Neneyupé*, la flauta, que viene del verbo: *neyvç*, cuyo imperativo es, *neyv*.

6 Algunas vezes el nombre verbal, es el miſmo infinitivo. V. g. *Eyú*, la enfermedad: *euclá*, la hambre: *vecy*, la muerte: *vató*, la vida: *vy*, el ſueño: *vytács*, dormilon, vel: *vyleeyup*, el que ama mucho el ſueño, ò el dormir: *vaſyum*, pedigueño: *aſyump*, bravo, ò que frequentemente ſe enfada: *Olomyump*, hablador: *Sectács*, lloron. Eſtos vltimos ſe componen del imperativo, y del otro verbo.

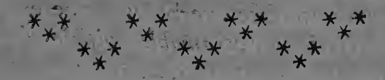
7 Otros nombres verbales, que en latin acaban en *bilis*, como *amable*, *viſible*, *&c.* ſe hazen por el gerundio de dativo, añadiendole

esta particula *eçi.* V. g. *amaicipéci*, digno de ser amado; *Unucpeci*, aborreciole, ò digno de que le aborrezcan.

§. IX.

De las Particulas interpuestas al Verbo.

1 ALgunas particulas ay, que por si solas no se vsan, sino interpuestas al verbo, que le hazen variar la significacion. V. g. Esta particula: *niniç*, que significa estàr à pique, ò yà para hazer la accion del verbo. V. g. *Cayç*, como: *Caynitniç*, estoy para comer: *viç*, duermo: *vytniniç*, estoy para dormir: *tiç*, hago: *titniniç*, estoy para hazer, &c. Tambien la particula *mé*, *lé*, *niqui*, ò *niquil.* V. g. *ococç*, assomo, ò azecho: *niquilococç*, hablando, ò estoy hablando: *néç*, vengo: *menéç*, traygo: *opç*, pongo: *niquiopç*, recojo, &c. Que todas varian la primera significacion del verbo.



§. X.

§. X.

De los Verbos Irregulares.

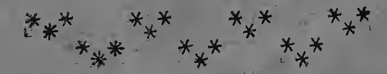
1 LLamase verbo irregular aquel, que en su conjugacion no guarda la regla de los demàs verbos, como es este verbo: *yó*, que significa llevar, el qual no tiene mas tiempo, que este, ni otra persona; por cuya razon siempre và acompañado, y comunmente delante del verbo, à que acompaña. V. g. *Yó nec*, vengo à llevar: *Yó necé*, bienes à llevar: *Yó nét*, viene à llevar: *vé yó néc*, vengo à llevarte, ò llamarte: *sacuá yó néc*, vengo à llevar la cuña, ò acha.

2 No tiene esta lengua verbo, que signifique *puedo*, como en la latina: *possum*, pero suplese con el verbo: *maic*, que significa: *quiero*. De este modo: el verbo, que significa, lo que se quiere, se pone en infinitivo, anteponiendole el verbo, *maic*, y este se conjuga por los tiempos, y personas. V. g. *Caymaic*, quiero, ò puedo comer: *camaic*, quiero, ò puedo ir, &c. Tambien se suple con solo el verbo, poniendole en futuro. V. g. *cáns*, irè, ò podrè ir: *cáns vyé*, no quiero ir, ò no puedo ir.

ir. Tambien con este verbo *Yompc*, que significa: *no quiero*, *cayómpc*, no puedo, ò no quiero ir, ò diziendo la causa de no ir, ò no poder. V. g. *Eyucáns ticó*, estoy enfermo, como irè?

3 Puedese tambien suplir el verbo *possum*, con este adverbio *écic*, y las particulas de possession. Como es: *Yáu écic*, puedo andar: *Yaú ecice vyé*, no puedes andar, &c.

4 Falta tambien en esta lengua el verbo: *videtur*, parece. V. g. parece, que anda, &c. Pero se suple con el participio de presente, y este adverbio, *mequép*, ò *mequetó*. V. g. *Pulép*, vel *puletónmequép*; parece, que se mueve. Suplese tambien, con el tiempo presente del indicativo, posponiendole vno de los dichos adverbios. V. g. *Cuáp mequetó*, parece, que grita, ò dà vozes: *Cuatón quetó*, parece al que dà vozes: *Sacuá vé ceinis mequép*, me parece, que te di la cuña. Parece que me bolviste à dàr el cuchillo: *Eslú yaloquy quis cecé*, vel, *ceinicé mequép*, &c.



§. XI.

§. XI.

De los Verbos Defectivos.

1 LLamase verbo defectivo aquel, que carece de primera, y segunda persona; y solo se vsa en la tercera persona. V.g. este verbo *sit*, que significa haber. V.g. *tanta sitma*, ò *sita*? Ay pan? respondese *sit*, *hay*; y sino le ay, se responde: *sit vyé*. Notese aqui, que para dezir, que ay poco pan, &c. se pone antes del verbo *sit*, la particula *si*, y se dize: *tanta sisit*. Para dezir, que no ay nada, se le añade la negacion *vyé*. V.g. nada ay de arina de maìz: *Pilys móp sisit vyé*. Apenas ay, ò poquito: *Pilys móp sisit*.

2 Los verbos de naturaleza son tambien defectivos, porque no se vsan mas que en las terceras personas. V.g. *Mepep*, llueve: *mepint*, lloverà: *tilp*, truena: *tilint*, tronarà: *alup*, haze calor: *alupint*, harà calor: *meplè*, si, quando, como llueva: y asi de los demàs. Tambien se dize: *Tily*, *mepy*, hablando con las nubes, ò lluvia.

3 A esta classe se reduzen, ò pueden reduzir los verbos, que significan las vozes de

los

los animales, porque de tal verbo vſan en la tercera perſona, y aſsi ſe dize: *Sotó veip*, el pajaro canta: *Vavá veip*, el Tigre brama: *Toro veip*, el Toro brama: *Atabalpá lucuè veip*, el Gallo canta, &c. Eſtos verbos, de que ſe ha hablado en eſte numero, y en el inmediato, ſe llaman defectivos reſpectivamente à los hombres, que los vſan, porque reſpecto de las coſas innanimadas, ò brutos, no ſon defectivos.

4 Otros verbos ay aun mas defectivos, que eſtos, algunos de los quales, aunque verdaderamente no ſon verbos, les damos con todo romance de verbos. V. g. *Anó*, eſpera, ò eſperad, eſto es, todavia no: *mè*, aora si: *zamy*, veamos: *eimè*, veslo aqui: *zamotá*, veamos pues.

§. XII.

De la Prepoſicion.

1 NOteſe primero, que la prepoſicion ſiempre ſe poſpone. Segundo, que ſe varian algunas, con las particulas de acuſativo, y ablativo, y juntamente con las particulas de poſſeſsion. V. g. *Peiplé*, ò *peimá*, dentro:

tro: *Auymalè ocip*, ſalió fuera: *Vaſmá*, detràs de mi: *Vacemá*, detràs de ti: *Vapmá*, detràs de aquel. Otras ay, que no ſe varian. V. g. *Vialè*, de caſa: *Leyaquiplè*, de la chacara, ò del ſembrado.

2 Faltan en eſta lengua algunas prepoſiciones, las quales ſe ſuplen por circumloquios. V. g. Todos vinieron à la Igleſia: *Præter te*: *Vavoni Igleſia le nepan, vé alapeá necé vyè*. Las prepoſiciones, que ay, ſon eſtas: *Ad*, ò *in*, movimiento: eſta es: *lè*. V. g. *Vialè cai*, vè à caſa.

3 *Adverſus*, vel, *adverſum*, contra, ſe ſuple aſsi: Enojaſte à Dios pecando: *Dios ticaſcè eyucptiçlè*.

4 *Ante*, es, *anoplè*: *Poſt*, es, *velè*. V. g. Tu veniſte primero, que yo, y yo deſpues de ti: *Vè anoplè netón, quis velè*. Tambien con eſte: *anó*. V. g. *Quis anó tiç*, voy primero, es lo miſmo, que: *anó caç*.

5 *Circa*, *iuxta*, *prope*, *ſecus*, *propius*, *proxime*, à todas eſtas ſirven: *Ocoimá*, *ocoilè*, *yavomá*, *yavovoilèm*, *ocoilèm*, que quieren dezir cerca, ò junto à alguna coſa. Y ay entre eſtas vna diferencia, y es, que: *Ocoimá*, *ocoilè*, *ocoilem*, ſignifican *cerca*, ò *junto à otro*, eſtando por delante, las otras dos ſignifican: *junto*

à

à otro, por los lados. Varianſe con las particulas de ablativo: *Má*, *lè*. V. g. Vengo de junto al cerro: *Ay ocoimá lè nèç*. Si hablamos de perſonas, admiten tambien los poſſeſsivos. V. g. *Ocoicemá lè looç*, cerca de ti eſtoy ſentado.

6 La prepoſicion, *circum*, ſe ſuple con el verbo: *culumç*, ò *ſculumç*, que ſignifica *rodear*, ò *eſtàr al rededor*. V. g. Al rededor de ti eſtàn ſentados: *Vè ſculumpan*, vel: *Vè culumy*, vel: *ſculùmy lè loopán*. anduve al rededor de la plaza: *Opelè le tatacuaiſinis*.

7 *Extra*, *foris*, *foras*, correſponden à eſtas: *Auymá*. *Vapmá*: Varianſe con las particulas de ablativo. V. g. *Auymá lè quit*, allà fuera eſtà parado: *Igleſia enuamá le loóp*, eſtà ſentado fuera de la Igleſia. No ſirven eſtas para los ſiguientes romances. V. g. *Fuera*, *exceptuando*, *excepto*, ò *ſacando eſto*, *&c.*

8 *Infra*, *ſub*, *ſubter*, ſon eſtas: *Peimá*, dentro: *mopeimá*, dentro de algun patio, caſa, ò cercado diſtante del que habla: *Tanquemá*, baxo. V. g. *Meſa tanquemá*, debaxo de la meſa: *Enupeimá*, dentro de la caſa: *Igleſia peilè*, dentro de la Igleſia: *Pedro mopeimá*, *le caip*, Pedro come dentro de caſa, lexos, ò diſtante de quien lo dize.

9 *Ob*, *propter*, ſon: *tayulè*, *meelè*, *mequelè*. V. g. *Dios tayvlè*, por amor de Dios. Es eſta prepoſicion deprecativa, como quando rogamos algo por amor de otro: *Dios mil meelé*, vel, *mequelè talevip*, por eſſo Dios os caſtiga. De eſtas dos ſe ſirven para dezir: *Por eſſo: por eſta cauſa.*

10 *Per*, es: *tá*, no ſe varia. V. g. *Opelè tá yaunèp*, paſsò por la plaza.

11 *Poſt*, es: *vá*. Variaſe con las particulas de ablativo, y con las de poſſeſsion, con eſta diferencia, que ſignifica lugar la voz: *Và*, eſto es detràs. V. g. *Vacelè*, *vacemá lè ſit*, eſtà detràs de ti.

12 *Procul*, es: *moquè*. Variaſe con las particulas de ablativo. V. g. *Moquelè*, *moquemá*: V. g. irè lexos: *Moquelè lè cans*, voy algo lexos: *Moquequemá lè caç*. Lo miſmo ſignifica: *Ayetó*, y eſta no ſe varia. V. g. *Ayetó lè ſit*, eſtà lexos. Quando ſe viene de algun lugar, que eſtà muy diſtante, entonces para expreſſar la diſtancia, ſe pone deſpues del nombre del lugar, eſta particula *ipi*. V. g. *Saltalè ipi neç*, vengo de Salta, que eſtà lexos: *Eſpañalè ipi neton*, el que viene de Eſpaña, que eſtà lexos. Tambien: *moicelè*, ò *moicemá*, es lo miſmo, que lexos: *procul.*

13 *Secundum*, que ſignifica lo miſmo, que *iuxta*. V. g. *Secundum legem*, ſegun la ley: No tiene eſta lengua voz, que inmediatamente le correſponda, pero ſe ſuple aſsi: *Fac ſecundum legem Dei. Dios yelem ti, Dios olómp ti, Dios nequequeſp ti*, haz lo que Dios dize, ò manda, &c.

14 *Uſque*, haſta, ſe ſuple con eſte verbo *yoç*. V. g. Haſta la Igleſia fue: *Igleſia malè yóp, Igleſialé ſcaſpvyè, Igleſia lè lè óſp miá*, no paſsò de la Igleſia, ſolamente à la Igleſia llegò.

15 *Trans*, *vltra*, es, *moi*, quiere dezir *de la otra banda*, de toda coſa larga atraveſada, como rio, arroyo, caſa, laguna, pared, calle, cerro, &c. Variaſe con las particulas de ablativo, *lè*, *má*. V. g. *Tó moimá*, vel, *Tó moilè*, à la otra banda del rio: *Enú moimá*, à la otra banda de la caſa.

16 *Penes*, ſe ſuple de eſta manera, eſtoy à tu cargo, y en tu poder: *Penes te. Quis iſtma ſit. Dioſcen iſcema ſit*, eſtamos à cargo de Dios.

17 *Verſus*, *verſum*, ſe ſuple de eſta manera: Pedro và àzia la Igleſia: *Pedro Igleſia ſyavócey lecát*, con eſte verbo *ſyavóç*, que ſignifica, voy àzia alguna parte.

18 Por todas estas preposiciones de ablativo: *ab*, *ex*, *de*, *è*, sirven las siguientes: *lè*, *má*, *tá*. V. g. Vengo de Salta: *Salta lè ipi neç*, vengo de afuera: *Auymá*, vel, *Auytá lè neç*. Tambien significa desde. V.g. Desde aqui hasta casa: *Uyamá yyty*. Desde comenzar hasta acabar: *Eutitiquisplemá titumplè*. Significa tambien la particula *lè*, lo mismo que *de*, esto es la materia, de que se haze la cosa. V. g. *Nacçlè*, de cuero.

19 *Absque*, *sine*, ò sea con verbos, ò con nombres, se suple con esta, ò por esta negacion: *Uyè*. V. g. *Pedro cuèlp vyè*, Pedro no tiene hijos: *Cayç vyelè lè nèc*, sin aver comido vengo: *Usá netuç vyelè*, *Missa ei cáç*, voy à vèr Missa, sin aver probado bocado.

20 *Coram*, se suple diziendo: viendolo yo, ò en mi presencia lo hizo: *Quis eçlè lè tiatèp*.

21 *Pro*, es, *tayulè* ò *mayulè*. V.g. Ruega à Dios por tu madre: *Umueçè tayulè Dios vásy*. Por Dios dame ropa: *Dios mayulè talá quis cei*. Para otros romanzes, como es, vna cosa por otra, se suple de esta manera: En lugar, ò por pan me dàs piedras: *Aynús quis cecè*, *tanta quis cei maicelè*, vel, *tanta quis cecè yecelè*, en lugar, ò por pan me dàs piedras,

vel,

vel, me dàs piedras, queriendo darme pan, ò diziendo, me darias pan.

§. XIII.

De los Adverbios.

¶ LOs Abverbios, en quanto à la variacion no guardan regla, porque algunos se varian con las particulas del ablativo, como yà se ha dicho. V. g. *Moicelè, moicemá, moquelè, moquemá.* En quanto à la significacion son muchos, y con sus significaciones se pueden vèr en el Vocabulario; aunque aqui se pondràn los mas vsados, y proprios. Los mas vsados, y principales son los Adverbios Locales, temporales, y de qualidad, y comenzando por los locales, digo lo siguiente.

De los Adverbios Locales.

¶ AY vnos, que son interrogativos, y otros responsivos. Los interrogativos se componen de estas particulas: *Má? á? tá?* V. g. *Ciamá?* donde? *Zamotá?* donde? *Tiamá?* aqui? *Miamà?* allà? Tambien se componen

ponen de las particulas de ablativo: *Lè, mà.* V. g. *Cialè, ciàma*, ò *ciamalè cat*? adonde fue? En este romance *àzia donde fue*? El *cià* no es interrogativo, porque haze este sentido: àzia donde quiera que vaya, yo le rastreare: *Cialè camaiplè lè ticoyóquins, ciató le camaip.* Tambien por interrogativo se puede dezir: *Ciayamà yatèp cat*? Azia donde fue?

2 Para los responsivos sigase aquella regla, que dize: *Interrogatio, & responso ferè casu consentiunt*, se ha de responder en el mismo caso, en que se pregunta. V. g. *Ciàma lè lè nèt*? *Uyaplè lè nèt.* De donde viene? Responde, de su casa viene? *Ciamalè cancem.* Adonde vàs? Responde: *Enulè lè càç*, voy al Pueblo. La misma regla se ha de guardar en los adverbios de qualquiera calidad, que sean. V. g. *Mialè lè necèm*? de allà veniste? Resp. *Mialè lè nèc*, de allà vengo: *Ciamalèquit iny nelomlè*? donde estaba el Sol, ò que hora era quando veniste? Resp. *Yny tanta quitlè*, à medio dia: *Yny apeslè*, à la tarde, vel, *Yecsluciplè*, baxando yà èl para ponerse: *Yny aytolè*, alto el Sol, como à las diez, ò nueve de la mañana. Tambien se dize, por la tarde, como à las tres: *Yny apepeslè*, al ponerse el Sol.

3 Se pueden hazer adverbios de lugar, don-

donde ſe obra, ò haze la accion, tomando el verbo, variandole con las particulas de poſſeſſion, y anteponiendole la particula *le.* V.g. *Lè loyatès*, donde eſtuve ſentado: *Lè tolçè*, donde naciſte. Haſta la caſa donde tengo de deſcanſar: *Uyamà ytylè ſucnavains.* Alli donde comimos: *Lè caicen mià.*

De los Adverbios Temporales.

1 LA oracion, que ſignifica tiempo; ſe pone en nominativo, ò en ablativo. V.g. *Meelè, meelemà*, entonces.

2 Con parte de eſte adverbio: *Eutita*, que ſignifica *aora*; y algunos nombres, que ſignifican tiempo, ſe componen adverbios temporales: V.g. *Ynitè, Ynità*, que ſignifica *oy. Votè*, vel *votà*, que ſignifica *eſte año.*

3 De eſtos adverbios temporales, vnos ay interrogativos, otros reſponſivos: los interrogativos ſon; *Ciquetò lema.* Quando, ò de quando acà? *Ciquequetolema*? De quanto, en quanto tiempo? *Ciquetolema tià lenecem*? Quanto ha, què veniite? *Ciquetò lema*? Haſta quando?

4 Los Reſponſivos, vnos ſon de tiempo preſente; otros de preterito; otros de futu-

turo; y otros de tiempo indeterminado.

De Presente.

5 *Eutità*, aora: *Euttytà*, dando alguna fuerza à la *y*, y dos *tt*, significa luego en este instante, tiempo, ò momento.
Votà, vel *votè*, este año.
Ynytà, vel *ynitè*; oy, este dia, ò este Sol.

De Preterito.

6 V. g. Ayer: *Ynlè*.
Anteayer: *Ynlènuplè*.
El otro dia: *Yninuplè*.
Ante año: *Vonuptà*.
El otro año passado: *Vonunuplè*.
Mucho tiempo ha: *Molè*, vel *moolè*.
De antes: *Eutilèm*.
Poco ha: *Eutitilèm*.

De Futuro.

7 De aqui à vn poco: *Anò yevevety*.
De aqui adelante, no buelvas à hazer esso: *Eutitatè yaloquynce vyè*. *Alitnuplè*: el mes, ò la luna, que viene.
El año que viene: *Vonuplè*.
De aqui à mucho tiempo: *Epylè*, *eppylè*, *moitlèm*.

Mañana : *Avaylè*. Despues de mañana: *Avay-plé*.

Un dia de estos: *Ynynupta*, *ynynunupta*.

De tiempo indeterminado.

8 A la tarde : *Yn le plè*. A la tardezica: *Ozu zumlè*.

A la noche, yà anochecido: *Uyoolè*.

A la mañana : *Molemà*. Muy de mañana: *Mollemà*.

Al Alva: *Avaynetlè*.

A media noche: *Vytanlè*, vel *vytàn*.

A medio dio: *Yni tanta quitlè*.

Antes de comer: *Caylom vyè yablè*.

Cada dia : *Inypàn*. Todos los dias : *Yny yauomp*.

Cada año: *Voopàn* Todos los años: *Vooyauomp*.

De noche, y de dia: *Uyolè*, *Ynylè*.

De quando, en quando vendràs: *Yny alapsy nepssè*, vel *epipilè ne tucuepsse*.

De repente vengo: *Sucsuulé neç*.

De repente le vì: *Ya mia le eç*.

Temprano, à buen tiempo, antes de anochecer: *Yny yaale*, vel *Yny quiqui yaale*.

Temprano, antes de tiempo, se dize por circumloquio de esta manera. Por què veniste antes, si te dixe que viniesses alto el Sol, como à las diez? *Usique necema*, *yny mequilé ne-*

netocè yenis? Supongo que ha venido à la mañanita, como à las siete, aviendole dicho viniesse à las diez del dia.

9 Estos adverbios *Pridie*, y *postridie*, se suplen de esta manera. Un dia antes de Pascua: *Yny alapeà yahale Pascuant, yacà*; vel *moitlem*. Un dia despues de Pascua: *Pascualè avaylè*. Despues de tres dias ireis à melear: *Yny tamlip moitlem*, vel *Yny tamlip slanciplè yanà tequi capelom*. El año que viene: *Vonuplè*.

De los Adverbios de Qualidad.

1 CAlidad es lo mismo, que modo, y por esto en estos adverbios se vsa el Gerundio de Ablativo por adverbio; porque este significa el modo de hazer la accion del verbo. V.g. *Gaudenter*, *Yeumplè*, &c.

2 Porque este vocablo: *Mequetò*, ò *mequep*, tambien significan la manera de hazer la accion del verbo; juntandose con vn nombre, ò participio se haze adverbio. V.g. Varonilmente, ò esforzadamenre: *Lucue mequetò*. Floxamente: *Vacao mequetò*. Medrosamente: *Usiton mequetò*.

3 Tambien se pueden hazer algunos adverbios, duplicando alguna sylaba del nombre

bre, ò del verbo. V.g. *Lococociquep*, vel *lococociquequep*: Blandamente.
Yaotitilè, vel *Yatititlè*: Facil de hazer, ò facilmente.
Yas catiple, vel *Yapiatiple*: A escondidas, ocultamente.
Lopnatoiciplè: Porfiadamente.
Vetò: Claramente. *Vetò eç*: Veo claramente.
Yaá: Como quiera.
Yeuniqueplè: Dichosamente.
Yá: En vano.
Yquensilep tucuep, vel *Yequensilep*: Falsamente.
Lucuetoitoip: Varonilmente.
Apsu, *Yacalamplé*, *Ypnyqueipy*. Fuertemente.
Vomopes: Generalmente.
Oseyù: Mal.
Ycetle, *Ycetle letit*: Naturalmente.
Cecesplè: Pocas vezes.
Miayquepslè: Verdaderamente.

§. XIII.

De la Interjecion.

1 SOn las Interjeciones, como vocablos mudos, y solo señal, è indice de los afectos del alma; y asi sus significacio-

ciones no dependen tanto de la diccion, ò voz, como de la ocaſion, y afecto, con que ſe dizen.

V.g. *Vſcique maoò*, vel *ottò*: Afecto de abominacion, por eſtàr la coſa mal hecha. Tambien eſta: *Cai yquy eyup vè oſeyù*.

Hy hy: O què bueno! Del que toma guſto en algo.

Abò: Del que atemoriza niños.

Yaeilè: Del que amenaza.

Vaà Aveitomà: De la India, que ſe admira, ò eſpanta de coſa rara, ò nunca viſta, vel *Itquetò*.

Tei attà! Del Indio, que ſe admira, &c.

Yhy hy: Del que ſe alegra con riſa; ò del que alaba, ò abona, y aprueba, lo que dà guſto.

Aha hà: Del que ſe goza, ò toma contento.

Ebeà: Del que haze burla, y ſe enfada de lo mal hecho.

Vu: Formado en la garganta, del que ſe indigna: vel *May cot me bè*: Lo miſmo.

Yaſipep yaſipep, vel *Hy hy hy*: Por ironìa, aſsi, aſsi, bien eſtà.

Aà tei: Del que invoca, ò exclama; ha, ha Dios.

Eeh, cai yquy, euptiſy, mehe yent memy: De impaciencia, ò diſguſto. Es lo miſmo que, *anda de aì*.

Aà lopticaveip. Tei lopticaveip. Lo primero es de la India, que tiene laitima, ò ternura. Lo segundo es del Indio.

Aà nei: Del que se quexa de dolor, ò enfermedad.

Attò: Del que se quexa del calor.

Achù: Del que se quexa del frio.

Tei vescique mequequesi ticema! Del que coge à otro en delito; v.g. Hurto, &c.

Ybyb; Del que asiente à lo que otro dize.

Tè: Del que se corrige de lo mal dicho, y dize mejor.

Vestomacalei: Del que reprehende à otro de lo mal hecho.

Mamy: Del que se espanta: V.g. Si se le cayó algo de las manos.

Voeyù: Del que llama à alguno, y el llamado no obedece luego: equivale à *valgame Dios*, en Castellano.

§: XV.

De la Conjuncion.

DOs cosas se deben notar en las Conjunciones: la primera la naturaleza de cada vna; si es causal, si adversativa, si

ſi diſyuntiva, ſi copulativa, &c. A que modos nos lleva, ò pide, ſi à optativo, ſubjuntivo, indicativo, &c. Y es la ſegunda coſa, que ſe debe advertir.

2 Tambien ſe ha de advertir, que en eſta lengua no ay copulativas; pero ſe ſuelen ſuplir con las notas de Ablativo, *yà*, que es lo meſmo, que *con*. Y aſsi en lugar de dezir: El padre, y el hijo vinieron; dizen, el padre con ſu hijo vino: *Pep cuep yà net*. Tambien dizen: *Pep net*, *cuep net*. El Padre viene, el hijo viene. Tambien de eſte otro modo: *Canpàn Pedro*, *Juan*, *Franciſco*; iràn Pedro, Juan, Franciſco, &c. ſin nota alguna de conjuncion. O de eſta manera: *Pedro cant*, *Franciſco cant*, *Juan cant*; Pedro irà, Franciſco irà, Juan irà.

3 Tampoco ay diſyuntivas, v. g. *vel*, *aut*; pero ſupleſe de eſta manera: Dexa la manceba, ò caſate con ella: *Lè leyvpcè eſy*; *eſcè vyelè mimà yà yavy*. O diziendo en futuro: *Lè leyvpſsè eſypſsè*, *eſce vyelè mimà yà yavipſſe*. O de eſta ſuerte: Toma eſte pan, ò eſte otro: *Tanta tetè mety*, *tetè tanta mety mà*. O de eſte modo: *Tanta tetè mety*, *tetè mecicè vyelè*, *tanta nup mety*. Comiſte, ò no? *Caycema cò*? *Caycè vyema cò*? Supleſe con el modo ſubjun-

tivo. V.g. Oy trabajarèmos, ò descansarèmos: *Ynytà otiquey vncèn; otiquey vncèn vyelè sucnà vayncen.* Oy trabajarèmos; no trabajando descansarèmos. No sè si ayer, ò anteayer: *Ynlè nò, Ynlè nuplè nò.* Preguntando, *Ynlema cò? Ynlènuplema cò?*

4 La adversativa vne vna oracion con otra, contradiziendo la primera, mostrando otro sentido. V.g. Este muchacho es muy habil para la carpinteria; pero es vicioso: *Cuè tetè etacilipema eup*, vel *oseyu tetè.* Este hombre es negro en el cuerpo; y en los dientes blanco: *Pelè tetè toip celè pepma, lup poòp.* El *pepma* es lo mismo, que *pero, empero.* Lo mismo significa la particula *tè.* Tu eres bueno; pero yo malo: *Vè ecicè, quis tè oseyù.*

5 *Quamquam*, *quamvis* pertenecen al subjuntivo, como se dixò hablando de este modo; las quales se suplen de esta manera: Aunque vengas, no te darè: *Yà necelè vè cens vyè*, vel *Yà necenò, vè cens vyè.*

6 La illativa es la que infiere, ò saca conclusion; como son: *Ergo, igitur*, à quienes corresponden estas: *Meelè, mequep, mequele:* V.g. Segun esso yo no irà allà: *Meelè mia cans vyè.*

7 La causal vne las oraciones dando razon

zon al cabo de lo primero; y ſon: *Quapropter*, *quam obrem*, *namque*, *quia*, *enim*, *quoniam*; todas eſtas ſignifican; *por tanto*, *por eſſo*, *por lo qual*, *&c.* A eſtas ſirven: *Tayulè*, *melè*, *vſique.* V. g. La peſte llegò; por tanto emendemos la vida: *Eyuu oſp*, *melè lopicet tincent*, vel *melè eccincen.* Porque pecaſte, padeces: *Uſique*, *eyucpticè yaycè.* Sirve à Dios; porque èl te redimiò: *Dios ayepeſy*; *vſiquè mimà vè yapo atoſiatep.*

8 Ay otras conjunciones indiferentes; eſtas ſe pueden ſuplir por otros modos, como ſon; *vt*, *quod*; las quales ſignifican *que*, y ſe ſuplen por gerundio de Ablativo del verbo, que ſignifica dezir. V.g. San Pablo, dizè, que: *S. Pablo yetlè yet*, vel *San Pablo olompleyet.* Digote, que hagas eſto: *Ti*, *yec vele*, vel *Yeçlè ti*, *yecvelè*; y eſte modo de hablar es mejor.

9 *Neque*, *nec*, ſe ſuplen de eſta manera; poſponiendo à eſta negacion, *vye*, eſta particula *màm*; y eſta, *voeyù*; que ſon interrogaciones. V.g. *Nec vnus homo. Pelè alapeá vyè màm voeyù.*

***

*** *** *** ***

§. XVI.

§. XVI.

De los nombres de Parenteſoo.

1 LOs nombres de Parenteſco; vnos ſon de conſaguinidad, otros de afinidad. Varianſe, con los nombres poſſeſſivos. De conſanguinidad.

Tailp. Es vn linage, ò parentela.

Leyppipan. La cabeza del linage, ò cepa.

Epuç. Mi tatarabuelo, *id eſt, pepé, pè, pep, moitlem pep.*

Epuç. Mi viſabuelo, *ideſt, pepè, pè, pèp.*

Epuç. Mi abuelo, *ideſt, pepè, pè.*

Pep. El Padre.

Veçu. Tio hermano de padre.

Tuvep. Tio hermano de madre.

Pepè yqueps. Mi padre, que me engendrò.

Cuelù vel *cuelùt.* Hijo varon del padre.

Cuecuely. Su hija del padre.

Anoplè ſy. Hijo, ò hija, hermano, ò hermana mayor.

Velè ſy. hijo, ò hija menor; lo miſmo de los hermanos.

Cuep alapeà. Hijo vnico, ò hija vnica de èl, ò de ella.

Cuè

Cuè anòp. Hijo, ò hija primogenita.

Cues yquepsç. Mi hijo, ò hija, que yo engenarè.

Yaç. Mi hermano.

Yayquepsç. Mi hermano carnal.

Umuè cuè. Mi hermano carnal.

Canyp. Mi hermano, ò primo mayor.

Enyp. Mi hermano, ò primo menor.

Cuvèp. El hermano menor, respecto de la hermana mayor; lo mesmo se dize de los primos.

Naquet. El hermano mayor, respecto de la hermana menor; lo mismo de los primos.

Yaç, vel *Pepè*, vel *Umuè yà cuè.* Mi primo hermano.

Moquequè yap. El primo segundo.

Ayetò yap. El primo tercero, ò en quarto grado.

Ylebp. Hermana mayor de èl, y de ella.

Melup. Hermana menor de ella.

Yiebp. Prima mayor de su primo, y prima menores.

Melùp. Prima menor, respecto de su prima mayor.

Ylebcsyquep. Hermana mayor carnal de èl, y de ella.

Meluyquep. Hermana menor carnal de ella, respecto de su hermana mayor carnal.

Ca-

Camulufp, vel *camup*. Nieto, ò nieta de todos quatro Abuelos.

Micòp. Tartarabuela; la madre del tartarabuelo.

Micòp. Vifabuela; la madre del Vifabuelo.

Micòp Abuela; la madre del abuelo.

Malaph. Tartarabuela, vifabuela, y abuela maternas.

Umuè, vel *vmuèp*. La madre.

Umues quis cuè. La madre, que me pariò.

Malabs, vel *malab*. Mi tia, hermana mayor de mi madre.

Macaç. Mi tia, hermana menor de mi madre.

Covès. Mi tia, hermana de mi padre.

Cuep. Hijo, ò hija de la madre.

Lucuè cuep. Hijo de la madre.

Vacal cuèp. Hija de ella.

Cuès. Mi hijo, que yo parì.

Cuep alapeà. Hijo, ò hija vnica de ella.

Ynep nacfp. Dize la madre à fu vltimo hijo.

Cuahlá cuèp. Sobrinos, ò fobrinas de ella, hijos de fu hermana mayor.

Cuè palhap. Sobrinos, ò fobrinas de ella, hijos de fu hermano, y hermana menor.

Cues cuep. Sobrinos, ò fobrinas de ella, hijos de fu hermano mayor.

Ca-

Camulusp. Sobrinos, ò sobrinas de el, hijos de su hermano, y hermana menor.
Nec step. Sobrinos, y sobrinas de èl, hijos de su hermana mayor.
Necsteps. Sobrino, ò sobrina hija de mi hermana mayor.
Yap. Hèrmano, y hermana de ella.
Naquet. Hermano mayor de ella.
Cuvep. Hermano menor de ella.
Ylepb. Hermana mayor de ella.
Melup. Hermana menor de ella.
Yapan cué. Primos hermanos.
Moqueque Ylebp. Prima segunda de ella:
Melup. Lo mismo.
Ayètò Yleph, *Melup*. Prima de ella en tercero, y quarto grado.

Los de Afinidad.

Lucue peptit. Padrastro.
Vacal vmueptit. Madrastra.
Yayaup cuè. Entenado, ò entenada de èl.
Tayvpsp cuè. Lo mismo.
Cues eput. El suegro de èl.
Cues micop. La suegra de ella.
Cues malhap. La suegra de èl.
Cue emep. La nuera del suegro, ò suegra, que vi-

viven; que quando estos han muerto, se dize: *Cueme apap*.

Asp. El yerno de ella. *Juana As*, yerno de Juana.

Asp. El yerno de el. *Pedro As*, yerno de Pedro.

Eculhap. El cuñado. Assi llaman al marido los hermanos, y hermanas menores de su muger; y los mayores le llaman *Asp*.

Ye velep El cuñado. Assi llama el marido à sus cuñados, hermanos, y hermanas menores de su muger, y à los primos, y primas hermanas de ella.

Cuès mahlahp. Dize el marido à sus cuñadas, hermanas mayores de su muger. Y

Cuès eput. A los hermanos mayores de ella.

Cuès epuç. Dize la muger al hermano mayor de su marido.

Cuès micòs. Dize la muger à la hermana mayor de su marido.

Cuès covè. A la hermana menor del mismo.

Loocès. La muger de los hermanos mayores, y menores de mi marido.

Peneç. La muger de mi hermano mayor, que vive.

Peneyapas. La muger de mi hermano mayor difunto.

Cuè

Cuè emès. La muger de mi hermano menor, que vive.

Cuè emè apas. La del difunto.

Parentesco Espiritual.

Baptismo lè Peptit. El padrino, en el bautismo.

Baptismo lè Umueptit. La madrina, en el bautismo.

Baptismo lè cueptit. El ahijado, en el bautismo.

Yayaupan lè Peptit. El padrino de el casamiento.

Yayaupan lè Umueptit. La madrina del casamiento.

Yayaupan lè cueptit. El ahijado del casamiento.

De la Prohijacion.

Yà pep. Yà vmuep. El padre, ò la madre adoptivos.

Peptit; *Umueptit*. Lo mismo.

Ya cuep, vel *cueptit*. El prohijado, ò adoptado por hijo.

LAUS DEO.



VOCABULARIO DE LA LENGUA Tonocoté, y Lulé.

A. ante B.

	Indicativo.	Imperativo.
Abajar.	Apeſç.	Aſpeſy.
O:	Oçt.	Ocy.
A baxo de algo.		Taquenmá.
Abarcar.	Nucuonç.	Nicuony.
Ablandar.	Nihilocoçç.	Nihilococy.
Abandonar.	Esç.	Esy.
Abraſarſe,	Ycué Amoiç,	Ycué Amoy.
Con fuego.	Icué atunç,	Icué atuny.
De calor.	Alupç.	Alupy.
Aborrecer. *Abominar.*	——Unucç.	Unuquy.
Abominable.	Iceslutó, unucpeci, Yepunuſç, Yepunuſy.	

Indicativo. Imperativo.

Abrir puerta, ò ventana, Yepquéç, Yepqueê.

Abertura. Aciquip.

Abeſtruz. Cay.

Abeja negra. Yaná acuá.

Abeja meſtiza. Yan acuá.

Abeja moromoro. Yalám acuá.

Abeja, que tiene la colmena baxo de tierra. Anẽ acuá.

Abeja negra grande, que haze miel ſin cera. Cués umué acuá.

Abeja de lechiguana, que cuelga de los arboles. Coalecs acua.

Abeja de lechiguana, que ſe haze en los pajonales, ò en los arboles, no colgando de ellos. Amil acuá.

Abiſpa. Copás.

Abiſpa grande negra, con alas amarillas. Yemececé.

Abiſpa pequeña, que haze ſu panal debaxo de tierra. Acy.

Abiſpa de otra eſpecie. Cipá.

Abiſpa negra, que haze ſus caſillas de barro. Nus ſlymslyms.

Ablador. Olomyeump.

Abrazar. Tacocç. Tacocy.
Tacococç, Tacococy.

In-

	Indicat.	Imperat.
Abogar.	Vaſç.	Vaſy.
	Neytç,	Neyyty.
Abogado.	Vaſto, Neytó.	
Abortar, ò partir. facilmente.	Cuetecſç,	Cuetecſy.
Abreviar.	Malç,	Maly.
	Eveuç,	Eveuy.
Apreſurarſe.	Malç,	Eveuç.
Abrigado lugar.		Lupſquep.
Abrigarſe.	Lupſqueç,	Lupſqué.
Abrir portillo los animales en el cerco, &c.		
	Slemç,	Slemy.
	Seneç,	Seneé.
Abrir portillo el agua.	Nelempç.	Nelemy.
Abrir zanja con azadones.	Taclemç,	Taclemy.
	Pocç,	Poquy.
Con palas.	Slemç,	Slemy.
Abrir rezes.	Tactocç,	Tactoquy.
Abrirſe la flor.	Aquiſç,	Aquiſy.
Abrojo.	Yaelés.	

A. ante C.

	Indicat.	Imperat.
Acabar.	Tictunç,	Tictuny.
de hazer.	Yeptunç,	Yeptuny.

	Indicat.	Imperat.
de sembrar.	Yeptunç,	Yeptuny.
de comer.	Nohéç,	Nohoó.
O.	Netunc,	Netuny.
de hilar	Stunç,	Stuny.
de escrivir.	Stunç,	Stuny.
de cocer.	Tactunç,	Tactuny.
de cavar.	Tactunçç,	Tactuny.
de orinar.	Aptunç.	Aptuny.
de regir.	Aptunç,	Aptuny.
Acabar de vaciar	Yepsulç,	Yepsuly.
cosa fluida.	——Yepnuç,	Yepnuu.
Acabar de vaciar saco	Yapalasç.	Yapalasy.
de maiz, arina, &c	-Yapons,	Yapony.
de acarrear cal, maiz, &c.		
	Tacalásç,	Pacalásy.
Acabarse algo.	Tump,	miá.
Acarrear.	Tucuinsç,	Tacuinsy.
A cada vno.	Aiaps.	
Acallar niños.	Nayoç,	Nayoó.
Aclararse el	Scipip.	
tiempo	Scipç,	Scipy.
limpio sin nubes.	Vomciquép;	Vomciquelé.
Acocear.	Yecsuluçç,	Yecsulyquy.
Aconsejar.	Yepnicsç,	Yepnicsy.
Aconsejar mal.	Oseyu,	Yepnics.
Acordar à otro.	Yepsipsç,	Yepsipsy.

In-

	Indicat.	Imperat.
Acordarse.	Sipc,	Sipy.
Acto, con que me acuerdo. Sisipé.		
Acostarse.	Colóç,	Colóo.
Acostarse, ò echarse.	Eléç,	Eleé.
Acortar palo con la cuña.	Tacunçç,	Tacunsy.
Acortar con tixeras &c.	Ticunçç,	Ticunsy.
Acortar con las manos.	Nicunçç,	Nicunsy.
Acullà, ò allà.	Miá.	
Acusar.	Taquiéçç,	Taquiecy.
Açada, ò açadon.	Atetecpé.	
Acendrar oro.	Yepquélç,	Yepquély.
Açepillar.	Supç,	Supy.
Açepillo.	Susupé.	
Açequia.	Tó uin.	
Açequia, hazer.	Tó uintiç,	Ty.
	Tó pocç,	Tó poquy.
Acercarse.	Hyléç,	Hyleé.
Acertar tirando.	Stançç,	Stancy.
Açeçar.	Sucsuuçç,	Sucsuquy.
Açotar.	Taceuç,	Taceuy.
Azotarse.	Lostaceucç,	Loçetaceuy.
Açucar de miel.	Yteslocsp.	
Açueena.	Couylpopoéu.	
Açucena pequeña.	Couylpopó.	
Açuela.	Taracilpé.	
Acometer.	Lé stetç,	Lé stety.

	Indicat.	Imperat.
Adelgazar palo con cuña.	Tacuéccç,	Tacueccy.
con cuchillo.	Scuécsç,	Scuecsy.
con las manos.	Nicuécsç,	Nicuecsy.
Adornar.	Tiquéccç,	Tiquécy.
con cuchillo.	Samaicç,	Samaicy.
con las manos.	Nicamaicç,	Nicamaicy.
con la cuña.	Tacamaicicç,	Tacamaicy.
Adelantarse.	Yanosç,	Yanosy.
Adelantarse.	Anótiç,	Anoty.
Adentro.	Peipmá.	
Adelgazar.	Scuécsç,	Scuécsy.
Aderezar.	Tiquéccç,	Tiqvécy.
Adestrar.	Vosómç,	Vosómy.
Adestrar ciego.	Yaptancç,	Yaptancy.
	Voyaptancç,	Voyaptancy.
Adivinar.	Nayacç,	Nayacy.
Adobe.	Açanaes.	
Adobes hazer.	Açanaestiç,	Açanaesty.
Adobera.	Açanaes tytypé,	
Adonde.	Ciamá?	
Adonde quiera anda.	Cai yá.	
Adorar.	Ayepesç,	Ayepesy.
Adornarse.	Lostiquéccç,	Loçetyquésy.
	Los nicuacç,	Loçe nicuay.
Adquirir.	Vequis cecé.	
Adrede.	Yaá.	

In-

	Indicat.	Imperat.
Adormecer à otro.	Ticuiç, ticuip,	Ticuyy.

A. ante E.

	Indicat.	Imperat.
A escondidas.	Yaſcatip; *quando ſe dize de muchos.*	Yaaicatip.

A. ante F.

	Indicat.	Indicat.
Afeytarſe.	Los ſcupſç,	Lopsé ſcupsy.
	Taculç,	Taculy.
Afeytarſe la barba.	Caos apſç,	Caoçé apſy.
Afilar.	Suelç,	Suély.
Afinar plata.	Typó apmecſç,	Apmecſy.
Afligirſe.	Calecç,	Caleyy.
	Los yepyç,	Locé yepyy.
Afloxar.	Nicoyompsç,	Nicoyompſy.
	Niquiaqueicç,	Niquiaqueycy.
	Nicocç.	Nicocy.
Poco à poco.	Niteepç,	Niteépy.
Afrentar.	Lacoſç,	Lacoó.
Afrentar de palabra.	Nalacocç,	Nalacocy.
Afuera.	Auymá.	

In-

	Indicat.	Imperat.
Agacharſe.	Aáç,	Aány.
Agy.	Oltó.	
Aguila.	Laloló.	
Agotar.	Napoç,	Napoó.
	Neſulç,	Neſuly.
Agora.	Eutitá.	
Ahora poco ha.	Eutitaquè.	
Agria coſa.	Saap, Uneyup,	Veſas.
Agradecer.	Yapmóç,	Yapmoó.
	Los yaptacmocíç,	Loceyaptacmocſy.
Agradar.	Los yaptacmocíç,	Loſeyaptacmocſy.
Aguſanarſe.	Auç,	Auú.
Agua.	Tó.	
Agua dulce.	Tó Oſaámp.	
ſalobre.	Tó,	Zunzup.
caliente.	Tó aquélp tó alup.	
Agua tibia.	Tó ytyps, lulups tó, aquequeltò.	
Agua fria.	Tó queip,	
colorada.	Tó lapſp.	
blanca.	Tó póp.	
verde.	Tó zacuecip.	
amarilla.	Tó ſoóp.	
turbia.	Tó quirip, tó ymilp, tó zaná.	
Agua gota.	Epucué zú.	
Aguanoſo.	Tó ozá.	
Aguar.	Yéplicç,	Yépliquy.

In:

	Indicat.	Imperat.
Aguada cosa.	Tó ozazá.	
Aguado, vino con poca agua.	Tó quequesitóm, tó eyuyucs.	
Agua de rio.	Tó yualtó tó.	
Agua clara.	Tó quelocip, tó uahip.	
Agua limpia.	Tó moytaáquep, quelociquep.	
Agua de manantial.	Tó yeúttó	
Agua de pozo.	Tó Ysy.	
de lluvia,	Auyá.	
de charco.	Tó acops.	
de laguna.	Tó eyu, tó yacaps.	
Agua, que està en los palos, ò arboles,	Yaqué.	
Aguazero.	Epucué.	
Aguardar.	Ayóç,	Ayoó.
Aguardar dezir.	Nayocsç:	Nayocsy.
Aguelo paterno, ò materno.	Epú.	
Aguela paterna.	Micóp.	
materna.	Mahláh.	
Aguero malo.	Pelé ytyp.	
Agugero.	Queleip, lémp:	
Agugerear con barreta.	Slempç,	Slemy.
	Squeleiç,	Squeléyy.
con cuña.	Taclemç,	Taclémy.
con cuchillo.	Ticlems,	Ticlemy.
con las manos.	Niclems;	Niclemy.
Aguja.	Yalalés.	

	Indicat.	Imperat.
Abitarse.	Apuç,	Apuú.
	Attucsç,	Attusy.
	Natusc,	Natusy.
Abijado del bautismo	Baptismo lecuéptit.	
Abogarse.	Suucleueçç,	Suucleuecy.
Abogar apretando.	Suucniquioç,	Suucniquioó.
Aborcar.	Sloic,	Sloyy.
Abumar.	Aohoç,	Aohoó.
Ayudar.	Yaháç,	Yahaá.
Ajustar.	Yepquequesç,	Yepquequesy.
Ajuar, ò hazienda del Indio.	Oeyucs,	Vupeé.

A. ante L.

	Indicat.	Imperat.
Al Oriente.	Lecutá.	
Al Poniente.	Camoquitá.	
Al Norte.	Culitá.	
Al Sur.	Casiotá.	
Ala de ave.	Pyly.	

la punta de la ala. Pylicuçup.
lo blando del ala Pyli lotp.
lo debaxo del ala. Pylivalacs.
las plumas suaves del ala. Ynep.

A la pluma, estando en el ala. Pylip; fuera: *Pyli.*
Sobre el ala. Pylitolót,

Ala-

	Indicat.	Imperat.
Alabar.	Neyſç,	Neyſy.
Alabarſe.	Los neincicç;	Loſe neincy.
Alambre.	Tyy Cám.	
Alargar.	Niquiſeſç,	Niquiſeſy.
	Ayeptiç,	Ayeptyy.
	Nicaeſç.	Nicaeſy.

Alargar el tiempo. Vooyatoicip lé cans. V.g.
Alargar con martillo. Tacaeſç, Tacaeſy.
con las manos. Nicaeſç. Nicaeſy.
con los pies. Yacſaeſç, Yacſaeſy.
con la boca. Nayeſç, Nayeſy.
Alargarſe, ò eſtirarſe. Los apaeſç, Losé apaeſy.
Los ſuytç, Losé ſuyty.
A la tarde. Inleplé, Inleléplé.
A la tardecita. Ozumzumlé.
Alvañar. Ayu uin.
Al alua. Auaynetlé.
Alargar. Nicuncç, Nicuncy.
Alçar lo caìdo. Zoepeſç, Zoepeſy.
Zoyepeſç; Zoyepeſy.
Zoſpeſç, Zoſpeſy.
Alcãçar lo deſeado. LosleNauoſç, Loçelenavoſy.
Albañil. Uyá tyty.
Al derecho. Uaáp: *hablando de la cara de la ropa.*
Al reves hablando de la miſma ropa. Peip.
De la meſa lo de encima. Pip. *Lo de abajo:* Anap.
In-

Indicat. Imperat.

Lo de dentro de la casa. Anáp. (timy opy.

Al derecho ponerse el vestido. Yeptimyópçc, Yep-

Si es otra cosa. Yeplucç, Yeplucy.

Al reves ponerse el vestido. Yapstasç, Yapsta sy.

Alegrarse. Yeunç, Yeuny.

Alegrar à otro. Tiquiuncç, Tiquiuncy.

Alfiler. Yalalés amutup.

Algarrobo verde. Cualhetó.

Algarrobo verde negro. Vaya.

Su fruta se llama de la misma manera; y si estàn secos se llaman: Cualetó pó: Vaya po.

Civil seco. Samiá pó, &c.

Algarroba blanca. Cualetó. Vayà, *la negra.*

A la blanca, y negra. Cés.

A la zorruna. Laque. Laqueeú, *al espinillo.*

Algodon. Utcú.

Algo. Uoeyucs; Yacip.

Algunos. Yacip.

Alisar. Scalipç, Scalipy.

con las manos. Nicalipç, Nicalipy.

Alisar el cabello. Nicalacsç, Nicalacsy.

Aliento. Suuç.

Alientos tener. Yceaámp.

Allegar al lugar. Ositniniç. *No ay Imperativo.*

Alma. Ycé. Anima.

Almirez. Ty tacuocó; Etacuocó, *si es de palo.*

In-

	Indicat.	Imperat.
Almohada.	Taqueyés.	
Alquilar.	Uynaçicç,	Uynaty.
Al rededor poner.	Yaptacuayç,	Yaptacuasy.
Al rededor andar.	Tataçuaisç,	Tatacuaysy.
Almofrèz.	Sipé uyá.	
Alumbrar.	Saquéç,	Saqueé.

A. ante M.

	Indicat.	Imperat.
Ama, que cria.	Yeptuçp,	Yptucitucueto.
Amanse à sì.	Amaiciçç,	Amaicy.
	Leceutç,	Leceuty.
Amarse entre sì.	Los amaiciçç,	Lose amaicy.
Amable.	Amaicipé.	
Amancebarse la muger.	Lucué leyuç,	Leyuú.
el hombre.	Uacál leyuç,	Leyuú
El que no ama ni se acuerda de mugeres.	Misipp.	
Amansar.	Nicovalecopsç,	Nicoualecopy.
Amansador.	Lálá.	
Amanecer.	Auayneç.	Auayneei.
Amargo.	Asp, Uneyup.	
Amargar.	Asç, Asy, Uneyuç, Uneyuu.	
Amarillo.	Soop.	
Amarrar.	Cicsç,	Cicsy.
	Yatacalaçs,	Yatacalasy.

In-

	Indicat.	Imperat.
Amaſſar con los pies.	Yeslequeç,	Yeslequé:
con las manos.	Nicleequéç,	Nicleequé.
con la cuchara, ò en el mortero.	Slequeç,	Slequeé.
Amca.	Pylis apcé.	
A menudo.	Cueluelcip.	
Amiſtad tener.	Zuaaſç,	Zuaaſy.
Amo, ò ſeñor.	Nicoyó.	
Amigo.	Zuaá.	
Amenazar.	Neuyſicſç,	Neuyſicſy.
Amenaza.	Neneuſicſpè.	
Amedrentar.	Necslucç,	Necsluquy.
Amontonar.	Taczucſç,	Taczuſy.
con el pie.	Tacuyuç,	Tacuyuú.
con las manos.	Nicuyuç,	Nicuyuú.
con la pala.	Scuyuç,	Scuyuů.
Las bacas en el rodeo.	Tycuyacſç,	Tycuyaſy.
	Yecſuyaclç,	Yecſuyaſy.
A montones.	Tactazucs, tactazucs, taczus (taczus.	
Amortajar.	Nicolç,	Nicoly.
Ancha coſa.	Peio. *Muy ancha* Peieuyp.	
Amortiguar el hilo antes de teñirlo.	Aplutç,	Apluty.
Amortiguado hombre.	Pelé sám.	
Añadir.	Yapaç,	Yapaá.
Añadir al palo.	Yeptelç,	Yeptely.

In-

	Indicat.	Imperat.
Al lazo.	Stelç,	Stely.
Al vestido.	Yaptelç,	Yaptely.

A. ante N.

	Iedicat.	Imperat.
Andar.	Yauç,	Yauy.
Andar desviado.	Yaticaç,	Yaticái.
Andas.	Lé quit, lé lóp.	
Anca de animal.	Leyp.	
Anidar.	Lemeptiç,	Lemeptyy.
Anillo.	Suocoipé.	
Animal.	Uahá.	
Anochecer.	Uyotiç,	Uyóty.
Anteayer.	Inlenuplé.	
Antepassados.	Epupan.	
Antes que.	Yasiyatò.	
Antiguamente.	Molé.	
Antes.	Eutilem.	
Año.	Uoó. *Este año,*	Vooté.
Año nuevo.	Uoó palap.	
Año passado.	Uoonuplé.	
Añublado estàr.	Yayap.	
Añudar.	Yeciesç,	Yeciesy.
	Cicsç,	Cicsy.

	Indicat.	Imperat.
Apacentar.	Uahá ayoç,	Ayoó.
Apagar.	Opſç,	Opſy.
con agua.	Yapnaopſç,	Yapnaoſy.
con el pie	Yacſopoſç,	Yacſopoc ſy.
con tierra.	Nicopç,	Nicopy.
con leña.	Tacopç,	Tacopy.
Aparar las manos,&c.	Yſyepluç,	Yſceyepluú.
Aparecen.	Yacç,	Yayy.
Aparejar.	Uopç,	Uopy.
Aparar la ropa.	Talayepluç,	Talayepluú.
Apagado.	Opſp.	
Apartar.	Yaptoiç,	Yaptoyy.
A parte poner.	Yapcaleiç,	Yapçaleyy.
Apedrear.	Aylè ſpons,	Ay le ſpony.
Apalear.	Etacpons,	Etacpony.
Apedrear, ò granizar.		Yvetòlp.
Apenas.	Eyuyutolè.	
Apiadarſe.	Aveiç,	Aveyy.
Aplacar.	Samç,	Samy.
à otro.	Naſamç,	Naſamy.
Apolillarſe.	Pocoç,	Pocoò.
	Vamotç, Vamoty, ò Vamotp;	
Apolillado, ò podrido		Pocop.
Aporrear.	Enepç,	Enepy.
Apoſtema.	Tyç.	
Apoſtemar.	Ticptit.	

In-

Indicat. Imperat.

Apreciar. Amaicç, Amaicy.

Aprender. Oalecs, Oalecſy. Los yapoalecs, Loce yapualecſy. Yceç lemetç, Ycecelemety.

Apretar àzia à baxo con las manos. Nicalams, Nicalamy.

con los pies. Yacſcalams, Yacſcalamy.

con las rodillas, ò con todo el cuerpo. Sicalams, Sicalamy.

Apretarſe la tierra con la lluvia. Ticalams, Ticalamy.

con el agua que corre. Nacalams, Nacalamy.

Apriſionar. Yapcocç, Yapcocy.

Aprieſſa. Eveuy, maly, malmaly, malmalſy.

Apuñetear. Yſumucutç, Yſumucuty.

Apuntalar. Seç, Seè.

En eſte Verbo ſe pronuncia la *S* como ſi fuera ſola, ſin juntarſe con la *E*; al contrario en el Verbo *Seç*, que ſignifica llorar.

A què? Vesle? Vès?

A. ante Q.

Indicat. Imperat.

Aquel, ò aquello. Mimà.

	Indicat.	Imperat.
A què hora?	*Yniciaquilè?*	
Aqui.	Tiá.	

A. ante R.

	Indicat.	Imperat.
Arar.	Yapſoaicç,	Yapſoaicy.
Arado.	Yapſoaicipe.	
Arado diente.	Yapſoaicipe lù.	
Arador animal.	Voaha Yapſoaici.	
Araña.	Emys.	
Araña grande, y peluda.	Alohy Eme.	
colorada.	Emys laps.	
amarilla.	Emys canacs.	
negra, que hila.	Emys Celep.	
Arañar con las vñas.	Cuaiç,	Cuay.
con las manos.	Niciquipſç,	Niciquipſy.
con los pies.	Yecſciquipſç,	Yecſciquipſy.
con palo, ò con cuña.	Tacciquipſç,	Tacciquipſy.
con dardo, ò flecha.	Ciquipſç,	Ciquipſy.
Arbol.	E.	
Arboleda.	E yà.	
Arcabuz.	Titilpè.	
Arca.	E.	
Arco de flecha.	Pins.	
del Cielo.	Yatá acſó.	

In

	Indicat.	Imperat.
de vara hazer.	E, niſtocoſç,	E niſtocoſy.
A*rco.*	Niſtocoſpè.	
A*rder.*	Aléç,	Aleé.
A*rdor de ſol, fuego calentura, ò bochorno.*		Alup.
Ardor ò bochorno de noche.		Voniclucup.
Abochornado eſtàr.	Alupç,	Alupy.
A*rina de cada coſa molida.*		Mop.
A*rena.*	Accics.	
A*rena menuda.*	Accis	Cam.
grueſſa.	Accis	Pulump.
A*riſco.*	Valep.	
A*rguir, dezir.*	Yeç,	Yeé
Arrancar hierva.	Yepcuç,	Yepcuu.
otra coſa.	Yepuctucſc,	Yepuctucſy.
A*rracada.*	Cuſp.	
A*rremeter.*	Lé ſtetiç,	Lé ſtetyy.
A*rremangarſe.*	Zonipeſç,	Zonipeſy.
A*rraſtrar palo.*	Netililiç,	Netililyy.
A*rrepentirſe.*	Ycecaleiç,	Ycecaleyy.
	Yceeyuç,	Yceeyuú,
A*rriba.*	Zomá, Zotá, Zolè.	
A*rrimar algo.*	Yeptelç,	Yeptely.
A*rrodillarſe.*	Yetucuç,	Yetucuu.
A*rrojar à vn lado.*	Tacluç,	Tacluú.
àzia arriba vna vez.	Sluç,	Sluú.

	Indicat.	Imperat.
muchas vezes.	Tacupuiç,	Tacupuyy.
	Scupuiç,	Scupuyy.
Arrojar la flecha ò tirarla.	Sponç,	Spony.

lo mismo se dize, quando se tira piedra.

Arrojar palo.	Tacponç,	Tacpony.
Arroparse.	Nicolç,	Nicoly.
	Lóspacs,	Locepacsy.
Arroyo.	Toyabaltoceces.	
Arrullar.	Niquioç,	Niquioó.
	Nicuiç,	Nicuyy.

Arruga en el cuerpo, Totolop. *En el cuero*, Yecsceeunp. *En la ropa.* Yeuyucip.

Artemiosa bierva. Yuhul.

A. ante S.

	Indicat.	Imperat.
Asa.	Cusp.	
Asir.	Nicuams,	Nicuamy.
Asirse.	Sloiç,	Sloyy.
Assistir.	Lohoç,	Lohoo.
Assar.	Yalécç,	Yalécy.
	Sialécç,	Sialécy.
Assado.	Yalecip.	
Assador.	Yaleé,	Yalecipé.
Assadura.	Ycé ezup.	

	Indicat.	Imperat.
Assar mazorca de maiz.	Aaç,	Aaá.
carne sobre las brasas.	Aaç,	Aaá.
maiz en rescoldo.	Taczuputç,	Taczuputy.
	Szupulsç,	Szupulsy.
Azechar.	Ococç,	Ococy.
	Ocococç,	Ocococy.
Assomarse vna vez.	Ococç,	Ococy.
muchas vezes.	Ocococç,	Ocococy.
Azorarse.	Yye'ç,	Yyely.
	Slucç,	Sluquy.
Assentarse.	Lohoç,	Lohoó.
Assessar el perro.	Scaccacç,	Scaccaquy.
Assi.	Tequesy.	
Assi como.	Mequetó.	
Assi tambien.	Mequep.	
Absolver.	Eycupty, Taqueiç,	Taqueyy.
Asomado borracho.	Suma	Ayayatip.
Assomar por vn cerro.	Zululumiaip, Ocococç,	Ocococy.
A solas.	Vocaps.	
Assombrar.	Necslucç,	Necsluquy.
Assombrarse.	Toiç,	Sicsicquip.

A. ante T.

	Indicat.	Imperat.
Atabal.	Tataquiepé.	

	Indicat.	Imperat.
Atapar.	Tacleç,	Tacleé.
Atapar à piedra, y lodo.	Tacpelç,	Tacpely.
	Tacapàcç,	Tacapacy.
Atar con ñudo el cabo del hilo.	Yepliquicç,	Yepliquicy.
Atajar ganado.	Yecſcicç,	Yecſity: agua, &c.
	Siycç,	Siyty.
Atar.	Scic'ç,	Scicſy.
dando bueltas.	Navams,	Navamy.
Atender, oìr.	Yuiſç,	Yuiſy.
Atentar.	Niquiopç,	Niquiopy.
Atentarſe.	Los niquiopç.	Locé niquiopy.
Ateſtar de viſta.	Etó: *de oìdos.*	Yuiſtó.
Atiento.	Eç uyelé, Yuiſç, uyelé, lé yeç.	
Atizar el fuego.	Ycuelé ſlencç,	Ycuelé ſleney.
Atràs.	Vapmá.	
Ataud.	Vecitó lé elep.	

A. ante V.

	Indicat.	Imperat.
Avaricia.	Avaá.	
Avariento.	Avató.	
Ave, pajaro.	Sotó.	
Ave de rapiña particular.		Aviſpens.
Avenida.	To netimp, nazolp.	

	Indicat.	Imperat.
Avenir rio.	Nazoly menét.	
Aventajarse.	Yapasampsç,	Yapasamsy.
Avergonzar à otro.	Ticlacocç,	Ticlacocy.
Avergonzar.	Lacoç,	Lacoo.
Averiguar.	Eluplaç,	Eluplaá.
A vezes.	Euyplé vyé.	
Avisar.	Tacamç,	Tacamy.
Avisar en breve, y estando para irse.	Oamaç,	Oamaá.
Aventar trigo.	Yepsypç,	Yepsy.
Aullar el perro.	Ucucup, Ucucueé,	Ucuquy.
Aumeutar.	Tiquevicsç,	Tiquevicsy.
el agua.	Yepevicsç,	Yepevycsy.
Aun no.	Yasi, epilenó.	
Aunque.	Yaá.	
Aurora.	Yni cany.	

A. ante Y.

	Indicat.	Imperat.
Ay, quexandose.	Anei, anequei.	
Ayer.	Ynlé.	
Ayer tarde.	Ynlé, inleplé.	
Ayer de mañana.	Ynlé molemá.	
Aynas.	Yaâ, Umues, Umuep, Umuesinis, Vmuesinep.	

In

	Indicat.	Imperat.
Ayrarse.	Asç,	Asy.
Ayre.	Vopuúp.	
Ayre hazer.	Tacpuuç,	Tacpuuu.
Ayudar.	Yaaç,	Yaaá.

A. ante Z.

	Indicat.	Imperat.
Azedarse.	Saap, Saaç,	Saaà.
Azedo.	Saáp.	
Azedera.	Yapsaápe.	
Azul.	Zacuecip.	

Apetecer el niño comida, ò bebida. Yepsecç, Yepsecy.
Apetecer el adulto Maiç, Mayy.
Arrugarse la ropa por mal cosida. Cucumucç. Cucumuquy.
Arrugado vestido. Cucumucp.
Arrugarse el cuero. Scucunç, Scucúny.
Arrugado cuero. Scucunp.
Atragantarsele la comida. Yplocop, Yploquint.

B. ante A.

	Indicat.	Imperat.
Baxarse el sol à priessa.	Apesecsç,	Apesecsy.

In-

	Indicat.	Imperat.
Baxar alguno.	Ocç,	Ocy.
Baxar cosa.	Amayepesç,	Amayepesy.
Baca.	Vacá.	
Bramar animal, ò cantar pajaro &c.	Veip, Veiç,	Veyy.
Quando baxo el bramido.	Ulhup.	
Quando muchos balan.	Vocup.	
Quando alto el bramido.	Veip.	
Quando brama el cerro, ò graniza.	Vucup.	
Baylar.	Yetç,	Yety.
Bayle.	Yeti.	
Bañarse.	Tó Sumaiç,	Sumayy.
con las manos.	Tó lamócsç,	Lamócsy.
Baño tomar.	Tó alup, Sumaiç,	Sumayy.
Baño, el lugar.	Tó alup susumaipé.	
Barba, pelos.	Cauó.	
Barba la quixada.	Camyp.	
Barba, la punta barbilla.	Capés.	
Barco.	E enú,	E uyá.
Barranco.	Uyné.	
Barranca.	Anáp.	
Babas de los niños.	Quelp.	
Babas.	Cauyláp.	
Barrer.	Taccipç,	Taccipy.
Barrer, escova.	Tactaccipé.	
Barrenar.	Niclems,	Niclemy.

	Indicat.	Imperat.
Barrena.	Niniclenpé.	
Barriga.	Ep.	
Barro hazer.	Atylá tiç,	Atylá tyy.
Basta.	Miá.	
Bastantemente.	Euyquetó.	
Basura.	Quitip.	
Batallar.	Los teçç,	Lose tequy.
Batir metal.	Tacatacaç.	Tacatacaá.
Batir guevos harina ò cosa blanda.		Taclupluç.
Batir huevos, &c.	Taclupupç,	Taclupupy.
Bayna.	E ellú, uyáp.	
Baptizar.	To upeplé stopsç,	Stopsy.
Baptizar, ò lavar.	To nizaç,	To nizaá.
Baptizar, ò poner nombre.	Vetip tiç,	Tyy.

B. ante E.

	Indicat.	Imperat.
Besar.	Zuçç,	Zuquy.
las manos.	Ys zuçç,	Ys zuquy.
Bermejo.	Lapsp.	
Berruga.	Eué coll.	
Beber.	Ucç,	Ucy.
Begiga.	Ysuyáp.	
Bestia.	Vaá.	
Bezerro.	Vaca cué.	

In-

Indicat.	Imperat.
Bien eſtà. Eceip, Ecip.	*Bien*, Ecip.
Bienaventurado. Peleyeúmp.	
Bienaventuranza. Yeunyſuccunauay.	
Biudo. Vacal Eſyuyetip.	
Biuda. Lucué eſyuyétip.	

B. ante L.

Indicat.	Imperat.
Blanco. Poop, Tenquép,	Coomquép.
Blando. Locoçp,	Ameſquép.
Blandamente. Valelécſy.	
Blando al tacto. Locociquép.	
Blando hazer. Niclococç,	Niclococy.
Blando hazer el queſo. Apoyomſç,	Apoyomſy.
Blando de corazon Ycé locoçp.	
Blanquear. Nicpooç,	Nicpooó.
Bledos. Ayá uelelapſp.	

B. ante O.

Indicat.	Imperat.
Boca à baxo poner. Smuſç,	Smuſy.
Boca. Cá.	
Boca à baxo eſtàr. Lacç,	Laquy.
Bocado. Alapeá cáp lé lépip.	

In:

	Indicat.	Imperat.
Boca arriba estàr.	Anáç,	Anaá.
Bofes.	Canaanóp.	
Bofetada dàr.	Tatáſç,	Tataſy.
Bolar.	Pyliç,	Pylyy.
Bolar muy alto.	Zolépç, Zolépy. *Alto*, Zolépp.	
Bolſa.	Veſqueyò, uyá.	
Bolſa de plata.	Typoó uyá.	
Bolverſe àzia otro.	Yquyualáiç,	Yquyualáyy.
Bolver al lugar.	Meipynéç,	Meipiney.
Bolver del lugar.	Té, ò, miá ipycaç,	Ypycay.
Borla.	Loloóceſp.	
Boquear, ò boſtezar.	Capſpáç,	Cacéſpaá.
Bordon.	Eſtoqué.	
Borracho.	Sumaamóip.	
Borracho eſtàr.	Sumaamóiç,	Sumaamóyy.
Borrego.	Saip,	Caçat.
Borrar.	Tacuyéçç,	Tacuyécy.
Boſta de baca.	Vacá hé.	
Boton.	Ninicoyompé.	
Boton redondo.	Mamayſp.	
Boton no agudo.	Canacſp.	
Botija.	Coll. *Botijuela.*	Collciny.
Bozear.	Coacſç,	Coacſy.
Boz.	U.	
Boz buena.	Vecip.	
Boz mala.	Veyuú.	

In-

	Indicat.	Imperat.
Brazada.	Ynhé ſqueſp.	
Brazo.	Ynhé.	
derecho.	Ynhé umué. *Iſquierdo.* Yecuáſ.	
Brazuelo.	Ynhecetip.	
Braſa.	Aquy.	
Braſa, que tiene fuego.	Aquy alé.	
Brea arbol nombre generico.	Zám titó.	
Brindar.	Nacáç,	Nacaâ.
Brindarſe.	Núp nacáç,	Nupnacaâ.
Broquel.	Lopſytpé.	
Brotar el arbol.	Eútizat, ò zatninit.	
Bruñir.	Nicálypç,	Nicálypy.

B. ante V.

	Indicat.	Imperat.
Buey.	Vey.	
Bueno.	Ecip.	
Buho.	Cocó.	
Buho grande.	Cocoeú.	
Burlar de otro.	Titicnúps,	Titicnupſy.
Burla	Titicnuſp.	
Buſcar.	Apoç,	Apohoó.
Buſcar cambalache.	Tiquyopç,	Tiquyopy.
Buſcar.	Taquyuhuç,	Taquyuhuú.
Buſcar ſin ceſſar.	Taquyuyuç,	Taquyuyuhú.

In-

	Indicat.	Imperat.
Bolver las espaldas àDios.	-Dios uaáccç,	Uaáquy.
Bolver à moler la añapa chupada.	Staç,	Staá.
Bolver à otro el rostro.	Tans,	Tány.
Bolverse de espaldas.	Oàç,	Oáquy.
	Mahatáç,	Mahatány.
Bolver atràs.	Yquinéç,	Yquiney.
Bolver.	Yalóccç,	Yaloqúy.
Bolver à traer del mismo lugar.	Mepléſy menéç.	
		Mepléſy menéy.
Bolver à ir.	Yalóquy cáç,	Yalóqui cay.
Bolver à venir.	Yalóquy néç,	Ney.
Buelta dàr en redondo.	Yuáyſç,	Yuáyſy.
	Pululúſç,	Pululúſy.
Bolverse de lado.	Eleuétcç,	Eleuéty.
	Yelúcç,	Yelúcy.
Bolverse boca à baxo.	Yaplácç,	Yapláquy.
boca arriba.	Yapcanácç,	Yapcanaqúy.
Bolver à venir aqui.	Yquinéç,	Yquiney.
Bolverse de cara.	Ocótans,	Ocotány.
Bolverse de espaldas.	Mactáns,	Mactány.
Bollo de algarroba, ò mistol molido.	Slopó.	

C. ante A.

	Indicat.	Imperat.
Cabaña.	Nalhá enú.	

In-

Indicat. Imperat.

Cabar con azadon. Teoç, Tequy.
con barreta. Pocç, Poquy.
Cabeza. Toçó.
Cabezera. Taqueyeſç.
Cabeza de linage. Leyppán.
Cabezear. Scáiç, Scáyy.
Cabellos. Caplhé, Largo, Scélp.
enrizado. Scunéump.
Caber, ò venir bien. Quequéſç, Quequéſy.
Cabo de cuña ò de cuchillo. Sacuâ é, E ellu é.
de cuchara. Yucup é.
de vela candela. Cuyuyú, ò cucuyú.
Caza de fieras. Vaháp.
Cazar, ò melear. Vaháç, Vahaá.
Cazar voy. Vahá inicáç, Vahá inicay.
Cada dia. Ynippán, Yniauómp.
Cada año. Vouoó.
Cabra. Cabra, Caplá.
Cabrero. Cabra ayotô.
Cabron. Cabra lucué.
Cadena de hierro. Ty loplóiloi.
Cadillos. Quéſy, Quéſy.
Cadillos negros. Talá enuyâ.
Caer. Tolç, Toly.
de cavallo. Ficuépuyaç loſeapmóiç,
Eicuépuyacé loçeapmoicé.

Indicat. Imperat.

Caer, ò estàr para caer.	Cililiſç,	Cililiſy.
Caer de eſpaldas	Yacanáquitolç,	Toly.
de lado.	Yelévery tolç,	Toly.
de cara.	Laquy tolç,	Laquytoly.
Caer coſa perdiendoſe.	Yaptolcç,	Yaptolcy.
Cal.	Ayapanmó,	Aynus mó.
Calabaza larga.	Yoó.	
Caer pared, barranca, arbol.	Yeuláiç,	Yeuláy.
Caer, ò eſtàr para caer la fruta comida de pajaros.	Necililiiç,	Necililiiy.
Calabaza, ò zapallo.	Cuuá.	
Calabazo, vaſo, ò mate.	Yupá.	
chico.	Yupá ciny.	
Calandria pajaro.	Staç.	
Calavera.	Tocó ysé.	
Calambre tener.	Pálç,	Palhy.
Calzado de Indio.	Naphál.	
Calzones.	Miſsá.	
Caldo,	Amép.	
Calambre.	Palp.	
Calentar algo.	Apquélç,	Apquély.
Calentarſe al fuego.	Ycué ayúſç,	Ycué ayúſy.
Al ſol.	Acés ayuſç.	
Calentura.	Alupéyû.	
Callar.	Yocuéç,	Yocueé.
Calor de fuego.	Ycué alup. *De ſol.*	Yny alup.

In-

	Indicat.	Imperat.
Caliente.	Lupſp,	Aquélp.
Calva.	Tocó calyp,	Tocó cián.
Calvo.	Upé calyp.	
Cama.	Sipé.	
Camaras tener.	Apcilç,	Apcily.
de ſangre.	Vé ecſç,	Vé ecſy.
Camariento.	Apciltó.	
Camara.	Apcilp.	
Caminante.	Viniáutó.	
Caminar.	Yauç,	Yauy.
Caminar lexos.	Vinyaúç ayétó.	
Camino.	Vin.	
Caminar, ò ir.	Caç,	Cai.
Camiſa.	Talápó,	Talá úslép.
Camote.	Hulá eú.	
Campana.	Yepiéppé.	
Campo.	Avy.	
Campaña.	Avy.	
Cana.	Caplè pó.	
Canal.	Tacúm.	
Caña de Caſtilla.	Nhalá pulú.	
Caña braba.	Nhalá pulu eú.	
Caña de maiz.	Pyliſyayſép.	
Cogollito de la caña	Tocſp.	
Caña de trigo.	Telecóyayſep.	
Canecer.	Pohoç,	Pohoó.

	Indicat.	Imperat.
Cancion.	Ayotá.	
Cantar.	Ayotáç,	Ayotaá.
Cantor.	Ayotatá.	
Canſarſe.	Los tacſúç,	Losétacſuú.

Cantar las aves. Veip.
Cantaro de barro. A,cóll. *De metal.* Ty coll. *de calabazo.* Yó cóll.
Canton, ò eſquina. Aſtus.
Caña Carrizo. Vaoop.
Capia maiz. Pylyſoyocp.

Capar.	Peleecſçyapócç,	Peleecſçyapócy.
Capadura.	Peleecſçuyáp.	
Caparroſa.	Aysóp.	

Carà carà pajaro. Call.
Cara roſtro. Yocus.
Carambano. Ytehé.
Caracol. Cúm.
Caracol de agua. Tó cúm.
Carbon. Aquy opſp, celép.
Carcañal. Elulé.
Carcoma. Lacás.
Carcoma ò polilla. Mamá.
Carcel. Lopſcacámpé.
Carga. Vayés.

Cargo hazer,	Tacſimitcç,	Tacſimity.
Cargar beſtia.	Vayeſtiç,	Vayeſtyy.

In

	Indicat.	Imperat.
Cargar al hombre.	Pelé uayeſtiç,	Vayeſtyy.
Cargar el hombre.	Pacç,	Pacy.
Cargar la muger.	Yeſç,	Yeſy.
Caritativo.	Pele ycé auéip.	
Carmenar.	Nicſcilſç,	Nicſcilſy.
Carmeſi.	Lapſp.	
Carne.	Lop.	
Carnero.	Oéca lucué, ò avisá lucué.	
Carnero lanudo.	Auysá lucuê,	Subcué titó.
Carpintero.	Tatáccil.	
Carpinteria.	Le tatácilpé.	
Carta.	Saics.	
caſa.	Uyá, Enú	
caſa de teja.	Calapá enú.	
caſarſe	Nupyhaeaûç.	Yhaeauy.
caſarſe el hombre.	Cumueç,	Cumueé.
caſarſe la muger.	Cupeç,	Cupeé.
caſadera.	Quilhá,	Cupép maip.
caſadero.	Zalá,	Cumemaip.
caſcara.	Nacſp.	
caſi	Umueſç.	
caſco, ò tieſto.	Zalapá.	
caſco para toſtar maiz.	Aacepé.	
caſtigar.	Tacceuç,	Tacceuy.
catarro.	Vaquémquém.	
catarro, ò romadizo.	Nus tiçp.	

	Indicat.	Imperat.
Catarrado estàr.	Nus, ticç,	Nus, tiquy.
cautivo.	Meripán.	
cautivo comprado.	Venequipán.	
cavar con azadón	Teçç,	Tequy.
con lopostè.	Poocç,	Poquy.
cavallo.	Caválú.	
causa.	Tayulé, ò mayulè.	

causar, ò ocasionar. Tayulé, ì mayulé; *à los quales se les antepone la persona, que causò.* V.g. *Tu causaste.* Vé tayule, ò mayulé.

C. ante E.

	Indicat.	Imperat.
Cernicalo.	Ciliçly.	

C. ante L.

	Indicat.	Imperat.
Clamar.	Cuacſ,	Cuacſy.
clara de huevo.	Tápoop.	
clara cosa con luz.	Ohoápcóp.	
clavar.	Tacquyçſç, tacclepç.	
	Tacquyſy, Tacclepy.	
clueca.	Lacp.	

In-

	Indicat.	Imperat.
Cobertera.	Papacſpé.	
cobijar.	Pacſç,	Pacſy.
cobre.	Ty, lapſp.	
coger à alguno	Metç,	Mety.

coger mucha fruta, que cae del arbol. Vátç,Váty.
coger flor, ò vna fruta Táç, nicálç, Taá, nicály.
coger coſa liquida con la cuchara. Squetç, Squety.
coger de la olla para hazer plato. Taquetç, Taquety.
coger de la olla la porcion, ò pedazos grandes. Tacutç, Tacuty.
coger vn pedazo. Yapocç, Yapocy.
coger lo liquido con las manos. Niquetç, Niquety.
coger arina, &c. con las manos. Nicoſç, Nicoſy.
cogote. Upsúlé.
cozear. Yecſulucç, Yecſtiuicç, Yecſuluquy, Yecſtiuicy.
cozer, ò cozinar. Miytç, Miyty.
cozer ò cozinar cera. Mytç, Myty.
cozido. Amáp.
cozinero. Vâuhâmitip, Mimiytp, Mytó.
cozina. Lé Vauhamiytpé.
codo. Salés.
codillodar. Salés lé ſtiuicç, Stiucy.

	Indicat.	Imperat.
Chacara.	Euycé, eátym, le acpé.	
chaguar.	Nocó.	
chaguar corto, y mas fuerte.	Cay.	
chaguar raspado.	Zulú.	
chaguar torcido.	Cayepsp.	
chato.	Canacsp,	Patap.
chica, ò corta cosa.	Quelelécs,	Cuyuyû.
chica, ò pequeña.	Cuelcuéltó, Cecéstó, Cuecuétó.	
chicha.	Suma.	
china, India muchacha.	Quilhá.	
chanar fruta.	Yumué. *Arbol.*	Yumué é.
chala, caña de maiz.	Pylyñaysép.	
choquizuela.	Acicapacsp.	
chorrear.	Spileletç,	Spilelétу.
chorro.	Spilelêtib,	Spipitip.
chorrear la grasa del assado.	Acsoaiç, Acsoayy.	

C. ante O.

	Indicat.	Imperat.
Columpiar.	Scoiç,	Scoyy.
columpio.	Scoi. *El cordel.*	Scocoipé.
cola.	Varasp.	
cola para pegar.	Zám.	
colar.	Tacñyç,	Tacñyy.

In-

Indicat. Imperat.

Coladero. Tactacſipé.
colgado eſtàr. Palalámç, Palalámy.
colgar. Sloiç, Sloyy.
collar de bualcas. Uyny.
collar ponerſe. Vynycç, Vynyquy.
color negro. Celép.
colmillo. Llucap, lluél.
comadreja. Salé.
comenzar. Ticcleeſ, Ticlecſy.
comenzar à hazer. Titniniç, Titninyy.
comer. Caic, Yams apoç, Cayy, apoó.
comer arina de maiz. Pelç, Pely.
arina de algarroba, trigo toſtado, &c. Pelç, Pely.
comer miel, y toda fruta blanda, ſandia, melon, &c. tuetano; no carne. Lerç, Lery.
comer Zapallo Porotos cozidos, &c. Veſç, Veſy.
comer fruta dura, baynas, ò caſcaras, &c. Caiç, Cayy. Yamit, Yamſy.
comer caldo. Ancç, Ancy.
comer qualquier coſa desleida en agua, Nemúç, Nemuú.
comida. Yamç.
comezon ò coſquilla. Zulp.
comezon tener Zulç, Zuly.
comigo. Quiſyá.

In-

	Indicat.	Imperat.
Como?	Uſcéma?	
como eſtàs?	Veſecéma?	Vſiquececemá?
como?	Uſcequemá?	
compañero.	Eayayaupép.	
compañones.	Pelécſ.	
compaſsion	Ahaueipé,	Ahavei.
compadecerſe.	Ahaueiç,	Ahaueyy.
comprar.	Venécç,	Venéquy.
condor blanco.	Seypó.	
condor pardo.	Sey.	
condor negro	Seyeú.	
condor negro con cuello blanco.		Alacs.
con,	Yá.	
concebir.	Amitnitniç,	Amitnitnyy.
concebir.	Cuép eutiſiſit copoiplé.	
conceder	Ceç,	Cei.
condenar à muerte.	Vécipep yeç,	Vecipep yeé.
conejo de la tierra.	Yocón.	
conejo pequeño.	Soly.	
conejo, Viſcacha.	Valamát.	
confeſſarſe.	Confeſſaiç,	Confeſſayy.
confeſſar el padre.	Confeſſacç,	Confeſſacy.
conjuncion de luna.	Alit veci.	*Muerte de luna.*
congojarſe.	Ycecaleiç,	Ycecaleyy.
conocer.	Oalecſç,	Oalecſy.
conſeguir.	Loslenaoſç,	Locelenaoſy.

In-

	Indicat.	Imperat.
Consentir.	Nuptacmocſç,	Nuptacmocſy.
consideràd.	Sipç,	Sipy.
consolar.	Tiquiyuncç,	Tiquiyuncy.
continuar.	Yahumç,	Yahumy.
contar, escoger.	Nalápç,	Nalápy.
contar, ò referir.	Vacſtacámç,	Vacſtacámy.
cuentero.	Vacſtacamieump.	
contradezir.	Nacsácç,	Nacsácy.
	Nanaárç,	Nanáaty.
contricion.	Ycecalei.	
convertirse.	Yicç,	Yiquy.
combidar.	Snuſç, neuécſç,	Snuſy, neuécſy.
convalecer.	Vatotóç,	Vatotoó.
convaleciente.	Vatotop.	
convalescencia.	Vatotó.	
convocar.	Nupyoç,	Nupyoó.
convocatoria.	Nupyó.	
corazon.	Ycét, Ycé.	
corcovado estàr.	Vunç, coloſç,	Vuny, coloſy.
corcovado.	Vunçp, coloſp.	*Muy arqueado.*
corcova.	Vunçp.	
cordel.	Epſp, tapulút.	
cordero.	Oeca cué.	
corona.	Ayap.	
corona de ordenes.	Tocót apſp.	
coronilla de la cabeza.	Tocó tán.	

In-

	Indicat.	Imperat.
Corral.	Sçac.	
correo.	Saics meticacá, memené.	
correr.	Muhuç,	Muhuú.
correr muchos	Yaulpán,	Yaualián.
correr primero y ligero.	Calaç,	Calaá.
	Salalauç,	Salalauy.
correr haziendo ruido.	Ululumç,	Ululumy.
	Ataquieç,	Ataquieé.

correosa cosa. Lauysp.
corromper donzella. Quilhá saiç, sayy.
corta cosa. Cucuyutó Quequelecstó.
cortar con cuña palo, huesso, &c. no rajando. Tacálç, Tacály.
cortar lo dicho despedazando. Tactóç, Tactoó.
cortar palos en trozos. Tacolcç, Tacolcy.
cortar con cuchillo vna vez. Ticálç, Ticály.
muchas vezes. Ticolcç, Ticolcy.
con las manos vna vez. Nicálç, Nicály.
muchas vezes. Nicólcç, Nicólcy.
lo mesmo se dize del cortar con los dedos.
cortar, ò rasgar vna vez. Yapcálç, Yapcály.
muchas vezes. Yapcólcç, Yapcólcy.
cortar con cuchillo sandia, melon, &c. Ticcicç, Ticciquy.
cortar lo mismo con las manos. Yapzacáç, Yapzacaá.

Indicat. Imperat.

Cortar lo mismo, dandolo contra el suelo. Yaptoç, Yaptoo.

despedazandolo. Yapzapáç, Yapzapaá.

cortar zapallo con cuchillo. Tictoç, Tictoó.

cortar, ò partir pan con las manos. Nicpans, Nicpany.

cortar con tixeras. Nicalç, Nicaly.

muchas vezes. Nicolçç, Nicolcy.

con el filo embotado. Nicanacsç, Nicanacsy.

con los dientes. Nacalç, Nacaly.

muchas vezes. Nacolçç, Nacolcy.

con las encias. Nacanacsç, Nacanacsy.

corvas. Latçupú.

corteza. Nacsp.

coto papera. Unaip.

cosa. Vés.

cosa ninguna. Uyé, osuyé, usauyé.

cozer. Tacocç, Tacoquy.

cozer mal. Yepcumucç, Yepcumuquy.

cosquillas tener. Nizulucucuçç, Nizulucucucy.

cosquillas hazerle. Toiçayç, Toicé ayy.

cosquillas. Zulp, ò Nizulucucú.

costado. Eyaçuay.

costilla. Siá.

costa de mar. Tò zunzup, hanhap.

covarde. Vacáò, Pelé aohó.

In-

	Indicat.	Imperat.
Coyunda.	Alap.	
cojo.	Slocſp.	

C. ante R.

	Indicat.	Imperat.
Creer.	Tacmocſç,	Tacmocſy.
crecer.	Yſeç,	Yſeé.
crecido hombre.	Uſcep.	
crecido arbol.	Yſcelp.	
criar de nada.	Yahohotiç,	Yahoho tyy.
criar niño.	Niquiſceſç,	Niquyſceſy.
criado.	Uyapleſit, uyató, Apoviſtó, *el (que oye al amo.*	
creſta de gallo.	Navóp.	
criatura.	Cué.	
crucificar.	Cruzle lé taclacs,	Le taclacſy.
crudo.	Zap.	
crudo, fruta verde	Zap, atypuyé, Scalp.	
crudo ò no duro el mais.	Calampſp.	
cruel.	Aveicop.	
cruxir los dientes.	Nacſcaeauçç,	Nacſcaeaucy.
cruxir de frio.	Llupnatoroſç,	Natoroſy.
cruzero eſtrellas.	Cay. *Abeſtruz del Cielo.*	

In;

	Indicat.	Imperat.
Cubrir.	Paciç,	Pacſy.
cuchara.	Yucúp.	
cuchillo.	*Ebellù.*	
cuello.	U, vp.	
cuencas.	Zuyaquep.	
cueva en tierra.	Vinep. , *en piedra, ò palo.* Yaquep.	
cuerno.	Yné.	
cuero.	Nacs.	
cuervo.	Tucumy.	
cueſta arriba.	Aczus anhá.	
a baxo.	Aczus pei,	Aizucs.
cuerpo.	Toip.	
cnerpo muerto.	Toiuecip.	
cuidar. Eç ei.	Ayóç,	Ayoó.
cuyo es eſto?	Quinemá teté?	
culebra.	Yatá.	
culpa.	Eyucuepty.	
cumbre de cerro.	Ayzopocs, ayzomá, ayzozop.	
cumbrera.	Enu tuquiap.	
cumplir.	Tictunç,	Tictuny.
cuna.	Cue uyá.	
cuña eſtacada poner.	Súocç, tacuocç,	Suoquy, tacuoquy.
cuña como hacha.	Sacuá.	
cuña, ò eſtaca.	E, ò tymenei	Suequy maiç.
curar con fuego.	Apeçç,	Apecy.

In-

	Indicat.	Imperat.
Curar.	Nicuatosç,	Nicuatosy.

ç. ante A.

	Indicat.	Imperat.
çamarra.	Nacstalá.	
çarabuelles.	Talá pó Mysá.	
çavaña.	Talá pó Sipé.	

C. ante E.

	Indicat.	Imperat.
Cebada.	Telecó eu,	Ceuala.
ceja.	Zunay.	
cedazo.	Yepsipé.	
zeloso.	Lelespesyeunp.	
ceniza.	Azupú.	
ceñidor.	Ypiepcics.	
ceñirse.	Yceyepcicsç,	Yceyepcicsy.
cera.	Camiseap.	
cercar.	Sçacç,	Sçaquy.
cerca.	Sçac.	
cerca como.	Ocoque.	
cercado de cañas.	Nalapulú squit.	
cerquita.	Ococotá.	
cernir.	Yepsciç,	Yeosciy.

	Indicat.	Imperat.
Cerrar la boca.	Neumç,	Neumy.
cerrar puerta, ò ventana.	Yaptacleç,	Yaptacleé.
cerrar agugero, ò portillo.	Tacleç,	Tacleé.
cerrar, ò tapar el cantaro, ò porongo.	Slheç,	Sleé.
cerrar libro.	Yquy Pacſç,	Pacſy.

C. ante I.

	Indicat.	Imperat.
Ciego, ò no vè.	Uhohoayatip.	
ciego ſin ojos.	Zutiquip.	
Cielo.	Zó.	
ciertamente.	Miayquep.	
ciervo.	Shalá.	
cimarron, ò montaraz.	Eleſy.	
cimiento.	Enuy.	
Ciudad, ò Pueblo.	Enu, Yauplé.	
çurrapas.	Yeleſp.	

C. ante H.

	Indicat.	Imperat.
Charlar.	Olomiyeunç,	Olomiyeuny.
charlatan.	Olompozà.	
chico.	Ceceſtó.	

	Indicat.	Imperat.
Chinche del monte.	Lhemilás.	
cinche vinchuca.	Eué tatá.	
choza.	Nhalá enú.	
choro.	Spileletip.	
chupar.	Neyucç,	Neyuquy.
cruzar.	Yaptacapſç.	Yaptacaſy.

D. ante A.

	Indicat.	Imperat.
Danzar.	Yetç,	Yety.
Dàr.	Ceç,	Cey.
bofetada.	Tactaſç,	Tactaſy.
buelta, ò rebolver,	Niclucç.	Niclucy.
con las manos.	Yepluçc,	Yeplucy.
con los pies ò con palo	Tacluçç,	Tacluſi.
Dàr bueltas en torno.	Ululhupç,	Ululhupy.
Dàr caſtigo.	Tacceuçç,	Tacceucy.
Dàr de comer.	Niquiampſç,	Niquiampſy.
Dàr de beber.	Yepuçç,	Yepucy.
Dàr de mamar.	Yeptuçç,	Yeptucy.
Dàr hallazgo.	Yepeyuſç,	Yepeyuſy.
Dàr eſtocada.	Scapç,	Scapy.
Dàr conſejo.	Yepnicſç,	Yepnicſy.
Dàr moxicon.	Yſumucútç,	Yſumucúty.
Dàr cuenta à otro.	Taquiuécç,	Taquiuécy.

In.

	Indicat.	Imperat.
Dàr coz.	Yecſulucç,	Yecſuluquy.
Dàr porrazo à otro.	Enépç,	Enépy.
Darlo à sì miſmo.	Los enepç,	Loſe enépy.
Dàr palmadas à otro.	Yſtactaſç,	Yſcetactaſy.
Dàr palmadas, ò ſacudir las manos entre sì.		
Dàr papirote.	Stoſtoſç,	Stoſtoſy.
Dàr preſtado.	Leheç,	Leheé.
Dàr peſadumbre.	Ycettyqueyúcſç,	Ycettyqueyúcſy.
Dàr diente con diente.	Llusnaſtacſç,	Llucenacſtacſy.
Dàr prieſſa à otro.	Neucciç,	Neucyy.
Darſe priſa.	Los neuciç,	Loceneucyy.
Dàr vida.	Nicuátóſç,	Nicuátóſy.

D. ante E.

	Indicat.	Imperat.
De alli.	Mialé.	
De acullà.	Mialé.	
De aqui.	Tialé, Yquy.	
De aqui adelante.	Te moitlé.	
De aqui à vn poco.	Tiayháqué.	
De balde.	Yáhá.	
Declarar.	Nelcilç, Nauonç,	Nelcily, Nauony.

Indicat. Imperat.

Dedos todos. Ys anç.
Dedo pulgar. Ys un ué.
Dedo indice y el imediato. Ys tán.
Dedos dos vltimos. Ys cué.
Dedos de los pies. Elu anç.
De donde? Cialé?
De donde eres. Ciauesima?
Defender que no le peguen. Tacséclç, Tacséſy.
Defender à otro con la flecha. Siytç. Siyty.
Defenderle de palabra. Neiytç, Neiyty. (ty.
Defenderle con las manos. Nicquiytç, Nicquiy-
Defenderle con palo. Tacqueiytç, Tacqueiyty.
Degollar. Uticalç. Uticaly.
con las manos las gallinas. Upſuuiç, Upſu-yy. Upnicalç, Upnicaly.
Delgado. Cam.
Delgado hilo. Sceſp.
Delgadiſsimo. Sceſciquép.
Delgado hilo que eſtà para cortarſe. Cililiſp.
De la otra parte. Moitmá.
Delante de ti. Lucémá.
De mañana. Molémá.
Demàs de eſto. Temoitá.
Demonio. Yzeló.
Demandar. Vaſç, Vaſy.
Dentro. Peipmá.

Indicat. Imperat.

Deprehender. Yapoalecſç, Yapoalecſy.
Derecha coſa. Timp,ſaſsáp.
Derramar coſa liquida. Stopſç, Stopſy.
Derramar trigo, tierra, &c Slinç, Sliny.
Derramar coſa no liquida. Slins, Sliny.
Derramarſe. Yepmuſp, Yepmuſç, Yepmuſy.
Derribar hombre ò animal. Yapmoiç, Yapmoyy.
Derribar pared, ò palo, &c. Suláiç, Suláyy.
Derribar vn adobe, &c dela pared. Stolcç, Stolcy.
Derribar tierra Sulutç, Suluty.
Derribar algo, tocandole con el cuerpo. Tactolcç, Tactolcy.
Derribar con las manos. Nictolcç, Nictolcy.
Derribar con los pies. Yacſtolcç, Yacſtolcy.
Derribar la fruta con palo. Taccaç, Taccaá.
Derribarla, ſacudiendo el arbol. Yepcuiç, Yepcuyy, Yapslacç, Yapslaquy.
Derribar muchas tunas, ò higos con palo del arbol. Scolcç, Scolcy. *Uno.* Scalç, Scaly.
Una tuna, ò higo con las manos. Nicalç, Nicaly.
muchas con las manos. Nicolcç, Nicolcy.
Deſabrido. Umpuyé.
Deſaparecerſe. Yatç, Yaty.
Deſabrochar. Sutç, Suty.
Deſatar vna vez. Socç, Socy.

	Indicat.	Imperat.
muchas.	Sutç,	Suty.
Desatinar.	Vó neuecçuyé,	Vó neuecé vyè.
Descalabrar.	Slemç,	Slemy.
	Soctocsç, Taccicç,	Soctocsy, Tacçiquy.
Descalabrarse.	Los soctocsç,	Loce soctocsy.
Descansar.	Sucnauáiç,	Sucnauáyy.
Descortezar palo.	Tactazoç,	Tactazoo.
Descortezar fruta con cuchillo.	Ticçoç,	Ticçoó.
Descontar.	Yaptoiç,	Yaptoyy.
Descorazonado.	Ycetuyé, Ycetnicámp, Ycecálp.	
Desde quando?	Ciquerolémá?	
Desdicha.	Ticauei.	
Desdichado.	Pelelópticauei.	
Desgranar maiz.	Scauç,	Scauy.
Deshazer.	Ticqueyucsç,	Ticqueyucsy.
Deservar.	Ticquémç,	Ticquémy.
Deshonesto.	Pelé quitip.	
Deshonrar de palabras.	Neeyucsç,	Neeyucsy.
con obras.	Ticqueyucsç,	Ticquieyucsy.
Desierto.	Vohoeaps.	
Desmayarse.	Ycençiuecip, Yceyatecç,	
	Yceuecy,	Yaty.
Desmayo.	Yceat,	Yceveci.
Desleir con cuchara.	Taclequeç,	Taclequeé.
en mortero.	Slequéç, Yapnálómç,	Slequeé, (lomy.

In-

	Indicat.	Imperat.
Desnudo.	Loptaquép.	
Desnudar.	Taquépç,	Taquépy.
Desnudarse.	Los taquepç,	Loce taquepy.
	Sotocſç,	Sotocſy.
Desollar.	Yapzoç,	Yapzoó.
Despavilar.	Nicálç,	Nicaly.
Desparejo.	Quequépuyé.	
Despaviladera.	Ninicalpé.	
Despeñarse.	Yecſpénç,	Yecſpény.
Despeñadero.	Yepplém.	
Desplumar.	Slocç,	Slocy.
Despertar.	Nequeiç,	Nequeyy.
Despertarse.	Quehiç, Quehé,	Quehyy.
Despues.	Epilé.	
Desear.	Amaciquéç,	Amaiciqueẽ.
Descolgar lo colgado con lazo.	Socç,	Soccy.
lo colgado con estaca, ò clavo.	Yapocç,	Yapocy.
De esta manera.	Tequéſy.	
Desterrar à vno.	Tacluç,	Tacluú.
à muchos.	Yepſiuiç,	Yepſiuyy.
Desvergonzado.	Lacochóop.	
Desvariar.	Pululucſç,	Pululucſy.
Desviar algo.	Staquáyſç,	Stácuayſy.
Desviarse.	Suócç,	Suóquy.
Derretir sevo.	Apmecſç,	Apmecſy.
metal.	Apmecſp,	Apmecſy.

	Indicat.	Imperat.
grasa para poner en vegigas.		Apquélpç, Apquély.
Detener.	Yecsiytç,	Yecsiyty.
detràs.	Uhaap.	
detràs de mi.	Uhasmá.	
detràs de ti.	Uhascémá.	
devanar.	Tacáuynç,	Tacáuyny.
dever.	Nicsacç uyé.	Nicsacy uyé.
deuda.	Nicsacip.	
deudor.	Nicsaçtó.	
dexar.	Esç, Socç,	Esy, Socy.
de improviso.	Sipipuyélé.	
dezir.	Yeç,	Yee.

D. ante I.

	Indicat.	Imperat.
Dizen.	Ynans.	
dia.	Yny.	
dia del juizio.	Tacsimity Yny.	
dia de fiesta.	Sucnauáy Yny.	
dia de trabajo.	Uhotiquiéyú Yny.	
dias, y noches.	Ynilé, uyohólé.	
diablo.	Yzeló.	
dicha.	Yeun.	
diente.	Llu.	

	Indicat.	Imperat.
Dieſtra.	Yneumuelé.	
diez.	Yſyauomp.	
dificil de hazer.	Quineueſceſuyé.	
diligente.	Yhelmalp.	
diluvio.	Epucueiquéſp.	
Dios.	Dios.	
diſciplinarſe.	Los tacçeucç,	Loce tacceuy.
diſputar.	Nacſacç,	Nacſacy.
diſsimular.	Capſquéç,	Capſqueé.
	Uſyeçuyé.	Uſyeceuyé.
dizen que tu.	Véinâns.	
diſtribuir.	Ticcluç,	Ticluú.

D. ante O.

	Indicat.	Imperat.
Doblar.	Niquilopocſç,	Niquilopocſy.
doble coſa.	Tolp.	
doler.	Oſp,	Oſy.
dolor.	Oſp.	

doler algo, ò todo el cuerpo. Toiçyepiç, ò tocoſyepiç. Toice, tococeyepiy.

dolor de muelas tener. Lemiſç, Lemiſy.
Lemiſçyepiç, Lemiſceyepiy.

dolores de parto. Cués yepiç, Cuecé yepiy.

dormir. Viç, Viy.

In-

	Indicat.	Imperat.
tener ganas de dormir.	Uyçóſç,	Uyçóſy.
Dormilon.	Uytacſp,	Uyeump.
dormir cabezeando.	Yepquéç,	Yepqueé. (uiç.

ſentado. Lóuiç. *en pie.* Quiuiç *echado.* Eleç

dormir à prieſſa.	Uyecíç,	Uyecſy.
dos vezes.	Tamoplè	

D. ante U.

	Indicat.	Imperat.
Dulze.	Oſanp, Unecip.	
dura coſa, ò fuerte.	Calhap.	

E. ante A.

	Indicat.	Imperat.
Ea veamos.	Zamotâ.	
Ea pues,	Vetâ.	

E. ante C.

	Indicat.	Imperat.
Eco.	Olomp.	
Echarſe.	Eleç,	Eleé.
Echado eſtàr.	Eleç, Colóç,	Eleé, Coloó.
Echar en remojo.	Yepſumúç,	Yepſumuu.

In

	Indicat.	Imperat.
Echar menos.	Nicáns,	Nicány.
Eclipsarse el sol, ò luna,	Yny uecio,	Alic uecip.
Edificar casa.	Uya tiç,	Yya tyy,
Efectuar.	Tictúns,	Tictuny.

E. ante L.

	Indicat.	Imperat.
El, ò ella.	Mimá.	
Elar.	Ytehéç, Yteheé, Yela	Ytehét.
Elada.	Ytehé.	
Elarse la comida, ò enfriarse.	Aqueiç.	Aqueyy.
		Aqueyp, Calap.
Elegir.	Alápç,	Alápy.

E. ante M.

	Indicat.	Imperat.
Embiar.	Nayócsç,	Naybcsy.
Embidiar.	Unucç,	Zusaplucç,
	Unuquy,	Zusceaplúcy.
Emblanquecer.	Pohoç,	Pohoo.
Emblanquecer à otro.	Nicpohoç,	Nicpohoó.
Embolver niño.	Alácç,	Aláquy.
Emborracharse.	Suma amoiç,	Suma amoyy.

	Indicat.	Imperat.
Emborrachar à otro.	Nicmóiç,	Sumalé, Sumalé nicmoyy.
Embutir.	Suyómç,	Suyómy.
Emparejar.	Loptiquequéſç,	Loptiquequéſy.
Empezar.	Ticleſç,	Ticleſy.
Empezar.	Tiquipſç,	Tiquipſy.
Empreſtar.	Leheç,	Leheé.
Empujar.	Sléncç,	Sléncy.

E. ante N.

	Indicat.	Imperat.
En, lé, má. V.g. *En caſa*,	Uyálé,	Uyámá.
Enano.	Stónótp.	
Enano ſer.	Stónótç,	Stónóty.
Encarnecer.	Loſtiç,	Locetyy.
Encargar.	Leyéç,	Leyeé.
Encargo.	Nayóp.	
Encender el fuego.	Ycuépitcç,	Ycuépyty.
Encender la vela.	Salecſç,	Salecſy.
Encima.	Toipmá.	
Enclavar.	Taclacſç,	Taclacſy.
Encubrir.	Niſcatç,	Niſcaty.
Ender.	Taclucuſç,	Taclucúſy.
Enderezar.	Yeptymç, Yeputç,	Yeptymy, Yeputy.

In

	Indicat.	Imperat.
Enderezarſe.	Timquéç,	Timqueé.
Enea, totora.	Vhú.	
Enea ancha.	Vhú.	
Enemigo.	Enunup, Peléyceaomp:	
Enfadarſe.	Yceaómç,	Yceaómy.
Enfadar à otro.	Naáſç,	Naáſy.
Enfermar.	Eyuç,	Eyuú.
Enfermo.	Eyúp.	
Enfermedad.	Eyú.	
Enfriarſe.	Aquéiç,	Aquéyy.
Enfriar ſoplando.	Nequéicç,	Nequéicy.
Enfriar con plumero.	Taquéicç,	Taquéicy.
Enfriar con agua.	Yepnequéicç,	Yepnequéicy.
Enfriar.	Apquéiç,	Apquéyy.
Engañar.	Neneécç,	Neneécy.
Engendrar.	Cuéſtiç,	Cuecéry.
Engazar.	Scotohóç,	Scotohoó.
Engordar.	Namacáíç,	Namacáſy.
Engraſar.	Macáſcupſç,	Macáſcupſy.
Enojarſe.	Aſç,	Aſy.
En medio.	Tanpmâ, tamplé.	
Enlazar.	Valácç,	Valáquy.
Enluzir.	Calipç,	Calipy.
Emendar.	Ticamáicç,	Ticamaicy.
Emendarſe.	Ticamaicç,	Ticamaicy.
Empeine.	Eluzóp.	

In-

	Indicat.	Imperat.
Enredar.	Nicolç,	Niçoly.
Enredarse.	Ualáç,	Ualaá.
Enseñar.	Yepnicsç,	Yepnicsy.
Ensobervezerse.	Tiquinçç,	Tiquincy.
hablando.	Neinçç,	Neincy.
Ensuciar.	Niquiticsç,	Niquiticsy.
Ensuciarse.	Quitiç,	Quityy.
En todo lugar.	Ooyauónp.	
Entero.	Amutp.	
Enterrar.	Niopç,	Niopy.
Enterrar, tapar, &c. grano sembrado.	Taccôpç,	Taccôpy.
Entonces.	Mehelé.	
Entortar.	Nicolósç,	Nicolósy.
Entrañas.	Coopéi.	
Entrar.	Lepç,	Lepy.
Entrar muchos.	Uyomç,	Uyomy.
Entregar.	Ceç,	Cei.
En vano.	Yaá.	
Envejecer hombre, ò animal.	Umuequétç,	quéty.
Envejecer hembra.	Uacáuç,	Uacáuy.
arbol, ò vestido.	Anóç,	Anoó.
Enxambre.	Yanácuél, seip.	
Enxaguar la boca.	Castriçaç,	Caseniçaá.
vaso, ò cantaro.	Yepcumaiç,	Yepcumay.
Enxugar, limpiar,	Secç,	Secy,

In-

	Indicat.	Imperat.
Enxugar, ſecar.	Acç,	Aquy.
Enxundia.	Macáp.	

E. ante R.

	Indicat.	Imperat.
Era de trillar.	Lê Slompé, Taclaſpé,	
Era de hortaliza hazer.	Tatacclacſç, Tatacclac- (ſy.	
Errar, no conocer bien.	Tiquéyucſç,	Tiquéyucſy.
Errar.	Yapatç,	Yapaty.

E. ante S.

	Indicat.	Imperat.
Eſcalera.	Lalapé.	
Eſcalon de piedra, ò adobes.	Cacaláp.	
de madera.	Tacalá.	
Eſcapar, ò ſalir.	Occ, Oçy.	Mucç, Mucy.
de enfermedad.	Uatoç, Slancç,	Uatoó, Slan- (cy.
Eſcampar.	Scipç,	Scipy.
Eſcardar lana.	Yaplocóiç,	Yaplocóyy.
Eſcarvar.	Niniquepélç,	Niniquepély.
Eſcarrar flemas.	Cauç,	Cauy.
Eſcoba.	Tactacipé.	
Eſcarpin.	Elú uyá.	
Eſcoger.	Alápç,	Alápy.

	Indicat.	Imperat.
Escoger con las manos.	Niclápç,	Niclápy.
esconder.	Nifcatç,	Nifcaty.
esconderse.	Yapiatç,	Yapiaty.
escrivir.	Saicſç,	Saicſy.
escuchar.	Cuſyepluç,	Cuceyepluú.
escupir.	Quelpç,	Quély.
escudilla.	Zalá ciny. *Si es de barro se le antepone la letra* A. *si de metal.* Ty.	
escuridad.	Vouyohó.	
escuro.	Vouyohop.	
escurecerse.	Vouyohoç,	Vouyohoó.
escurrir.	Yéutç, Yéuty,	Yayalç, Yayaly.
escusarse.	Yayeç,	Yayeé.
esforzado.	Suhúp.	
espalda.	Cilaçſp.	
espantar.	Necsluſç,	Necsluſy.
espantarse ò admirarse.	Los ecslucſç, Loce ecſlucſy.	
espantarse.	Slucç,	Sluquy.
espantarse temiendo.	Los Euſicſç, Loce Euſicſy.	
español ò européo.	Caó.	
esparcir con las manos.	Niquiuillç,	Niquiuilly.
espiga.	Nep.	
espigar.	Neptiç.	Neptyy.
espejo.	Lop epé.	
espina.	Eles.	
espinazo.	Tuquiaiſep.	

In-

	Indicat.	Imperat.
Espinilla.	Yíepés.	
espirar.	Suhuctunç,	Suhuctuny.
espessar.	Apliriç,	Aplityy.
espesa cosa.	Litip.	
esponjarse.	Aquiſç,	Aquiſy.
espulgar.	Apóç,	Apoó.
espuma.	Acocip.	
espuma hazer.	Acócç,	Acócy.
espumar la olla.	Tacſuotç,	Tacſuóty.
espumadera.	Tactaſuotpé.	
esquina de pared.	Aſtús.	
esquina de palo.	Eſtús.	
esquina.	Stus.	
esse.	Mimá.	
este.	Titá.	
este dia.	Ynité, Ynitá.	
estaca.	E tacuy.	
estàr preñada.	Hamiç,	Hamyy.
estàr bueno.	Eci.	
estaño.	Tity.	
estanque.	Acóps.	
estàr en pie.	Quiç,	Quiy.
esteril muger.	Cué cóp.	
esteril año.	Voho cóp.	
estercolar.	Heç,	Heë.
estiercol.	Hé.	

	Indicat.	Imperat.
Eſtio.	Alup.	
eſtirar.	Yépirç,	Yepity.
eſtirarſe.	Los ſuirç,	Loçe ſuity.
eſtirarſe vna mata ò crecer, ſea de melon, ſandia, ò zapallo.	Vequép, Vequéç,	Vequeé.
eſtolida coſa.	Ycet vyé.	
eſtomago.	Coós.	
eſtornudar.	Acciſaç,	Acciſaá.
eſtrecha coſa.	Puéſp.	
eſtrechar.	Ticpuéſç,	Ticpuéſy.
eſtregar.	Slocoiç,	Slocoyy.
eſtrella Marte.	Emys lápſp.	
eſtrella Veſperus.	Yhé.	
eſtrellas.	Zocuél, Ayut.	
eſtrellas Cabrillas	Cócs cuel.	
eſtrujar.	Nieſnuç,	Nieſnuú.
eſtrivo.	Yecſepé.	
enturbiar el agua bañandoſe.	Simillç,	Similly.
con las manos.	Niquimillç,	Niquimilly.
con los pies.	Yecſimillç,	Yecſimilly.
con palo.	Tacquimillç,	Tacquimilly.
eſtorvar.	Yecſcyitç,	Yecſcyity.
eſtorvo.	Sçuyucip.	
eſtudiar.	Oalecſç,	Oalecſy.
eterno.	Vetó.	
eternidad.	Vetó Vetó,	Vetótó.

In

	Indicat.	Imperat.
Examinar.	Simitç,	Simity.
examinar, ò hazer cargo.	Tacsimitç,	Tacsimity.
exceder.	Yapasamsç,	Yapasamsy.
excelente.	Yquépsp.	
exprimir ropa mojada.	Nicscuyusç,	Nicscuyusy.
exalacion grande que al caer haze estruendo.	Epú.	
exalacion pequeña, que cae por la mañana.	Ynilahá.	
escarvar la gallina.	Uoyecçipip,	Uoyeccipy.
escaravajo.	Espospólins.	
escaravajo con vn cuerno, y cuerpo azul, y pescuezo colorado.	Ynini.	
Otro azul.	Yançá.	
Otro negro, que come ropa.		Acoicói.
Otro negro, grande, y con vn cuerno.		Yyé.

F. ante A. E.

	Indicat.	Imperat.
Facil.	Yahó.	
Falsa cosa.	Yquéncip, Uyé.	
Fallar.	Uyé.	
Faltriquera.	Uésquyó.	
Favorecer.	Tacsécsç,	Tacsésy.
Faxa.	Uacál, Yepiécicsp.	
Fee.	Tactaomocspé.	

	Indicat.	Imperat.
Fertil año.	Voho eci.	
Fertil tierra.	Aha eci.	

F. ante I.

	Indicat.	Imperat.
Fiar.	Ya ceç,	Ya cei.
Fiambre.	Yalécip quéip.	
Fierro.	Tyy.	
Figura rostro.	Yocus.	
Fila.	Yuylisp. Yuylisiuán;	*Poneos en fila.*
Fila poner.	Yepulisç,	Yepulyly.
Firme cosa.	Caquép.	
Firme estàr.	Caquéç,	Caqueé.
Fin del mundo.	Vooyauonp túmp.	

F. ante L.

	Indicat.	Imperat.
Flaca cosa.	Vcsp.	
Flaco estàr.	Vcsç,	Vcsy.
Flauta.	Neneyupẽ.	
Flauta tocar.	Neyuç,	Neyuú.
Flecha.	Lahá.	
Flechar.	Styhiç.	Styhyy.
Flor.	Attohó.	

In

	Indicat.	Imperat.
Florecer.	Attohoç,	Attohoó.
Floxo.	Vacáo,	Yaohó.
Fluxo de ſangre.	Eué eyú.	

F. ante O.

	Indicat.	Imperat.
Forcejar.	Tatáctiucç,	Tatáctiucy.
Fogon.	Ycué uyá.	
Fornicar el hombre.	Vacálſmoiç,	Vacálſmoyy.
Fornicar la muger.	Lucué ſmoiç,	Lucué ſmoyy.

F. ante R.

	Indicat.	Imperat.
Fregar con agua.	Nicçaç,	Nicçaâ.
Freir.	Macalé miytç,	Macalé miytçy.
Frente.	Vpé.	
Frio.	Quéip.	
Frio hazer,	Quéiç,	Quéyy.
Frio tener.	Quéiç,	Quéyy.
Frio de calentura.	Yquequé.	
Frio eſte tener.	Yquequéç,	Yquequeyy.
Friſol.	Polotó.	
Fruta.	Velép.	
Fruta podrida.	Yéslucup.	

	Indicat.	Imperat.
Fuego.	Ycué.	
Fuego hazer.	Ycué pitç,	Ycué pity.
Fuego atizar.	Le Slencç,	Le Slency.
	Leſpéſç,	Leſpéſy.
Fuego pegar.	Apſç,	Apſy.
Fuego apagar.	*Vide litteram* A. *verb*. Apagar.	
Fuera.	Auymá.	
Fuelles.	Yépſuupé.	
Fuente manantial	Tó yutó.	
Fuente que corre,	Tó yaual.	
Fuerte cosa.	Caláp.	
Fuerte perſona.	Suup.	

G. ante A.

	Indicat.	Imperat.
Gajo de arbol.	Tapát.	
Galana perſona.	Ynacát, Unſcát.	
Gallina del monte, ò Pava.	Sanacuá, Vocatá.	
Gallina.	Vocatá quiſſyp.	
Gallo.	Vocatá lucnep.	
Galillo ò raìz de la lengua.	Léquycué.	
Ganar tratando.	Tiç,	Ty.
Gana.	Mai.	
Gana tener.	Maaiç,	Maaiy.
Gangoſo.	Nuſtap.	

In-

	Indicat.	Imperat.
Gangoſo eſtàr.	Nuſtaáç,	Nuſtaá.
Garganta por donde paſſa la comida.	Uyáqueé.	
Garganta de afuera ò manzana.	U coll.	
Gargantilla.	Uyny.	
Garavato.	Leſcocolós.	
Garavato arbol.	Yltó, Yaù.	
Garavatàl.	Yltó tuhú.	
Garrapata.	Socsó.	
Garrapata grande.	Ulhucû.	
Garrote.	Etipé.	
Gatear el niño.	Veqhuéç.	Veqhueé.
andar ſentado.	Squitaç,	Squitaá.
Gato montès.	Yliuy, Sotó.	
colorado.	Uylapſp.	
Gato.	Yliuy.	
Gavilàn grande.	Uyzaç,	
chico.	Lahálolò.	
mediano.	Auyſpens.	
Gaznate.	Uyaqué.	

G. ante E.

	Indicat.	Imperat.
Gegen moſquito.	Aizanâ.	
Gemir.	Ciniciſç,	Ciniciſy.
Gente.	Pelé.	

	Indicat.	Imperat.
Gesto.	Yocus.	
Gestos hazer.	Titiccnupsç,	Titicnupsy.

G. ante O.

	Indicat.	Imperat.
Gloria.	Yeun, Sucnauaipé, Yéunypé.	
Golondrina.	Tocicilacs.	
Goloso.	Yams maip.	
Golpear.	Tacatacáç,	Tacatacaâ.
Golpear la puerta.	Taquieç,	Taquieé.
Goma.	Zám.	
Gordo, ò gruesso.	Pulump, Ypán.	
Gordo con gordura.	Macáp.	
Gordura.	Macá.	
Gorgojo.	Aquâp.	
Gota.	Zolóp.	
Gotear.	Zololóç,	Zololoó.
Gotera.	Zololóp.	
Gotera no aver.	Cúm ponquép.	
Governador.	Nequequéstó.	
Governar.	Nequequésç,	Nequequésy.
Gozarse.	Yeunç,	Yeuny.
Gozo.	Yeunpê.	

In-

	Indicat.	Imperat.
Graciosa persona.	Nenenusyéump.	
Gracioso sèr.	Nenénusyeunç,	Nenénusyeuny.
Grada vide:	Escalon.	
Grana.	Yalá Zám.	
Grana color.	Lápsp.	
Granadilla negra.	Lupút.	
Granar.	Zuptiç,	Zuptyy.
Grano.	Zup,	Zu.
Grande.	Ayep, Pulum, Ycép. *Crecido.*	
Grande hazerse.	Pulúmç,	Pulúmy.
	Ycélç,	Ycély.
Granero.	Zustutupé.	
Granizar, piedra.	Yuéç,	Yueé.
Granizar menudo.	Mololóç,	Mololoó.
Granizo.	Yué.	
Greda.	A, uticp.	
Grillo animal.	Lutlú.	
Grillos.	Peleyapcoçpé.	
Gritar.	Ataiç,	Ataiy.
Gritar recio.	Nacaláç,	Nacalaá.
Gruesso.	Pulum.	
Gruessa ropa, ò ancha cosa.	Tolp.	

G. ante V.

	Indicat.	Imperat.
Guardar.	Yociçç, Yocyy, Loç yoiç,	Loce yocy.

	Indicat.	Imperat.
Guanaco.	Liá.	
Guerrear.	Loptéçç,	Loptéquy.
Guerra.	Lopteɛtécpé.	
Guesso.	Yſsé.	
Guevo	Ttá, Peás ttá, *ſon los de peſcado.*	
Guiar ciego.	Voyatamſç,	Vnoo yatamſy.
Guirnalda.	Attó ayá.	
Guiſar.	Miytç,	Miyty.
Gula.	Apuuyquéſplé eycuóptir.	
Guſtar.	Neɛtúçç,	Neɛtuquy.
Guſano.	Aou.	Au.
Guſano colorado, que ſale quando llueve.	Epúcuê micéſp.	

H. ante A.

	Indicat.	Imperat.
Habas.	Avas, Polotó, Canács.	
Hablar.	Olómç,	Olómy.
Hablar con otro bolviendo à èl el roſtro.	Taepéiç,	Taepey.
Halagar.	Niccunçç,	Niccuncy.
Halcon.	Vizaq.	
Hallar.	Eç.	Ey.
Hambre.	Eculâ.	
Hambre tener.	Eculhaç.	Eculhaá.

Indicat. Imperat.

Handrajos. Talapapá, Yalómp, Yalacátp, (Yazánçp.
Handrajo trapo. Talapá.
Handrajos hazer. Yalómç, Yalómy. Yalacátç, Yazanſç, Yazanſcy, Yalacáty.
Harina. Mop.
Harnero. Tactacſipé, Yepſiypé.
Hartarſe. Apuhúç, Apuhuú.
Harto. Apuhup, Mauquép, Pitiquiſp.
Haſta. Ypy.
Haſta aqui. Teiypy.
Hato. Oeyucſ.
Haver mucha fruta en el arbol. Ulacáiç, Ulacáyy.
Haz atado. Yépup, Yepcicſp ty.
Hazer. Tiç, Ty.
Hazer burla. Tipes tiç, Tipecé tyy.
Hazer calor. Alupç, Alupy, Alupty.
Hazer frio. Quéiç, Quéiy, Queypty.
coſquillas. Nizulucucúcç, Nizulucucúcy.
Hazerſe viejo. Umuequétç, Umuequéty.
Hazer bien à otro. Tiqueyúſç uyé. Tiquequécç, Tiquequecy.
Haver mucha fruta en el arbol. Valacáiç, Valacáy.
Hazer mal. Tiquéyuſç, Tiquéyuſy.
Hazer grande algo. Tiqueuycſç, Tiqueuycſy.
Hazer pequeño. Ticuécſç, Ticuécſy.
Hazer ovillo. Tacáuinç, Tacáuyny.

In

	Indicat.	Imperat.
Hazer madeja.	Yapcauáç,	Yapcauaá.
Hazer ollas, cantaros, &c.	Amótiç,	Amótiy.
Hazer leña.	Eyoſtiç,	Eyocetyy.
Hazer del ojo.	Zus apnuſç,	Zuzé apnuſi.
Hazer trenza.	Ticanácſç,	Ticanáçſy.
Hazerſe tarde.	Yni apéſç,	Yni apéſy.
Hazer viento.	Uohopuhuç,	Uohopuhuû.
Hazer geſtos torciendo la boca.	Apſcuyuſç,	yuſy.
Hazerſe maſſa dura, como la ceniza en la lexia.	Acſtiticp,	Acſtiticpy.
Hazienda.	Uoéyucſç.	

H. ante E.

	Indicat.	Imperat.
He aqui.	Eimê. *Lo que eſtà lexos*,	Eilê.
Hechar liquida coſa.	Stopſç,	Stopſy.
Hecharſe.	Eléç,	Eleé.
Hecharſe boca abaxo.	Lácç,	Láquy.
boca arriba.	Yacanácç,	Yacanáquy.
de lado.	Yleuétç,	Yleuéty.
Hechar mano.	Metç,	Mety.
Hechar à perder.	Tiqueyúſç,	Tiqueyúſy.
cortando coſa.	Nicáiç,	Nicáyy.
Henchir, ò llenar.	Niczólç,	Niczóly.
Hechizero.	Yehemé.	

In.

	Indicat.	Imperat.
Heder.	Ayuhuç,	Ayuhuú.
Hedionda cosa.	Ayuhuup;	Aquémp.
Hembra animal.	Quilip.	
Hender.	Taccicç, Tactoòç, Tacciquy; Tactohoó, Taclucúiç, Taclucúsy.	
Heno de trigo.	Telecoyayssép.	
Herir.	Enépç, Enepy,	Scápç, Scápy;
Herida.	Cauyáp.	
Herida de garrote.	Tactactóp.	
Hermano, ò hermana.	Yahá.	
Hermana mayor.	Ylhéç,	
Hermana menor.	Meiú.	
Hermanos ambos.	Yayapiaháp.	
Hermano mayor.	Eny.	
menor.	Cány.	
Hermosa cosa.	Ynacát, Unicát ecip.	
Hervir olla.	Acócç,	Acócy.
Hez.	Yeléſp.	

H. ante I.

	Indicat.	Imperat.
Hiel.	Yſiſp. Yſy, canáp, *del higado.*	
Hierro.	Tiy.	
Herrero.	Sacuátyty.	
Higado.	Canáp.	

	Indicat.	Imperat.
Hija.	Cué, Vacál.	
Hijo.	Cué, lucuê.	
Hilar.	Stiſç.	Stiſy.
Hilo.	Stit.	
Hilo delgado.	Stit cám.	
grueſſo.	Stit pulum.	
torcido.	Siyç,	
parejo.	Stit calip.	
Hincharſe.	Aputuſç, Apocóç,	Aputuſy, Apocoó.
Deshincharſe.	Acanácſç, Aaquéiç,	Acanácſy, Aaqueyp, ò éy.
Hinchazon.	Apocó.	
Hinchado.	Apocóp.	
Hinchado, eſtomago, &c.	Mauquép.	
Hierva.	Nahalá.	
Hierva ſeca.	Nahalá pó, ò pocó.	
Hierva del Paraguay.	Caó, Vuçpé, E ánçp.	
Hierva jayue.	Zá.	
Hierva ſimbol.	Saqué.	
Hierno.	As.	

H. ante O.

	Indicat.	Imperat.
Hoi.	Ynitá, Ynité.	

In-

Indicat. Imperat.

Hoja. Ançp.

holgarſe. Yeunç. Yeuny.

hollar la tierra, ò hierva. Yacſtápç, Yacſtápy, Le quyç, quyy.

hombre. Pelé.

hondo. Lé ayép.

honda. Aytatácclupé. *Para tirar piedras.*

honrar. Ayepéſç, Ayepeſy.

horadar. Slémç, Slémy.

horroroſa coſa. Ytquetô.

horca. Sloloipé.

horqueta. E tapá.

hongo. A, cuuá.

hormiguero. Comá uyá.

hormiga. Comá.

negra en los troncos. Uahapahamá.

negra en tierra, que come el maiz. Laſy.

parda. Lacacáy.

coloradas otras. Acuá, opeopé, uyám.

hormiga colorada, pequeña y brava. Soaáſ.

colorada, manſa, y hedionda. Cololóy.

negrita, y brava. Sú.

hormiga con ozico colorado, y cuerpo negro. Enaná.

horno de pan. Tacanacitapé.

de cal. Ayaápé.

de ladrillo, ò teja. Amoaápé.

In-

	Indicat.	Imperat.
Hoyo.	Uyné.	
hueca cosa.	Yhéump, émp.	
huelgo.	Suucp.	
huesso.	Ysé.	
huesso de las cejas.	Zucocó.	
huir.	Muç,	Muú.
huirse.	Elépç,	Elepy.
humeda cosa.	Sumhúp.	
humidissima.	Lecepsiquésp.	
humear.	Acsotç,	Acsory.
homo.	Acsó.	
humilde.	Antó.	
humillarse.	Ans,	Anny.
huella.	Elu, elu uyâp.	
hurtar.	Yapiárç,	Yapiáty.
huso para hilar.	Coll. é.	
huella de animal, baca, cavallo, &c.	Vacais, elú.	
huerfano de padre.	Pecó.	
huerfano de madre.	Umuecó.	

I. ante N.

	Indicat.	Imperat.
Indio, ò India.	Pelé.	
Indice.	Snópé.	
Indicar, mostrar.	Snóç,	Snoó.

	Indicat.	Imperat.
Inclinarſe.	Atapéſç,	Atapéſy.
Ignorar.	Yapátç,	Yapáty.
Inteſtinos.	Epocó.	

J. ante U.

	Indicat.	Imperat.
Juez.	Nequequeſtucuétó.	
Jugar à la pelota.	Aylytiç,	Aylytyy.
Jugar de manos.	E enúpç,	E enúpy.
Juego.	E enup. *De chueca.* Uyſty.	
Juego de pelota.	Aylyty.	
Jugar à la chueca.	Uyſtiç,	Uyſtyy.
Jugar à los naypes.	Chucatiç,	Chucatyy.
Jugar precio.	Tiypó, lé énupç,	Enupy.
Juntura.	Lopſtélp.	
Juntarſe en fila.	Losſtélç,	Locé ſtély.
	Nicuyuç,	Nicuyuú.
Juntamente.	Lopnicuyú.	
Junto.	Yauoó.	
Juzgar.	Simitç,	Simity.

I. ante M. & N.

	Indicat.	Imperat.
Imitar,	Ticlhéç,	Ticlheé.

M In-

	Indicat.	Imperat.
Immortal.	Vecicop.	
Infamar.	Vépç,	Vépy.
Infierno.	Yceló uyá.	
Injuriar.	Néyucſç,	Néyuſy.
Inocente.	Eycuetitó uyé.	
Interceder.	Tacamcéç.	Tacamcéy.
Invierno.	Yté.	

I. ante R.

	Indicat.	Imperat.
Ir poco à poco.	Stequélç,	Stequély.
Ir, ò andar.	Yhauç, Caç,	Yhauy, Cay.
Ir vagueando, ò paſſeando.	Yquiêycç,	Yquiêy-(qui.
Ir delante.	Anhoptiç,	Anhooptyy.
Ir ſiguiendo.	Velecác,	Velécay.
quando es deſpues,	Elupléquicç,	Elupléquy.
Ir alcanzando.	Elupiáç,	Elupſaá.
para dàr algo.	Elupyaplacſicaç,	Elupya-(placſicay.
Ir corriendo.	Muç,	Muú.
Ir de eſpaldas.	Vahaslelecáç,	Vahaslelécay.
	Vahaslelenéç,	Vahasleléney.
Iugo.	Vpenepé.	

In-

Indicat.	Imperat.

Labio de arriba. Canús.
Labio de abaxo. Canács.
Labrar palo. Taccilç, Taccily.
Lado. Peyuelet.
ponerse de lado. Yecquicsç, Yecquycsy.
Ladear. Yepelétç, Yepeléty.
Ladron. Yapiató.
Ladronazo. Uesyapial, Yapiatiyéump.
Ladrar el perro. Uccucç, Uccuquy.
Ladrar el cerro. Uuc Uuquy, Uucup.
Ladearse. Yeleuétç, Yeleuéty.
Yelucç, Yelucy.
Lagarto. Atoló.
Lagarto azul, y vientre blanco. Humú.
Lagartija. Zauyt, Upzán.
Lagarto grande. Yayó, Taquilalá.
Lagarto yuana. Ayán.
Lagartija, Salamanquesa. Cuecó.
Lagarto del brazo. Ynhelóp.
Lagaña. Alái.
Lagañoso ò tener lagaña. Alaiç, Alayy, Alaip.
Lagrima. Zumuécs.
Lamer. Tacánsç, Tacánsy.
Lana. Sucué.
Lana crespa, y corta. Molóp.
Lana crespa. Sucué Scucunp.

	Indicat.	Imperat.
Langosta colorada.	U, lapsp.	
amarilla.	U, Sóp.	
Langosta, que no buela.	U, cuél.	
Lanza.	E ayé. *chuzo de palo.*	
Largar mano, ò brazo.	Squésç,	Squesy.
Largo.	Ayép.	
Lavar, ò lavarse.	Nicçaç,	Nicçaá.
Lavar ropa.	Nicçaç,	Nicçaâ.
Lavarse la boca.	Cas nicçáç,	Cace nicçaá.
Lazo.	Ualáp.	
Enlazar.	Ualácç,	Ualáquy.

L. ante E.

	Indicat.	Imperat.
Leche.	Ynemé.	
Lechuza.	Zalá quiquips.	
grande.	Zócs.	
Leña seca.	E pó, E leña. *Verde.* E zá.	
Lengua.	Lequy.	
Leon.	Uauapopó.	
Leste viento.	Lecú.	
Levadura.	Saap.	
Levantar algo ò parar.	Yepquiç,	Yepquyy.
Levantarse.	Zoléquiç,	Zoléquyy.
Levantar testimonio.	Leslpeç,	Leslpésy.

Iná

	Indicat.	Imperat.
Lexos.	Moquemá,	Aytó.
Ley.	Nequequeſpê.	

L. ante I.

	Indicat.	Imperat.
Librar à otro.	Yapsláncç,	Yapsláncy.
Librarſe.	Slancç,	Slancy.
Librarſe de enfermedad.	Yquyuatóç,	Yquyuatoó.
Libro.	Sayicſ.	
Lienzo tupido.	Talapó tup.	
Ligero.	Soomp.	Pilhyquép.
Limpiar, ò barrer.	Taccipç,	Taccipy.
Limar.	Scapſç,	Scapſy.
Lima.	Scacáſpê.	
Limpiar.	Secç,	Secy.
Limpia coſa.	Uahyp.	
Liſtada coſa.	Cacalató,	Cacâlap.
Linage.	Yaylp.	

L. ante L.

	Indicat.	Imperat.
Llama.	Ulhump.	
Llama hazer.	Ulhumç,	Ulhumy.
Llamar.	Neuécſç,	Neuécſy.

	Indicat.	Imperat.
Llamarse, nombre tener.	Veţç,	Vety.
Llegar vno solo.	Vóſç,	Vóſy.
muchos.	Ualcen, ualom.	
Llenar de cosa liquida.	Niczólç,	Niczoly:
Llenarse.	Mezuç, Mezuú, Mezúp.	
Lleno.	Mezúp,	Scuyúçp.
Llena cosa.	Mezup, Szuyuçp.	
Llevar.	Yó. *Siempre le acompaña otro verbo.*	
Llevar.	Meticaç,	Meticai.

L. ante O.

	Indicat.	Imperat.
Loco.	Ycepuluſp, Yceţniccámp.	
loza.	Aycanács.	
lobrego.	Uohoycecálei.	
lobanillo.	Eué coll.	
lobo.	Toculép, culeeú.	
lobo marino.	Lopó.	
lodo.	Atylhá.	
lograr.	Metç,	Mety.
llorar.	Seç,	Seé.
lombriz.	Yataacuyús.	
loma.	Ayzucs.	
lomo.	Zolop, Tuquialóp.	
lo mismo.	Menequéſç.	

In=

	Indicat.	Imperat.
Los otros dias.	Eutilém.	
lo poste, ò barreta de palo.	E ; apocué.	
loro, ò Papagaio.	Ele.	
llover.	Mepç, Mepy, Mepep.	
lluvia.	Epucué.	

L. ante V.

	Indicat.	Imperat.
Luego, despues.	Epipilé.	
luego, presto.	Eutitá.	
luego, segun esso.	Meelé.	
lumbre.	Ycué.	
luna.	Alit.	
luna nueva.	Alittól.	
luna creciente.	Calaláp.	
luna llena.	Lechuúp.	
luna menguante.	Alitcóp.	
luz de luna.	Alitcop.	
lunar.	Comátp.	
luxuria.	Lucué ſmói ; Vacál ſmoi.	

luz de fuego, ſol ò luna. Aquép.
luz de dentro de caſa cauſada del ſol, ò luna, ò en dia nublado. Acóp, Aplaácip.
luzir ſol ò luna. Aquép, Acquéç, Acqueé.
luzida coſa. Aquép, Aquequép.

	Indicat.	Imperat.
Llaga.	Cauyáp.	
llagado.	Cauyáp, Ozá.	
llaga hazer.	Sçapç,	Sçapy.
llaga hazerse por tumor.	Slémç, Slémy, Slémp.	
llave.	Yepquepé.	
llevar de la mano.	Yapiaucç,	Yapiaucy.
llevar de diestro.	Sloiç,	Sloyy.
luchar.	Lopuátç,	Lopuáty.
lugar comun, ò latrinas.	Epé.	

M. ante A.

	Indicat.	Imperat.
Mazamorra.	Zamálp. Zamacálp, Até, Sancú.	
Mazamorra hazerla	Zamáltiç,	Zamáltyy.
Mazorca.	Pilysnép.	
Macana.	Etipé.	
Macanazo.	Etipelê enépp.	
Madera.	E.	
Madres.	Umueél.	
Madre.	Umué.	
Madre, matriz.	Coóp, Cueuyáp.	
Madurar sandia.	Apmáç, Apmaâ, Apmáp.	
Madurar melon.	Atyç, Atyy, Atyp.	
Madurar postema.	Acsiotp, Acsiotcç, Acsioty.	
Zapallo.	Calámç,	Calámy.

In-

	Indicat.	Imperat.
calabazo.	Yſséç, Yſeé, Ysép.	
fruta.	Atyç, Atyy, Atyp.	
Machucarſe.	Loſyapamáſç.	Loceyapamáſy.
Maeſtro.	Nup Yepnicſtó.	
Majar.	Námç,	Namiy.
Majar ſin golpe.	Taccapáſç,	Taccapáſy.

Majada algarroba, chañar, miſtol &c. con vn poco de agua echa bolo. Slopó : *anteponiendo el nombre de la fruta, como* Cualhetó Slopó.

Maiz.	Pilyſ.	
cozido.	Pilys nuſmy : *Eſto es* ꝗ *mote.*	
Maiz toſtado.	Pilys apeé.	
blando.	Pilys oyócop.	
duro.	Pilys Caláp.	
freſco.	Pilys Záp, Sumúp.	
Mala gana tener.	Yompſç,	Yompſy.
Malparir.	Cuéſtieyuç,	Cuecetieyuú.
Malo.	Oséyu, Uéſtu.	
Mal de corazon.	Ycé eyú.	
Mal de madre.	Có opeyú.	
Mal de orina.	Yſeyú.	
Mal de piedra.	Ay eyú.	
Mal corazon.	Ycecóp.	
Mamar.	Ynétucç,	Tnétucy.
Manantial.	To Yeutó.	
Mancebo.	Zalá.	

In-

	Indicat.	Imperat.
Mancebos.	Zalatil.	
Mancha.	Tacculp.	
Manchar.	Tacculç,	Tacculy.
Manchado.	Lihyquép.	
Mandar.	Nequequéſç,	Nequequéſy.
	Nenécç,	Nenécy.
Mañana.	Auailé.	
Manilla.	Ys, alá.	
Maneà.	Yapcóçpé.	
Mano.	Ys.	
derecha.	Yneumué.	
ſinieſtra.	Yecuás.	
Mano de mortero.	Lezú.	
Manco.	Ynecópſp.	
Manco de dedos, ò mano.	Yſcálp.	
Manco eſtàr.	Ynecópſç,	Ynecópſy.
Manojo.	Scicſp.	
Manſo	Ualecop.	
Manſo ſer.	Ualéccç,	Ualecoó.
Manta de India.	Uacál talá.	
Mantellina.	Loptacólp.	
Manteca.	Macá.	
Manteles.	Yepiſpé,	Yapzaſpê.
Marlo.	Pilys yasé.	
Mar.	Tó Umué.	
Martillo.	Eéneppé.	

In-

Indicat. Imperat.

Maravillarse. Losecslucç, Loceecsluquy.
marcar animal Apaicsç, Apaicsy.
marca. Appaiés.
marido. Cupé.
mariposa. Uoloplò.
mariposa negra, y grande. Uamopelnél.
mas antes quiero morir, que comer. Uéci maici, Cai maici uyé.
mas allà. Moitmá, Maiplé.
mas comparativo se incluye en este Verbo, Yapa sámpsç, que significa exceder, como se dize en el Arte.
mascar. Scayauç, Scayauy.
massar. Nicclequéç, Nicclequeé.
massar cal. Ticclequéç, Ticclequeé.
massa. Nicqueléçsp.
de barro. Nicqueléçsp.
de cal. Tacclequéçsp.
mastuerzo.
matar. Tacmóiç, Tacmóyy.
con flecha, ò lanza. Smoiç, Smoyy.
matar pulgas. Sticç, Stiquy.
piojo con las vñas. Sticç, Stiquy.
con los dientes. Nectlcç, Nectiquy.
matar gallinas con las manos. Nicmóiç, Nicmóvy.
con lazo. Namóiç, Namóyy.

In-

	Indicat.	Imperat.
con bala.	Apmóiç,	Apmóyy.
Matadura.	Zotiquip, zo eyup.	
materia, ò podre.	Tic.	
mate calabazo.	Yupá.	
matezillo.	Yupá ciny.	

M. ante E.

	Indicat.	Imperat.
Mear.	Yſç.	Yſy.
media noche.	Uytán.	
media, ò calza.	Ysés uolóç.	
medico.	Nupninicuatóſp.	
medicina.	Ninicuatóſpé.	
medida.	Neneupé.	
medir.	Neuéç,	Neueé.
medio dia.	Ynitantaquy.	
mejor.	Ecitón.	
memoria.	Lé Uhoneuecén.	
menearſe.	Yepcuiç,	Yepcuyy.
	Puleç, Puleé, Suillç, Suilly.	
menear coſa liquida.	Yepcumulç,	Yepcumuly.
menear.	Suilç,	Suily.
menguar.	Apóç,	Apoó.
menguar la luna.	Ayometicát.	
menos.	Memuyé.	

	Indicat.	Imperat.
Mentir.	Yecquénſç,	Yecquénſy.
merecer por ſu trabajo.	Ecitiqueyuç,	Ecitiqueyuú.
merecimiento.	Ecitiqueyu.	
mes eſte.	Alittá.	
mes que viene.	Alitnuptá.	
mes paſſado.	Alitnuplé.	
meſmo.	Lomoép.	
meſon.	Uuyapé, Uuypé.	
meter.	Yaplépç,	Yaplepy.
meter à dentro.	Yaplepç,	Yaplepy.
mezclar.	Yepplupç,	Yepplupy.
con las manos.	Niclupç,	Niclupy.
con palo, ò cuchara.	Tacclupç,	Tacclupy.
meſquino.	Ueſauháp, ueſamácip.	
meſtiza.	Toiſcolp.	
meſtizo.	Toiſoop.	
metal.	Tiy.	
metal en piedra.	Aytiy.	

M. ante I.

	Indicat.	Imperat.
Mìo poſſeſsivo.	S, ò C.	
miedo tener.	Uſicç,	Uſiquy.
miedo.	Uſy.	

In-

	Indicat.	Imperat.
Miel.	Yalamé, yanmé, yanamé, aneamé, uococmé. quililymé, auocçmé.	
miembro genital del Varon.	Pesú.	
milagro.	Yaipuyé.	
mina.	Piſtic, Piſp.	
mirar con zeño ò enojo.	Aalónç, Aalóny.	
mirar, ò vèr.	Eç, Ei, Aualacíç, Aualacſy.	
miralo.	Encé.	
miſtol arbol y fruta.	Amó.	
miſſa vèr.	Miſſa éç,	Miſſa éi.
mitad.	Páp.	
mitad en plata, mitad en ropa te darè.	Colqui, ó Typouécens, talayapáns. (ins.	
ſi ſon muchos.	Typomilcéns talayapcalé.	

M. ante O.

	Indicat.	Imperat.
Moza.	Quilá.	
mozas.	Quilatil.	
mozo.	Zalá.	
mozos.	Zalatil.	
mocobi, toba, &c.	Cuél eú.	
mojarſe.	Sumuhuç,	Sumuhuú.
mojar à vno ò muchos la lluvia.	Epucuéquis ticamoip, ticuyahap.	

In-

Indicat. Imperat.

Mojar los vestidos. Ticclacátip.

quando la lluvia no es mucha. Ticslumúp.

moler en mortero. Namç, Namy.

à menudo. Slómç, Slómy.

moler en molino. Námç, Námy.

molino. Nanampé.

molinero. Nanampé aayó.

mono. Peletiticlé.

mondar. Titiczocç, Titiczoó.

montaña ò selva. Ettuhú.

monte, ò cerro. Ay.

montera, ò sombrero. Slolopê.

monton. Taczúcsp.

monton de ovillos colgados. Cúm.

morder. Tápç, Tápy.

morder la araña. Emiſtic.

morir. Uecç, Vecy.

muerte. Vecy.

muerto. Uecip, Vecitó.

muerto de hambre estàr. Zauécicç, Zauécy.

mostrar. Yapáicç, Yapáycy.

con el dedo. Snóç, Snoó.

mosca. Cunayç.

moscardon. Cunáyç, çaçá.

mosqnito gegen. Ayzaná.

zancudo. Cunayç ahás, Cunayç çaçahás.

In-

	Indicat.	Imperat.
Mover.	Scuiç,	Scuiy.
mover, ò menear.	Yépcuiç,	Yépcuyy.
mover à prieſſa.	Yepçucuiç,	Yepcuçuyy.

M. ante U.

	Indicat.	Imperat.
Muchacha.	Cué.	
muchachas.	Vacalcué.	
muchacho.	Cué.	
muchachos.	Cuél.	
mucho	Euip.	
muchiſsimo.	Euyquép, Euyquépſp.	
muchos.	Euypán.	
muchas vezes.	Euyplé.	
muda perſona.	Amú.	
mudo eſtàr.	Amuç.	Amuú.
muela.	Lluuauhá.	
muy.	Quép, Yquépſp.	
muy bueno.	Eciquép, Eciquépſp.	
mugeres, ideſt, vxores.	Cumuél.	
muger, ideſt, vxor.	Eaeaup, Cumué.	
ſoltera.	Ea eaupuyé, Cupecóh.	
ſoltera de edad.	Vacailcacá.	
muger.	Vacál.	
mulato.	Pelé Slan.	

In

	Indicat.	Imperat.
Mundo.	Vohó.	
mundo este mundo.	Vohoté.	
murmurar.	Pelececén eycutip, yaletacámç; yaletacámy.	
murcielago.	Stitiç.	
musico.	Niniquié.	
musico instrumento.	Niniquieipé.	
muladar.	Quitipslislinpé.	
muslo.	Unú.	

N. ante A.

	Indicat.	Imperat.
Nada.	Osuyé.	
Nadar.	Toiplecáç,	Toiplecai.
Nadador.	Toiplecacá.	
Nao, ò barco.	E enú.	
Narizes sonar.	Slimsç,	Slimsy.
Nariz.	Nus.	
Nato.	Nus canács.	

Nariz tapada con romadizo. Nus amútup.
Nacer lo sembrado. Cáç, Caá, Cát.
Nacer, ò brotar. Caç, Caa, Cat.
Nacer hombre ò animal. Tolç, Toly.
Nacer el sol. Yni ocç, Yni ocy, Yni ocip.
Natural cosa. Yhá mihá, Yamaquésp.

	Indicat.	Imperat.
Nalga.	Le zóp.	
Neblina.	Yamá.	
Necio.	Ycépulusp, ycetnicámp, ycetuyé.	
Negro.	Pelé celé.	
Negra.	Uacál celé.	
Negra cosa.	Celép.	
Negar.	Auáç,	Auaá.
Nervio.	Pis.	
Nervios, donde se desjarreta.	Lá pis.	
Nevar.	Yté éç,	Yté eë.

N. ante I.

	Indicat.	Imperat.
Nido.	Lemê.	
Nieve.	Yté ét. Yuê, *granizo.*	
Ninguno.	Uyé.	
Niño ò niña.	Cué ceces.	
Niñas de los ojos.	Zu Cuél.	

N. ante O.

	Indicat.	Imperat.
No poder poner.	Quiné çá opy vyé.	
No poder hazer.	Quiné Uesceſuyé.	
No.	Uyé.	

	Indicar.	Imperat.
No prohibiendo.	Uyé.	
Noche.	Uyhó.	
Noche esta.	Uyhotá.	
Noche otra.	Uyhonúp.	
Noche venidera.	Uyhónupnetó.	
Noche passada.	Uyhónup.	
Nombre.	Vety, Vetip.	
Nombre poner.	Vetitiç,	Vetitiy.
Nombre tener ò llamarse.	Vétç,	Véty.
Nombrar.	Vetç,	Vety.
Norte viento.	Culuyú.	
Nosotros.	Vá.	
No poder.	Yapióiç,	Yapióyy.

N. ante U.

	Indicar.	Imperat.
Nuera.	Cué emép.	
Nuca.	Utuclhé,	
Nueva cosa.	Paláháp.	
Nueve.	Locuép moitlé locuép alapeâ.	
Nube	Yayáp.	
Nublado.	Yayáp.	
mucho.	Yayáp, ozazá.	
Nudo.	Scuyú.	
Nudo hazer.	Scuyuç,	Scuyuú.

	Indicar.	Imperat.
Nunca.	Uyeyquép.	
Nutria.	Masác.	
Nueſtro.	Cén.	

O. ante B. C.

	Indicat.	Imperat.
Obedecer.	Yuiſç,	Yuiſy.
Ocaſion.	Taeyulé.	
Ocaſionar.	Taeyulé.	*Indeclinable.*
Ocico de puerco.	Nús.	
Ocico.	Canús.	

O. ante D. F.

	Indicat.	Imperat.
Odio.	Unuc.	
Odio tenerle.	Unucç,	Unuquy.
Ofender.	Ticáſç,	Ticáſy.
Ofenſa.	Ticás.	
Oficial.	Tity.	
Ofrecer.	Ceç,	Cei.

O. ante I.

	Indicar.	Imperat.
Oìr.	Yuiſç,	Yuiſy.

	Indicat.	Imperat.
Oìdo ſentido.	Cus nalhé.	
Oìdo ſentido.	Cuſyaquê.	
Oìr miſſa.	Miſſa yuiſç,	Yuiſy.
Ojos.	Zu.	
Ojos ſentido.	Zuſyaquê.	
Oja.	Ançáp.	

O. ante L. M.

	Indicat.	Imperat.
Oler.	Uſç,	Uſy.
Oler ſentido, olfato.	Nus yaquê.	
Oler, ò dàr olor.	Aquémç,	Aquêmy.
Olor.	Aquémp.	
Oloroſo.	Aquémp, *vel* Aquémptitó.	
Olor bueno.	Aqueméçip.	
Olor malo.	Aqueméyúp.	
Olla.	Capá.	
Ollita.	Capá ciny.	
Olla de barro.	A Capá.	
Olla de metal.	Ty Capá.	
Olvidarſe.	Taquiuç,	Taquyuú.
Olvido.	Taquiú.	
Ombligo.	Ys.	
Ombro.	Utapá.	

	Indicat.	Imperat.
Orar.	Vaháſç, Vahaſy,	Ayepéſç, Ayepéſy.
Ordeñar.	Nicnuç,	Nicnuû.
Oreja.	Cus áncp.	
Orilla.	Venuhup, Cáp.	
Orilla de rio.	To Cáp.	
à la otra banda.	Tomacaá.	
de eſta banda.	To Ococá.	
Orina.	Ys.	
Orinar.	Y ç,	Yſy.
à prieſſa.	Yſécſç,	Yſſecſy.
Oro.	Ty Soóp.	
Oriente.	Le cú.	

O. ante S. T. V.

	Indicat.	Imperat.
Oſſo hormiguero.	Leyhû.	
Otro.	Núp.	
Otra vez bolver.	Yalócç,	Yalóquy.
Ovillo.	Taccáuyn.	
Ovillo hazer.	Taccáuinç,	Taccáuiny.
Oz.	Ti colós. *de ſegar, ò podar.*	
Overo.	Cacalató.	

P. ante A.

	Indicat.	Imperat.
Pacer el ganado.	Caip, Véſp.	

In-

	Indicat.	Imperat.
Paciencia tener.	Yamiquéç,	Yamiqueé.
Padecer.	Yaiç,	Yaiy.
Padres.	Pelé.	
Padre.	Pé.	
Padre eſpiritual.	Palé,ò Patele.	
Padres eſpirituales.	Paleil.	
Pagar jornal.	Yepeyuſç,	Yepeyuſy.
Pagar pena.	Yepeyuſç,	Yepeyuſy.
Paja,ò heno.	Nahalá.	
Pagizo color.	Soóp.	
Palabra.	Olóm.	
Paladar.	Caaná.	
Paladear.	Taccunç,	Taccuny.
Palmo.	Ys maquetó.	
Palo.	E.	
Palo delgado.	E ſaps.	
Palo grueſſo.	E pulump; E Ipán.	
Paloma.	Cuhu.	
Pampa.	Auy.	
Palpar.	Nictucç,	Nictuquy.
Palpitar.	Slilimſç,	Slilimſy.
Palpitar el corazon.	Steteteç,	Stetetety.
Pala.	Pala, Aſſu.	
Pantano.	Atilá.	
Pan.	Telecó, tacâncs.	
de maiz.	Pilys tacancs.	

	Indicat.	Imperat.
Panal.	Yañameyo.	
Pantorrilla.	Lataná.	
Paño de manos.	Yſpſeſecipé.	
Papagayo.	Elé.	
Papagayo pardo.	Elceeú.	
Papagayo pequeño.	Quil.	
Papagayo mediano.	Cacás.	
Papirote.	Stoſç.	
Parar.	Quiç,	Quyy.
Paraquè?	Uſtinçá?	Uſtincemá?
Parecer algo.	Yaiç,	Yaiy.
Pared de tierra.	Amó enú.	
de piedra.	Ay enú.	
Parir felizmente.	Cuéſtiecſç,	Cuecetiecſy.
Parir.	Cueſtiç,	Cuecetiy.
Parir con dificultad.	Cueſtieyuç,	Cuecetieyuú.
Partera.	Cuetitiquéyup.	
Paſſar, ò atraveſſar camino.	Spiç,	Spiy.
Paſſar.	Caç, Cai, Slancç,	Slancy.
Paſſar rio.	Tónicpiç,	Tónicpiy.
	Tó Slancç,	Tó Slancy.
Partir con las manos	Nicpáns,	Nicpány.
Paſſearſe.	Yahuç,	Yahuy.
Partir con cuchillo.	Ticpáns,	Ticpány.
Paſto.	Nahalá, çâ.	
Paſtor.	Aá ayó.	

In-

	Indicat.	Imperat.
Partir con cuña.	Tacpáns,	Tacpány.
pajaro.	Sotó.	
pato.	Ualtó.	
colorado.	Ualtó lapſp.	
blanco.	Calamó.	
pequeño.	Mó.	
real.	Zacly.	
patillos negros.	Uyſisó.	

P. ante E.

	Indicat.	Imperat.
Pecado.	Eicupty.	
pecar.	Eicuptiç,	Eicuptyy.
pedar, ò ventoſear.	Eueiç,	Eueiy.
pedazo.	Pap.	
pedir.	Uáſç,	Uáſy.
pedir muchas vezes.	Yohómç,	Yohómy.
pedo.	Euei.	
pegar.	Enépç,	Enépy.
pegar fuego.	Apſç,	Apſy.
pelear.	Loptéçç,	Loptéquy.
pegar con cola.	Siacſç, le aláčſç,	Sláčſy, áčſy.
	Nicclácſç,	Nicclácſy.
pellejo.	Nacs.	
pellizcar con las vñas.	Nicciuiç,	Nicciuiy.

	Indicat.	Imperat:
con los dedos.	Nicſcuyuſç,	Nicſcuyucſy.
Pelo.	Sucué.	
pelota.	Ayly, Nicauin.	
peña.	Ayipán.	
penſar.	Sipç,	Sipy.
pequeña coſa.	Cuéſp, cué cuetó.	
perder	Yaptolcç,	Yaptolcy.
perderſe	Yatcç,	Yaty.
perdiz grande.	Queyé, Cú.	
perdiz.	Yepcés.	
perdonar.	Yá éſç leloſſaueiç,	Ya eſy, ſa- (ueiy.
pereza.	Yompſp.	
perpetuo.	Vetó.	
perro.	Culé lucuép.	
perra.	Culé quilip.	
perſona.	Pelé.	
peſar la carga.	Sloiç,	Slóy.
peſcar.	Peás tiç,	Peás tiy.
voy à peſcar	Cáç peás ty.	
peſcado.	Peás.	
peſcado lagre.	Meuáp.	
peſcado ſabalo.	Ayacát.	
peſcado dentudo.	Sac.	
peſcado vieja.	Ualanács.	
peſcado mojarras.	Peás cuél.	
peſcuezo.	Vſtélp.	

In-

	Indicat.	Imperat.
Pezon de la fruta.	Sop.	
pestilencia.	Eyú.	
peynarse.	Taccuácicç,	Taccuáciy.
peynar.	Taccuácicç,	Taccuáciy.
peyne.	Tactacuaicipé.	

P. ante I.

	Indicat.	Imperat.
Piar los pollos.	Ataip.	
picar.	Tapç,	Tapy.
picar araña.	Emyftir, tiç, tyy.	
abispa.	Aueyá tiç,	Tiy.
vivora, cien pies, escorpion, &c.	Tapç,	Tapy.
pie su empeyne.	Ellúzó.	
pie.	Ellú.	
planta del pie.	Ellú caná.	
pierna.	Ysé.	
piedra.	Ay, aynús.	
piedra preciosa.	Aynacát.	
piedra de molino.	Aynanámpé.	
pintar.	Saicsç,	Saicsy.
pintura.	Saicspé.	
pisada.	Léquy.	
pisar.	Lé quiç,	Lé quiy.
piojo de cabeza.	Micés. *del cuerpo.* Céy.	

	Indicat.	Imperat.
Plantar.	Yácç,	Yáquy.
plata.	Ty pohó.	
plato.	Zalá.	
platillo.	Zalá cyny.	
plato de palo.	E Zalá.	
de eſtaño.	Tyty Zalá.	
de barro.	A Zalá.	
de plata.	Typó Zalâ.	
plaza.	Opé.	
plomo.	Tity Ymp.	
pluma.	Pily.	
de eſcrivir.	Sacſaicſpé.	
el cañon de la pluma	Pilyyaysép.	
el pelo de la pluma.	Pily ánçp,	
plumage.	Oló, Cay Oló.	

P. ante O.

	Indicat.	Imperat.
Pobre.	Lopticaueip.	
poder todas las coſas.	Yauonp yapioiç,uyé,	Yapioiy.
poco.	Ceceſtó.	
poquito.	Ceceſtó.	
pocas vezes.	Ceceſplé.	
poco à poco.	Valelécſy.	
poder hazer.	Timaiç,	Timaiy.

In-

Indicat. Imperat.

no poder hazer. Quiné Vefcefuyé.
Podrida fruta. Yeslucúp.
podrido. Pocóp.
poder no poder poner. Quiné zá opi uyé.
polilla. Mamá.
polvo. A, Ohó.
polvorear con los dedos. Yepupulç, Yepupuly.
poner todo. Yápons, Yápony.
poner trampa. Uyfç, Uyfy.
poner boca à baxo. Smufç, Smufy.
boca arriba. Scanácç, Scanáquy.
poner. Oopç, Oopy.
poniente viento. Ay Culuyhú.
ponzoña. Nicnicmoipé.
por. Tayulé.
por aqui. Tiá.
por ay, allà, aculla. Miá.
por donde? Ciá?
por esso. Mimá tayulé.
por què? Ufique?
por dentro. Peiplê.
por fuera. Zeplemâ.
portillo. Lemp, Queléip.
porongo. Yo coll.
para cargar agua. Nacauyâ.
postema. Tiquip, Thic.

In-

	Indicat.	Imperat.
Poſtrero.	Veleiquép.	
poyo.	Lolnopé.	
para ſubir à cavallo.	Lalapé.	
pozo.	U.y.	

P. ante R.

	Indicat.	Imperat.
Predicar.	Yepnicſç,	Yepnicſy.
preguntar.	Simitcç,	Simity.
, haziendo cargo.	Tacſimicitç,	Tacſimicity.
prender.	Scicſç,	Scicſy.
preñada.	Amihip.	
preñada eſtàr.	Amihicç,	Amihiy.
preſtar.	Lehéç,	Leheé,
preſto.	Euehu.	
prieſſa.	Euehuy.	
prieſſa dàr.	Ecſç, Ecſy. *Eſte verbo ſe añade, y poſpone à los verbos, que queremos dàr (prieſſa.*	
primero.	Anopléſi, Anóti.	
primavera.	Omoi.	
principio.	Tiquipſp.	
prometer.	Cenſyeç,	Cenſyeé.
provar à hazer.	Titucç,	Tituquy.
comida.	Netucç,	Netuquy.
proximo.	Pelecé.	

	Indicat.	Imperat.
Proximo mio.	Pelecés.	
nuestro.	Pelececén.	
tuyo.	Pelececé,	
el proximo.	Pelecép.	

P. ante V.

	Indicat.	Imperat.
Pueblo.	Yahupé.	
puente.	Yapracſpy.	
puerco montès, ò Jabalì.	Mán.	
grande.	Pelemanpé.	
puerta.	Enucá.	
abierta.	Caémp.	
pues.	Mám, Ni.	
pulga.	Pinpin.	
puñado.	Nicucú.	
puñetear.	Yſumucutç,	Yſumucuty.
puntal.	Sé.	
Puntalar.	S, he,	S, heé.

Q. ante A.

	Indicat.	Imperat.
Qual.	Cizáma.	
Qualquiera cosa.	Oeyucç.	

In-

	Indicat.	Imperat.
Quanto.	Ciquépma.	
Quando.	Ciquecolemá.	
Quantas vezes.	Ciqueplḗma.	
Quanto mas.	Yohomplé.	
Quantos.	Cicquéma.	

Q. ante E.

	Indicat.	Imperat.
Què?	Usa? Vesma? Vestota?	
Què has.	Vesciquecḗma? Usasitomuelé.	

Quebrarse la cuerda, ò lazo. Calç, Cály.
Quebrada. Tocót.
Quebrada cosa Copsp.
Quebrado cantaro, olla, porongo, cucbara, filo de cuña. Thops.
filo de cuchillo cuña cuchara &c. Pecip.
Quebrar cantaro, olla, porongo, &c. Patotohóç (tohoó.
Quebrar palo. Yacohósç, Yacohósy.
Quebrar nuezes. Tactoç, Tactoó.
Quebrar huesso con cuña. Taccaiç, Taccaiy.
Quebrar en la piedra con las manos. Yapcosç, Yapcosy.
Quebracho blanco. Astó.
colorado. Valá.

In-

Indicat. Imperat.

Quedarse. Caçuyé, caceuyé, Yasipép, Yaloóç, Yalohoo, Yamiquéç, Yamiquéé.

Quemar. Uycep.

Quemar algo. Aptunç, apsç, Aptuny, apsy.

Querer. Maiç, Maiy.

No querer. Yompsç, Ycenopesç, Yompsy, pesy.

Lo que quiero comer, cozino. Maitiç, Maitiy.

Què tamaño? Cequetomá?

Quatro. Locuép.

Q. ante I.

Indicat. Imperat.

Quizà no. Yaytó, Yané.

Quizà vendrà. Nentno, nentyaytó, neyané.

Quizà es èl. Mitnanó, mitnayaytó.

Quizà èl hurtò. Mitna yapiatiyané.

Quien? Quine? Quinemá?

Quien como. Quinequetóma?

Quirquincho. Copó, Caló, Cincalocú.

Quitar. Nepç Yaptoiç, Nepy, Yaptoiy.

Quixada. Camiy.

Quizio de la puerta. Enucaléquit.

R. ante A.

Indicat. Imperat.

Racion coger. Tayuç, Tayuú.

	Indicat.	Imperat.
Racion.	Tayu.	
Rabadilla huesso.	Lecocó.	
Rajar.	Tacçicç,	Tacciquy.
Ramear.	Yepiucç,	Yepiucy.
Rama.	Esiç.	
Ramera.	Cumuepán.	
Rana.	Colloi.	
Rascar.	Cuaiç,	Cuaiy.
Rasgar.	Yapçacáç,	Yapçacaá.
Raspar.	Tacsupp,	Tacsupy.
Raton.	Vlus.	
Rastro.	Elú.	
Raya.	Taccaycs.	
Rayar.	Taccaycsç,	Taccaycsy.
Rayo.	E tapp.	

Raiz grande, que se come. A cóll.
Raiz Pys.
Raiz pequeña como papàs. Manuespê.
Razon. Miá.
Rastro de hombre. Elu. *Del Avestruz.* Elú.
de cavallo, &c. Ys.

R. ante E.

	Indicat.	Imperat.
Rechinar los dientes.	Nacs scaiauç,	Nacs scaia-(uy.
Rebentar.	Acstacç,	Acstaquy.

	Indicat.	Imperat.
Rebuznar.	Ueip. *Si es lexos.*	Ueyép.
Rebolcarse.	Tacculpç,	Taccuipy.
Rebolver el trigo labado, para que se seque.		
	Nicquiuiç,	Nicquiuiy.
Recebir.	Metcç,	Mety.
Recebir parando las manos.	Nicalácç,	Nicaláquy.
Rezongar.	Nanaácç,	Nanaácy.
Recoger.	Uátcç,	Uáty.
Recordar.	Scipç,	Scipy.
Recordar à otro.	Nup Yepscipç,	Nupyepscipy.
Rebentar postema.	Ticquip, Yecspucç,	Yeespuquy.
Red de pescar.	Nauâ.	
hazer.	Nauâtiç,	Nauátiy.
Red de cargar.	Uyly.	
hazer.	Uylytiç,	Uylytiy.
Red pequeña.	Uyliciny.	
Red, que sirve de cuna.	Cué uyá.	
Redemir	Yapoatoſç,	Yapoatosy.
Redonda cosa.	Máylp.	
Redondear.	Ticmaiſç,	Ticmaisy.
Refregar.	Taccoyocç,	Taccoyoquy.
los ojos.	Zusnicipç,	Zusnicipy.
Refrescar el tiempo.	Uoquéiç,	Uoquéiy.
el cuerpo.	Cooqueiç,	Cooqueiy.
Regalar.	Yacéç,	Yacéy.
Regañar.	Aſç,	Asy.

	Indicat.	Imperat.
Regar.	Tó, Yapçaç,	Tó, Yapçaá.
regar campo, tierra, &c.	Yapnayamáç,	Yapnayamaá.
reguera.	Touin.	
regoldar.	Sleucç,	Sleucy.
regueldo.	Sleuçp.	
regozijarse,	Yeuns,	Yeuny.
regozijo.	Yeun.	
relampago.	Lipitip.	
relampaguear.	Lipitç,	Lipity.
relumbrar.	Aqueaquép,	Ylilhip.
reluzir.	Aqueaquép.	
remediar.	Yepnicsç,	Yepnicsy.
remedar.	Neléç,	Neleé.
remedar hablando.	Ticléç,	Ticleé.
remojar.	Yepsumuç,	Yepsumuú.
remolinear.	Ululupç,	Ululupy.
remolino de viento	Anápuyus.	
de agua.	Nauaiysp.	
remolon ser.	Yceticapésç,	Yceticapésy.
rempujar.	Stiucç, Stiucy, Slenéç, Sléncy.	
reñir con otro.	Nuplaásç,	Nuplaásy.
reñir à otro.	Nupléasç,	Nupléasy.
	Leopç, Leasy, Leopy.	
rescoldo.	Aliymp.	
resina de algarrobo.	Cualhetó Sé.	
de otros arboles.	Zám.	

In

	Indicat.	Imperat.
olorosa.	Zâm aquém écy.	
Resollar.	Suucç,	Suuquy.
resuello.	Suucp.	
responder.	Naátç,	Naáty.
responder llamado.	Aá Eé.	
rezar.	Léſaiç ò Reſaic,	Léſaiy, ò Reſai.
restañar ò estancar.	Yapnayhóç,	Yapnayhoó.
restituir.	Yquicéç,	Yquicei.
retazo de ropa.	Talapá.	
retozar.	Eenupç,	Eenupy.
retirar algo.	Yaptoiç,	Yaptoiy.
	Yepléncç,	Yepléncy.
retirarse.	Yelencç,	Yelency.
reverenciar.	Ayepéſç,	Ayepéſy.
aebolverlo de dentro à fuera.	Slucç,	Slucy.
con la mano, ò cucbara.	Taclupç,	Taclupy.
Rey.	Yp.	
Reyna.	Yp.	
reìr.	Cauinç,	Cauiny.
reìr rezio el varon.	Aháiç,	Aháiy.
la muger.	Ehéiç,	Ehéiy.
rezio.	Nacalá, Nacálaç, Nacalaá.	

R. ante I.

	Indicat.	Imperat.
Rincon.	Lucup.	

	Indicat.	Imperat.
Riñones.	Cululù.	
rio.	Toyaualtó.	
rio pequeño.	Toyaualtó écés.	
rio crecido.	Tonetimp.	
rio muy crecido.	Nazólp.	
rio baxo.	Apésp toamóp.	
rio orilla de rio por donde quando crecido corria.	Toyaluyá.	
risco.	Ay.	
risueño.	Muimuip.	
risueño estàr.	Muimuiç,	Muimuiy.

R. ante O.

	Indicat.	Imperat.
Rozar montes.	Tacólcç,	Tacólcy.
rozar pajonal.	Tecç,	Tequy.
rozar pingollar.	Tecç,	Tecquy.
rozìo.	Yamá.	
roziar.	Yapçáç,	Yapçaá.
rodar.	Polouiuincç,	Polouiuincy.
	Stelelétç,	Stelelécy.
rodear.	Tactacuaisç,	Tactacuaisy.
rodela.	Lopsisiytpé.	
rodilla.	Acç.	

rompet el lazo el Toro, que buye enlazado. Tacálç, tacálp, ly.

In-

	Indicat.	Imperat.
Rogar.	Vaſç,	Vaſy.
romperſe el lazo.	Cálç, Cály, Cálp.	
romper.	Yepcitiç, Yapçacáç,	Yepcitiy, Yapçacaá.
romadizo.	Nuſticç.	
roncar.	Lonhoç, Lonhoó, Catatáçç, Catatáquy.	
ronco.	Vtamps.	
ronco eſtàr.	Vtampſç,	Vtampſy.
roña.	Zaçamé.	
ropa.	Talá.	
roſtro.	Yocus.	
rojo.	Lapſp.	

R. ante V.

	Indicat.	Imperat.
Ruga de ropa.	Yeuyuçp.	
hazer.	Yeuyucç,	Yeuyucy.
ruga del cuerpo.	Yecicſp.	
hazerla.	Yecicſç,	Yecicſy.
ruga debaxo de las nalgas.	Lenacs.	
de la frente.	Vpetotoló.	
rueda.	Ecolós, ée ſtelelétip.	
ruido.	Ataquié.	
rumiar.	Scayauç,	Scayauy.
traer à la boca para rumiar.	Yquinéyuip.	

	Indicat.	Imperat.
Saber.	Oalecſç, ò Oaleſt,	Oalecſy.
Saber el manjar.	Unécip.	
Sabor.	Unp.	
Sabio.	Oalecſtó.	
Sacar.	Yapocç,	Yapocy.
con la mano.	Nicuſç,	Nicuſy.
con palo.	Taccócç,	Taccócy.
Sacudir ropa, &c.	Yapcâç,	Yapcaá.
Sacudir la fruta del arbol.	Yepcuiç,	Yepcuiy.
Saeta.	Lhá.	
Sacudir polvo.	Tapuç,	Tapuú.
Sahumar.	Appoç,	Appoó.
Sal.	Aly.	
Salar.	Aly Stuç,	Stuú.
Saliva.	Quehél.	
Salir.	Occ,	Ocy.
muchos.	Yeutiuán.	
Salir à recebir	Yénuſç,	Yénuſy.
Salir lo ſembrado.	Cát, Zaç,	Zaá.
Salitre.	Acſtiticp.	
Salpicar.	Tacilç,	Tacily.
Saltar.	Stetiç,	Steriy.
Salvar.	Yapslâncç,	Yapsláncy.
Salvador.	Yapslancitó.	
Salvarſe.	Slancicç,	Slanciy.
Salud.	Ecy.	

In-

	Indicat.	Imperat.
Salud tener.	Ecicç,	Eciy.
Sanar el mesmo	Vatoç,	Vatoó,
Sanar à otro.	Nicuatósç,	Nicuatósy.
Sangrar.	Hoç,	Hoó.
Sangre.	Eué.	
Sapo.	Acocó.	
mediano.	Vól.	
chico.	Pui, Vmym.	
grande.	Mal.	
Sarna.	Zaçamé.	
Sarta.	Scotó.	
Satisfacer.	Tictunç;	Tictuny.
Sabañon.	Toizul.	
Sauce.	Eehú.	
Sazonar comida.	Apmaç,	Apmaá.
Sazonada.	Apmáp.	

S. ante E.

	Indicat.	Imperat.
Sebo.	Macá.	
Seca.	Vhoamó.	
Secar algo al sol.	Acç,	Acquy.
al fuego.	Apamosç,	Apamosy.
Secarse el arbol.	E póp, Asop.	
Seço arbol.	Epó.	

In-

	Indicat.	Imperat.
Secarse.	Amoç, Amoó,	Acuyuſç, Acu- (yuſy.
Secreto.	Eyés.	
dezirlo.	Eyeſç,	Eyeſy.
Secretamente.	Yutolê.	
Sed tener.	Ynhiç,	Ynhiy.
Sed.	Ynhi.	
Segar.	Taç,	Taá.
Seguir vno tras otro en fila.	Lopelaſtélç,	Stély.
Seguir	Eluplecáç,	Eluplecáy.
Seguir alcanzando.	Eluplaç,	Eluplaá.
Seguir inmediato.	Elupléquiç,	Elupléquyy.
Sembrar.	Yacç,	Yaquy.
Señal.	Yepneuép.	
Señal becha con el dedo	Yapſaps.	
Señal de Carpinteros.	Taccaics.	
Señalar con el dedo.	Yapsápſç,	Yapsápſy.
con palo.	Taccaicſç,	Taccaicſy.
con hierro.	Taccaicſç,	Taccaicſy.
Señalar, ò marcar.	Appaicſç,	Appaicſy.
Señalador.	Tactacaicſpé.	
Seno de muger.	Llhú.	
de hombre.	Auy llhu.	
Sentarse	Lohóç,	Lohoó.
Señor de Vaſſallos.	Zácpá.	
Sepultar.	Aléopç,	Aléopy,
	Nicópç,	Nicópy.

In-

	Indicat.	Imperat.
Sepultura.	Uyné.	
Serenar el tiempo.	Zo Scipç,	Zo Scipy.
	Yaptánſç, Yaptány, Yaptánp.	
Serpiente.	Cahyáhé.	
Servilleta.	Neneluppé.	
Seſos.	Tocó Sototóp.	

S. ante I.

	Indicat.	Imperat.
Si.	Có.	
Siempre.	Vetó.	
Sienes.	Lohó.	
Silvar.	Scutç,	Scuty.
Semilla.	Toclé.	
Simiente de animal. Eéſp.		
Salida perra,&c. Eyp.		

S. ante O.

	Indicat.	Imperat.
Sobar hombre.	Nicſuç,	Nicſuú.
cavallo.	Yepſuç,	Yepſuú.
cuero.	Slocóiç,	Slocóiy.
Sobaco.	Palacſpéy.	
Sobervio hablando. Neineip.		

In-

	Indicat.	Imperat.
haziendo.	Tiquinéip.	
Sobra.	Tactoiçp.	
Sobrar.	Tactoicç,	Tactoicy.
Sobre.	Toipmá.	
Sobrenombre.	Uetiptoilé.	
Sobrepujar.	Natoicç,	Natoicy.
Socorrer.	Yaháç,	Yahaá.
	Tacséſç,	Tacséſy.
Soga.	Nacſticciç, Nacs	Lolóipé.
Sol.	Yny.	
alto.	Yni ayró.	
ponerſe.	Yny apéſp, Pepininit.	
Sollozar.	Uhyuhiç,	Uhyuhiy.
Soltar.	Socç, Socy, Eſç, Eſy, Nicocç, Nicocy.	
Soltarſe.	Taccócç,	Taccocy.
Soltera.	Quilaá.	
Soltero.	Zalaá.	
Sombra.	Auhaá.	
Solo	Lomoé.	
Sombrero.	Slolopé.	
Sombrio.	Ohouyocó.	
Soñar.	Equicſç,	Equicſy.
Sonar las narizes.	Slimſç,	Slimy.
Sonar campana.	Yepiéç,	Yepieé.
Soplar.	Phuç,	Phuú.
Soplar viento ò ayre.	Uopup.	

In-

	Indicat.	Imperat.
Sordo.	Custampsp.	
Sordo estàr.	Custamsç,	Custamsy.
Sorber.	Zulupsç,	Zulupsy.

S. ante V.

	Indicat.	Imperat.
Suave.	Locoçp, Osán.	
Subir.	Láç,	Laâ.
Sudar.	Ahumueç,	Ahumueé.
Sudor.	Ahumué.	
Suelo.	A.	
Sueño.	Ecquis.	
Sueño malo.	Ecquys eyú.	
Sueño bueno.	Equisecíqué.	
Sufrir.	Yamiquéç,	Yamiqueé.
Sucia cosa.	Quitip.	
Suciedad de persona, ò animal. Hé.		

T. ante A.

	Indicat.	Imperat.
Tabaco.	Tabacó.	
Tabla.	Ecanács, Epatás.	
Taza.	Uhucipé.	
Taza de Indio de calabazo. Yupá.		

	Indicat.	Imperat.
Tacsos fruta silvestre.	Netemé.	
Talega.	Ucſquió.	
Tambor.	Tataquiepé.	
Tocarle.	Tacquieç,	Tacquieé.
Tamaño.	Tequetó.	
Tambien este.	Tetemâ.	
Tanto.	Tequetó.	
Tambien assi.	Mequép.	
Tampoco.	Memuyé.	
Tala arbol.	Taquy.	
Tan solamente.	Miayquépſp.	
Tañer campana.	Yhepieç,	Yhepieé.
Tañer flauta.	Neyuç,	Neyuú.
Tañer trompeta.	Neyuç,	Neyuú.
Tapar agugero.	Yapracléç,	Yapracleé.
Tapar cantaro.	Sleç,	Sleé.
Tardar.	Yhoç,	Yhoó.
Tarde del dia.	Ynlep., Yny apéſp.	
Tartamudo	Sleclésp.	
Tartamudear.	Slecléſç,	Sleclésy.

T. ante E.

	Indicat.	Imperat.
Tejado.	Calapá enuhó.	
Teja.	Calapá.	

Ia-

	Indicat:	Imperat.
Telar.	Talatipé.	
Telilla del corazon.	Yceuyáp, Ycetniolp.	
Telaraña.	Emys nauá.	
Telilla, que divide la caja.	Canaptáclep.	
Temblar,	Yquequéç,	Yquequeé.
de frio.	Zototóſç,	Zototóſy.
Temer.	Uſicç,	Uſicquy.
Temblar la tierra.	Ayecuip.	
Tener ayudando.	Nicuámç,	Nicuámy.
Tener: Es verbo defectivo.	Titó.	
Tenedor.	Nimincuampé.	
Teñir.	Apmáç,	Apmaá.
Teñir negro.	Apceléç,	Apceleé.
Teñir colorado.	Lapſp apmáç,	Apmaá.
azul.	Yaplepç,	Yaplepy.
verde.	Zaptiç,	Zaptyy.
Tentacion.	Neneç.	
Tentar.	Nenecç,	Nenecy.
Termino.	Tunp.	
Terrible.	Uſicuſicp.	
Terron.	Apá.	
Teta la carne.	Ynecácſp.	
Teta.	Yné.	
pezon de la teta.	Yné cazú.	
Texer.	Tala tiç,	Talâ tiy.
Techo.	Enuzó.	

	Indicat.	Imperat.
Techar.	Sopſç,	Sopſy.
Tiempo.	Uho.	
Tibio.	Aquequélp.	
Tierra.	A.	
Tirar eſtirando.	Yepiſç,	Yepity.
Tieſſa coſa.	Acſquémp.	
Tieſto.	Calapá.	
Tigeras.	Ninicálpé.	
Tigre.	Uauá.	
Tia hermana de padre.	Coué.	
Tia hermana mayor de la madre.	Malhá.	
Tia hermana menor de la madre.	Macá.	
Tio hermano del padre.	Uezú.	
Tio hermano de la madre.	Tuuép.	
Tinieblas.	Ueueynó.	
Tirar.	Yepirç,	Yepiti.
Tirar piedra.	Spons,	Spony.
Tirar terron	Spons,	Spony.
Tirar cozes.	Yecſulucç,	Yecſuluquy.
Tizon.	Ycuecóps.	
Tocar palpando.	Nictucç,	Nictuquy.
Tobillo.	Elucocós.	
Tocar harpa.	Nicquiheç,	Nicquiheé.
guitarra.	Nicquiheç,	Nicquiheé.
rabelon, ò rabel.	Siheç,	Siheé.
Todo.	Yauonp, Yauony, Oçá.	

In-

Indicat. Imperat.

Todo espina.	Lesp oçaçá.	
Todos.	Yauonpán.	
Todo poderoso.	Yauonptyty, Yauonp Yapioip (uyé.	
Toldo	Talá enú.	
Toma de rio.	Letó Slémp.	
Tomar, ò assir.	Losiépiytç,	Lósiepiyty.
Tominejo ave.	Yucú.	
Tomar, ò tener	Metç,	Mety.
Tomar à cuestas.	Tacnáç,	Tacnaá.
Tomar prestado.	Quislhéç,	Quislheé.
Tonto.	Ycetuyé, Uoo oalecsp uyé.	
Topar.	Yenuiç,	Yenusy.
Torcer.	Tappulutç,	Tapuluty.
hilo.	Siycç,	Siyquy.
Torcer chaguar en la pierna.	Epsç,	Epsy.
Torcido chaguar.	Cay epsp.	
Tordo ave negra.	Sotocelép.	
Tordo pardo.	Culeuacáil.	
Tornar ò bolver.	Equiéycç,	Yquiéyquy.
Torre redonda.	Enú aye amutup.	
Torre.	Enú ayé.	
Tortola.	Pesláp.	
Tortolilla.	Molelét.	
Tos.	Ohoó.	
Toser.	Ohoç,	Ohoó.
Tostar maìz.	Pilysapcéç,	Pilysapceé.

	Indicat.	Imperat.
Tostado maìz.	Pilyſapcé.	
Trabajar.	Vootiquéyuç,	Vootiqueyuú.
traer à cuestas.	Tacnáç,	Tacnaá.
traer algo	Menéç,	Menéi.
de donde otra vez traxo.	Mepleſymenéç,	Mepleſymenei.
tragar.	Letç,	Lety.
tragadero.	Uyaqué.	
tras mi.	Vaſmá.	
trenzar.	Ticanácſç,	Ticanacſy.
trebol hierva.	Trevol nahalá.	
trigo.	Telecó.	
trasquilar, ò cortar el cabello.	Apſç,	Apſy.
tres.	Tamiip.	
tripas.	Epocó.	
triste.	Ycecaléip.	
trocar.	Yapſacç,	Yapſacy.
trompeta.	Ty neneyupé.	
tronar.	Tilp, tilç,	Tily.
trueno.	Tilp.	
tropezar.	Tactucç,	Tactucy.

T. ante V.

	Indicat.	Imperat.
tuerto de vn ojo.	Zuticp.	
tuerta cosa.	Colóſp.	

In-

	Indicat.	Imperat.
Tuetano.	Sototóp.	
tullido.	Acſquétip.	
tullido eſtàr.	Acſquétcç,	Acſquéty.
turbarſe.	Neucç,	Neucy.
de miedo.	Slucç,	Slucquy.
turma de animal.	Peteécs.	
turbia agua.	Amilly.	
turbio dia.	Yoyeyú.	
tuyo.	Cé.	
tuna de Caſtilla.	Tuna.	
tunilla.	Ualcól.	
tuna amarilla.	Ualcól ſoóp.	
colorada	Ualcól lapſp.	
tunas de Cardones	Silá.	
el arbol.	Silá.	
tupido lienzo.	Tup.	
no tupido.	Sasáp.	

V. ante L. M. B.

	Indicat.	Imperat.
Ultimamente.	Eoilé, Moitlém.	
Ultrajar.	Neyucſç,	Neyucſy.
Umbral.	Enu lecocóp.	
Ubres.	Yn' çacſp.	

	Indicat.	Imperat.
Uno, una.	Alapeá.	
Unavez.	Alapealé.	
Unir.	Stucç,	Stuquy.
Unirse, ò pegar.	Aalacſç,	Aalácſy.
Untar.	Scupſç,	Scupſy.
Untarse.	Los ſcupſç,	Locé ſcupſy.
Unico.	Alapeá, lomoép.	
Uñas.	Yſçanequé, Yſçaquené.	
Uñir los bueyes.	Nauámç,	Nauámy.
Undir.	Aſpéſç,	Aſpéſy.
Undirse.	Analépç,	Analépy.
Urgar.	Sluſç,	Sluſy.
Urgon.	Siſiuilpé.	
Urdir.	Yapcauáç,	Yapcauaá.

U. ante A.

	Indicat.	Imperat.
Uaciar coſa liquida.	Stópſç,	Stópſy.
Uaciar lo no liquido	Slinç,	Sliny.
Uacio.	Emp.	
Uadear rio.	Tó, Stutucç,	Tó, Stutuquy.
Uado de rio.	Ninicpipé.	
Uaguear.	Yahuç,	Yahuy.
Uaguido.	Zu uhió.	
Ualer.	Ecip,	

	Indicat.	Imperat.
Ualiente.	Lucué.	
Ualle.	Auy péip.	
Uanvalear.	Yepcuicuiç,	Yepcuicuyy.
Uandera.	Lupupú.	
Uara.	Eſaps.	
Uara de medir.	Neneuepé.	
Uareteado, ò liſtado.	Çacalató.	
liſta.	Cacaláp.	
Uaron.	Lucué.	
Uaciar el vientre.	Héç,	Heê.
Uaſo para beber.	Vhucipé.	
Uaſura.	Quitip.	
Uaſija.	Zalá euy, coll, Yocóll.	

V. ante E.

	Indicat.	Imperat.
Uega.	Auy.	
Uegiga.	Yſuyáp.	
Uelar de noche.	Yniyauoſç,	Yniyauoſy.
Uellaco.	Oſeyú, Veſtú, Ycecóp.	
Uello.	Suhcué.	
Uena.	Piſp, eué uyn.	
Uenado.	Cocſeú. *Si es pintado:*	
Uenado pardo.	Cocs.	
Uencer.	Suuç, Suuú, taclucç, tacluú, Moópç,	opy.

	Indicat.	Imperat.
Uender.	Ceç,	Cei.
Uengarse.	Yaéç, Yaéy, epilé lé enépins.	
Uenir.	Neç,	Nei.
à prieſſa.	Nenéç, Neécſç, Nenéy, ecſy.	
Uentana.	Queléip.	
Uèr.	Eç,	Ei.
Uèr ſentido.	Zü yaqué.	
Uerano.	Alup.	
Uerdad.	Miá.	
Uerde.	Zap.	
Uerdolaga.	Moó.	
Uerdura, ù hortaliza.	Eánç.	
Uerguenza tener.	Lacoç,	Lacoó.
Ueſtido.	Talá.	
Ueſtirſe.	Talacſç,	Talacſy.
Ueſtir à otro.	Yaptalácſç,	Yaptalácſy.

V. ante I.

	Indicat.	Imperat.
Uivir.	Vatoç,	Vatoó.
Uida.	Vató.	
Uida eterna.	Vató netó netó.	
Uieja.	Vacaó.	
Uiejo.	Umuequé.	
Uidriera hierva.	Yuayá.	

	Indicat.	Imperat.
Uidrio.	Aqueequép, quelóçp.	
Uiento.	Vó puú.	
Uiento leste.	Lecucá.	
poniente.	Ayculuyú.	
norte.	Culuyů.	
sur.	Vhú.	
Uiento sur quando es muy frio. Yepililicipa		
Uiento hazer.	Vopuç,	Vopuú.
Uentear mucho.	Vhucalá, Culuyú calá, &c.	
Uientre.	Hé.	
Uiruelas.	Zaçamé.	
Uizco.	Zu caléip.	
Uisible.	Yaip, Eepé.	
Uiudo.	Vacál esiuyetip.	
Uiuda.	Lucué esyuyetip.	
Uituperar.	Neyucsç,	Neyúcsy.
Uivora.	Yatá, tóyatap, *de agua.*	
con cascavel. Zaná.		
Uivora braba colorada. Culé atáp.		
parda no braba. Yós.		
Ulpiar.	Taccumulç,	Taccumuly.

V. ante O.

	Indicat.	Imperat.
Uocablo.	Olomp.	

	Indicat.	Imperat.
Uoluntad.	Lé maay.	
volver.	Yalócç,	Yalóquy.
volverse para otro	Yquyualácç,	Yquyualay.
vomitar.	Cuapaç,	Cuapaá.
vosotros.	Mil.	
uso de hilar.	Collé.	
vuestro.	Lom.	

Y. ante A. E. G. M.

	Indicat.	Imperat.
Yà.	Molé.	
Yerva.	Nalhâ.	
Yeso.	Pom.	
Ygual	Mequequép.	
Ygualar.	Yepquequésç,	Yepquequésy.
Ymagen.	Ticlép.	

Y. ante R.

	Indicat.	Imperat.
Yr.	Çaç,	Cai.
Yr persiguiendo.	Ynhiç,	Ynhiy.
Yr corriendo la caza.	Ynhiç,	Ynhiy.
Yra , ò enojo.	Asp.	
Yra tener.	Asç,	Asy.

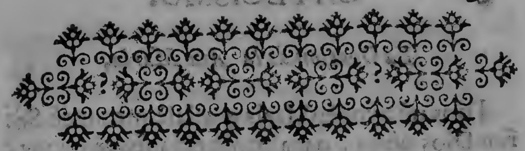
In-

	Indicat.	Imperat.
Ysla.	Auylé, A tó yeſitip.	
Yugo.	Upenepé.	
Yunque.	Tatacpaſappê.	

Z. ante A. E. O.

	Indicat.	Imperat.
Zambo.	Yaptacáſp.	
Zabullir.	Mutç,	Muty.
Zabullir à otro.	Smutç,	Smuty.
Zerner.	Tacſiyç,	Tacſiy.
Zonzo.	Uoalecſp uyê.	
Zorra.	Culeeléſy.	
Zorrillo.	Salé.	

FINIS ; LAUSQUE DEO.



CATECISMO, Y DOCtrina Christiana en lengua Lule, y Tonocoté.

Santiguarse.

YApsáps tayulé ✠ Santa yatacáps: enunup ✠ cén: uá tacsesy ✠ Dios cén: Pé, cue ✠ Espiritu Santo uetiplé. *Amen.*

La Oracion del Pater noster.

Pecén zolé loocé; uetipçé zuquiatán. Reyno. çé uattá eyulé nepép. Usá amaicicé tiatán. zocá mequetó, hamá mequesy. Yny yauony tanta cén; ynytá uá cei; lopsauy eycupricén, mequequetó uá ticazpan lopsáucén: uá esy uyé eycuprv tolytoseyé, scapssy oseyulé, uá tacxesy. *Amen.*

La Oracion de la Ave Maria.

Dios ué ayopép Maria gratialé meçupçé, Señor Dios ué ya, uacalpanlé eciquépçé copoycelé auaynép, Jesvs, cuelcé eciquép; Santa Maria Virgen, Dios umué, uattá eyulê eycupticén Dios uaſy eutitá uecincenlé mequép. *Amen.*

El Credo.

Tamócx Dios Pé, zó, há tiatép; Tamocx Jeſu Chriſto cuélp alapeá Señor cen; titá Eſpiritu Santo lé pelé uyayatép, Virgen Santa Maria aueynép: Poncio Pilato neneeciplé lopticayatép. Cruzlé tacclacxyatán, tocmoyatán, nicopiatán: Infiernos le apeſyatép: Yny camlyplé uecytonle, uatoyatép: Zotá layátep: Dios Pé yauompán tiatép yné umuelé lé lopmiá ſi, uató, uecitó, eluplá nént. Eſpiritu Santo tamocx; Santa Igleſia Catholica; Santos loptápeſton; eycuptypán lopſauytón; lop uatóp; ayeplé uatóp. *Amen.*

La Salve.

Dios ué ayopép Reyna Umué auei titó, uátop,

top, oſaámp, ayocen. Dios ué ayopép, ué neueecén yaupecenlé tacluyatán Eua Cuél, ué ſuccen necettícén, ſecenlé, titá zumuéxp peytolé. Mam Señora Abogada cen iquy uapalai zuſcelé aueititó uá ei; uecíſcenlé moitlém uá yapaicy copoicé Cué JESVS. O, Clementiſſima. O, Pelé aueititó. O, Eci quép Virgen Maria, uá tayulé Dios uáſy, Santa Dios Umué, mequéſy dignos tincen mety, uſa Jeſu Chriſto, ua cei prometiatép. *Amen.*

Los Articulos de la Fè.

Uſa Chriſtiano tamocxynt yſyauomp locuép (Articulos de la Fè uetipán) locuep moytlem tamlyp Jeſu Chriſto Pelé tiqueſpán.

Jeſu Chriſto Dios tiqueſpán.

1. Chriſtiano tacmocxynt: Lomoép alapeá Dios ſitón.
2. Chriſtiano tacmocxynt: Titá Dios, Dios Pé.
3. Chriſtiano tacmocxynt: Titá Dios, Dios Cué.
4. Chriſtiano tacmocxynt: Titá Dios, Dios Eſpiritu Santu.

5. Christiano tacmocxynt: Titá Dios yauómp tyty.
6. Christiano tacmocxynt: Titâ Dios, Pelé yauomp eycuptyp yapslancytó.
7. Christiano tacmocxint: Titá Dios Christiano eeciptón zotá meticant.

Jesu Christo Pelé tiquespan.

1. Christiano tacmocxint: Señor cén vsique Pelé euris sisiatép Virgen Santa Maria copoisplé Espiritu Santo obralé.
2. Christiano tacmocxint: Jesu Christo auayneiatép Santa Marialé, teté Virgen uyayaple Cué tit uyelé, Cué tit lé, Cué tit moytlem.
3. Christiano tacmocxint: Jesu Christo Cruzlé le neciatép uá eycuptyp yapslansy tayulé.
4. Christiano tacmocxint: Jesu Christo Infiernos lé apesiatép; mialé Santos Padres animapán yapocyatép, Jesu Christo miá catouyé ayopán.
5. Christiano tacmocxint: Ynytámlyple Jesu Christo uatoyatép.
6. Christiano tacmocxint: Zotá Jesu Christo layatép; miá Dios Pé yauómp tyty yneumuelé loyatép.

7. Chriſtiano tacmocxint, Jeſu Chriſto eloquy ſimity nént uatotó, uecitó, teté Pelé eciptó, Pelé ycecoptó: Pelé eciptó zó cent uſsiqué, usá Dios nequequeſp tyatepán; Pelé ycecoptó uſsique tyatepán uyé uſa Dios nequequeſp yceló uyapmâ taclunt, miâ taceuy tunint uyé.

Los Mandamientos de la Ley de Dios.

Dios olomplé neneecinép mollê yſyauomp; anoplé tamlyp Dios tiqueçpan; locuép moitlem tamlyp Pelé eccipe tiqueçpán. Mollé neneecinep.

1. Yceceya Dios amaycypſsé yauómp ciquepma ſcaps.
2. Dios uetip ya juraipſsé uyé.
3. Domingos lé, Fieſtas lé ſucnauipſsé Dios tá eyulé.
4. Peçe, Umueçé yuypſypſsé.
5. Yá Pelé tacmoypſſe uyé.
6. Lucue ſmoypſsé uyé; Vacál ſmoypſsé uyé.
7. Yapiatipſsé uyé.
8. Leſpeſypſsé uyé; Yquempſsé uyé.
9. Pelé cecé cumuép leeyupſsé uyé.
10. Pelè cecè oeyucſp amaycypſsè uyè.

Dios

Dios tita yauomp neneeciple yeyatèp; tamop noop; Dios ycecè yá yauomp ciquèma ſcaps; Pelè cecè uè mequequetó amaycypſsè.

Los Mandamientos de la Santa Madre Igleſia.

Santa Igleſia Vmuecèn olomplè mollè nequequeſp. Mollè nequequeſp.

1. Domingos lè, Fieſtas lè Miſſa euty etlè etumplè eepſsè.
2. Voolè alapeá Confeſſaipſſe, Quareſmalè; uecyninicelè, Comulgaypſsè, Confeſſaypſsè.
3. Jeſu Chriſto uatoplè Paſcualè ypan Comulgaypſsè.
4. Santa Igleſia Vmueçen ayunay neneeciplè ayunaypſsè.
5. Diezmos, primicias cepſsè.

Los Sacramentos.

Santa Igleſia Sacramentos locuèp moitlem tamlyp.
El primero Bautiſmo.
El ſegundo Confirmacion,

El

El tercero Penitencia.
El quarto Comunion.
El quinto Extrema Uncion.
El ſexto Orden Sacerdotal.
El ſeptimo Matrimonio.

Virtudes Theologales,
Tamlyp.

1. Uſa Dios le tacmocſcén Fé vetip.
2. Le ayocen uſa Dios uácent Eſperanza uetip.
3. Uſa Dios, Pelececén lé amaycycén, Charidad uetip.

Virtudes Cardinales,
Locuép.

1. Ualecſtó, Prudencia, uetip.
2. Tiquequeſtó, Juſticia, uetip.
3. Suuhtó, Fortaleza, uetip.
4. Apuhtó uyé, Templanza uetip.

Los Pecados Capitales.

Eycuptycen yauomp tyquypſp locuep moytlem tamlyp (Pecados Capitales) uetipan.

1. Tyquinſy eycuptito, Sobervia, uetip.
2. Auáh eycuptitó, Avaricia, uetip.
3. Uacal ſmoi, lucuel ſmoi eycuptitó, Luxuria, uetip.
4. Aſp eycuptitó, Ira, uetip.
5. Unuquy eycuptito, Embidia, uetip.
6. Apuhu eycuptitó, Gula, uetip.
7. Ty yompſy eycuptitó, Pereza, uetip.

Las Obras de Miſericordia.

Pelé aueitipán (Obras de Miſericordia) uetipán, yſyauomp locuép.

Toip tiqueçpán.

1. Eyuptó ei capſsé.
2. Eculató yamps cepſsé.
3. Ynyptó yepucipſsé.
4. Cautivo taccepſipſsé.
5. Loptaquetó talá cepſsé.
6. Yaupecelé yauptó uyáp cepſsé.
7. Uecyttó nicopypſsé.

Tcet tiquecpán.

8. Valecſtó uyé yepnycſipſsé.

9. Vſa eccypty ualecſtó uye yepnycſipſsé.
10. Oleyũ tyty yepnycſipſsé.
11. Yapacycetó lopſauypſsé.
12. Vé le aſpanle aſympſsé uyé.
13. Yceẽaleytó tyquyumcipſsé.
14. Vatoh, ueciton tayule Chriſtianoſpan Dios uaſipſsé.

Los Enemigos del alma.

Animacen enunup tamlyp.
El primero, Vſa ciquepma attá uá nenecip tuã cuep, Mundo, uetip.
El ſegundo, Ycelό.
El tercero, Lopcén.

Los quatro Noviſsimos.

Locuep Chriſtiano ſipy eſynt uyé.
El primero, Vecynt.
El ſegundo, Dios ſimitynt uſa Pelé tiatép.
El tercero, Ycelό uyáp.
El quarto, Zó Dios uyáp.

Acto de contricion.

Señor Jeſu Chriſto, Dios Pelé, quis yceç yá

le ycecaleic, usiqué eycuptyçlé, ue Dios; Pé pé, yceceya, quis amaycicé, ticasinis euyp; yceç ya le ycecáleic, usiqué yauómp ciquépma scáps, ué amayciç, ue usicç, yceló uyalé quis taclupsé, mequelé ycéc yá yéç eycuptyç eloquins uyé; ué ticasyns uyé: ayoç, quis lopsáuypsé, gracia cé cepsé mimá ya Christiano eccins; graciacelé uecyns. *Amen.*

Catecismo.

Pregunta. Dios sita?
Respuesta. Sit Padre có.
P. Ciquepma Dios?
R. Lomoép alapéa Dios.
P. Ciáma Dios?
R. Zotá, hatá, yauómp.
P. Quinemá tita Dios?
R. Dios Pé, Dios Cué, Dios Espiritu Santo tamlyp Personas lomoép alapeá Dios.
P. Uscique Personas tamlyplé, Dios alapeamá?
R. Usiqué tete Personas tamlyplé, Pé, Cué uyé, Espiritu Santo uyé; Cué; Pé, uyé, Espiritu Santo uyé; Espiritu Santo; Pé uyé, Cué uye: Personas mám tamlyp yauomp naturaleza lomoép titopán; mequésy Dios alapeá.

P.

P. Yny ; Alyt, Zocuél, Há, Hay Diosma?

R. Uyé Padre.

P. Usa?

R. Mimâ ozá Dios ty Pelé tayulé : mequesy, ciatép yauomp zole, halé lé sit, Pelé ecyptón tayulé.

P. Ciçáma ecyptón Pelé?

R. Dios ualécs, Dios gracia amistad titó ; teté uatóp moitlém zolé Dios ei.

P. Teté uatóp moitlem uatóp nup sitma Pelé tayulé?

R. Sit ; usiqué Pelé anima toip uecyplé, toip yá uecyp uyé, uaâ anima mequetó uyé; tete uecyp toip yá ; mám Pelé anima uécynt uyé, usiqué uecy titó uyé, tetê uátop, tump uyé yquéps.

P. Usa tint Pelé ; mequésy tetê uatoplé; Dios graciap lé cént ; uatóp nuplé moitlem zolé Dios yá uyantma tumpuyelé?

R. Jesu Christo tacmocsplê ; usa Jesu Christo nequequesp title Christiano Pelé.

P. Quinemá Jesu Christo?

R. Miá Dios, miá Pelé ; Dios Cué title, Pelé uyayatép Virgen Santa Maria copoyple, ysceplé Cruzlé lé uecyatép tayulé yapslansy Pelé eycupty.

 P.

P. Vſcequemá Jeſu Chriſto Dios lè lè uecypmá?
R. Uſique Dios uecyp uyè; uſique Pelè lè uecyp; yny tamlymplè moitlem le uatóp, epylè zotá lat, miá tump uyelè le uatop, nequequeſp.
P. Pelè yauómp tayulè Jeſu Chriſto uecynepma; Pelè yauómp zotá canpánmá?
R. Jeſu Chriſto tacmocſtó uyè yceló uyamó le cant; mequèſy Chriſtiano ycecoptón uſa Jeſu Chriſto nequequeſp tit uyè yceló uyama lè cant; miá tump uyelè le taceuympan ycuelè lè aptuninpan.
P. Pelè Chriſtiano Jeſu Chriſto ycetle tacmocſtón; uſa Jeſu Chriſto nequequeſp tyty, zotá Dios yá lè lontma?
R. Zotá le loont, amutup toyplè, animalè miá ſucnauáy Dios yá, Dios ei tunint uyè: meelè Jeſu Chriſto hatá Pele yauomp uecyple, eloquy iquy nènt ſimyty Pelè tyatèp uſa Jeſu Chriſto nequequeſiatèp; tetè tayulè animacèn eloquy toypcèn metinpan, mequeſy Pelè yauómp lè uatónt.
P. Pelè ycecóp eycuptytón uſa ty maip mequeſy ycelo uyamá cánt uyema?
R. Mimá Pelè Chriſtiano uyelè, Chriſtiano uyant Bautiſmo tayulè Dios Cuè, Santa Igleſia Cuè tynt.
P.

P. Uſa Chriſtiano ualecſp , Santa Igleſia, yetlèma?

R. Chriſtianos yauómp loptapeſtó ; tetè tocóp Jeſu Chriſto tyt , Vicariop , halè Papa Santo Roma lè loop.

P. Chriſtiano Bautiſmo moytlèm eycupty, eloquiplè , uſa tyntma , mequeſy ycelo uyaple cant uye?

R. Eycuptyp , Miſſa Padre Confeſſaynt , eycuptyp ycecaleyplè , Dios ycetyalè yent eycupty eloquint uyè.

P. Pelè titá tytlè zotá Dios uyaplè lè cantma?

R. Pelè yauómp tyy uſa Dios nequequeſp, Santa Igleſia nequequèſp , Dios yauómp ciquèma ſcaps , Pelecèp , lóp mequequetó amaycy , cánt zotá.



CATECISMO BREVE PARA LOS Indios de corta capacidad.

Pregunta. *Di hijo, ay Dios?* Yè Cuès Dios ſitma?

Reſpueſta. *Si padre ay.* Sit Padre có.

P. *Quantos Dioſes ay?* Ciquepma Dios?

R. *Un ſolo Dios verdadero.* Lomoèp alapeá Dios miá.

P. *Donde eſtà eſte Dios?* Ciama titá Dios?

R. *En el Cielo, en la tierra, y en todo lugar.* Zotá, hatá, yauomp.

P. *Quien es eſte Dios?* Quinema tita Dios?

R. *Dios Padre, Dios Hijo, Dios Eſpiritu Santo, tres Perſonas, y vn ſolo Dios verdadero.* Dios Pè, Dios Cuè, Dios Eſpiritu Santo, tamlyp Perſonas lomoèp alapeá Dios miá.

P. *Quien de eſtas Perſonas ſe hizo Hombre por noſotros?* Ciçáma tetè Perſonas lè uá tayuj lè Pelè uyayatèpma?

R. *El Hijo de Dios.* Dios Cuè.

P. *Donde ſe hizo Hombre?* Ciáma Pelè lè uyayatèpma?

R. *En las Entrañas de la Virgen Santa Maria.* Virgen Santa Maria copoyplè.

P. *La Virgen Santa Maria concibiò por obra de*

de Varon? Virgen Santa Maria lucuèpma cuèptyt?

R. *No Padre.* Uyè Padre.

P. *Por obra de quien concibiò*? Usa lè cuèp tytma?

R. *Por obra del Espiritu Santo.* Espiritu Santo obráp lè cuèp tyt.

P. *Como se llama el Hijo de Dios, que se hizo Hombre*? Dios Cuè Pelè uyayatep usa uetipma?

R. *Se llama Jesu Christo.* Jesu Christo uetip.

P. *Quien es Jesu Christo*? Jesu Christo quinemá?

R. *Es verdadero Dios, y verdadero Hombre.* Miá Dios, miá Pelè.

P. *Por què se hizo Hombre por nosotros*? Usiquè ua tayulè Pelè uyayatèoma?

R. *Porque assi muriendo en la Cruz nos redimiesse.* Usiquè mequèsy Cruzlè lè uecyplè uá eycuptycen tayulè yapslansy.

P. *Siendo juntamente Dios, y Hombre, muriò en quanto Dios, ò en quanto Hombre*? Dios Pelè sitlè, Dios lè uecypmá, Pelè le uecypmá?

R. *Muriò en quanto Hombre; porque en quanto Dios no podia morir, porque es Dios Espi-*

piritu. Pelè lè uecyp ; uſique Dios uècy mayo uyè , uſique Dios Eſpiritu yquèps.

P. *Aviendo muerto reſucitò?* Uecyplè eloquy uatoyatepma?

R. *Si Padre reſucitò.* Padre có uatoyatèp

P. *Aviendo reſucitado à donde fuè?* Uató lug quy ciáma lè cat?

R. *Subiò à los Cielos.* Zotá lè layatèp.

P. *Bolverà otra vez à eſte mundo?* Eloquy hag lè lè nentma?

R. *Bolverà à juzgar à los vivos , y à los muertos , que ſon los malos , y los buenos.* Nent eloquy ſinnycy Pelè uatocó , Pelè uecytó, uſa Dios nequequèſp ty atepan.

P. *El hombre malo , y pecador à donde irà en muriendo?* Pelè ycècop eycuptito uecíplè cia lè cantma?

R. *Irà al Infierno.* Ycelo uyama lè cânt.

P. *Y el bueno à donde irà?* Pelè eciptó ciale cantma?

R. *Irà al Cielo.* Zotá Dios uyaplè lè cant.

P. *Todos los hombres deſpues de muertos han de reſucitar?* Pelè yauómp uecypanlè ; eloquy uatón panma?

R. *Si Padre todos reſucitaràn.* Có Padre uatonpan.

P. *Todo eſto , que os he enſeñado , à todos voſo-*

sotros, lo creis, porque yo os lo digo? Titá yauómp mil, mil yepnicsinis, tacmocslóma, usiquè quis mil lè yeçmá?

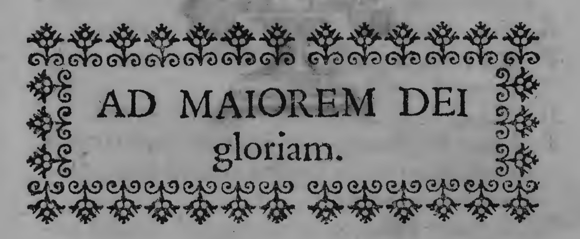
Assi se pregunta quando el Padre, que catechiza habla con muchos; pero si con uno solo, preguntarà de este modo.

P. *Todo esto, que te he enseñado lo crees porque yo lo digo?* Titá yauómp uèyepnicsinis, tacmocsema, usiquè uè lè yeçmá?

R. *No Padre.* Uyè Padre.

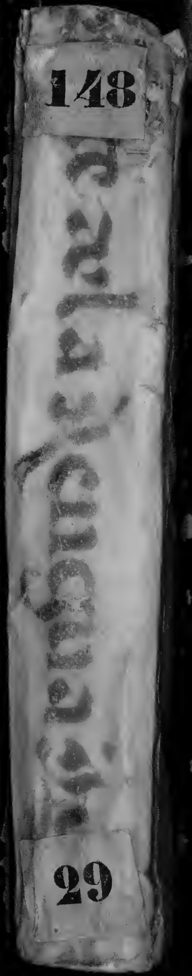
P. *Pues por què lo crees? ò lo creeis? si habla con muchos.* Mám usiquè tacmocsemá? *vel,* tacmocslomá?

R. *Porque Dios assi lo dize.* Usiquè Dios mequèsy olómp.








148
29